

# ERRATA TYPOGRAPHICA.

Pag. 47 lin. 1    تَخَاطِرَ    lege    تَخَاطِرَ

— 67 — 1    أَطْلَعَ    —    أَطْلَعَ

— 71 — 4    سَخَّانُفْسَةً    —    سَخَّانُفْسَةً

— 73 — 2    أَتِي    —    أَتِي

— 81 — 3    بَغْرَضٍ    —    بَغْرَضٍ

— 87 — 3    يَتَانِبَهُمْ    —    يَتَانِبَهُمْ

— 88 — 12    يَأْخُذُ    —    يَأْخُذُ

Praeterea *Hamza* reponi debet pro *Wezla*, Pag. 38, lin. 4,  
 رَاسَعَفِي, 40, l. 9, أَنْطَلَقَ, 39, l. 12, أَكْرَمِي  
 75, l. 5, أَسْتَوْجِشْ, 50, l. 5, أَسْتَرِيحُ, 46, l. 11,  
 أَنْ أَمْتَنَعَ, 83, l. 10, أَحْتَالُ.

Reliqua leviora sine peculiari indicio facile corrigantur.



# ERRATA TYPOGRAPHICA.

|                 |                   |      |                   |
|-----------------|-------------------|------|-------------------|
| Pag. 12 lin. 10 | يَشْتَقِ          | lege | يَشْتَقِ          |
| — 15 — 3        | فَقَدَرْتُ        | —    | فَتَرَلْتُ        |
| — 20 — 9        | مَسَّ وَقَفْتُهُ  | —    | وَقَفْتُهُ        |
| — 24 — 8        | قَمَاتِي          | —    | قَمَاتِي          |
| — 29 — 7        | فَعَوَاقِفُ       | —    | فَوَاقِفُ         |
| — 30 — 2        | أَبْطَلْتُ        | —    | أَبْطَلْتُ        |
| — 34 — 1        | قَرَبَ            | —    | قَرَبَ            |
| — 38 — 1        | يَنْبَغِي         | —    | يَنْبَغِي         |
| — 42 — 7        | بِالْمَوْسِ       | —    | بِالْمَوْسِي      |
| — 44 — 8        | لَكِنَّ التَّمِشَ | —    | لَكِنَّ التَّمِشَ |
| — — 11          | لَلضَّرِّ         | —    | لَلضَّرِّ         |
| — 45 — 1        | لَلضَّرِّ         | —    | لَلضَّرِّ         |
| — 45 — 10       | يُعْجِزُ          | —    | يُعْجِزُ          |
| — 46 — 13       | التَّمِشَ         | —    | التَّمِشَ         |
|                 | R r               |      | Pag.              |

156 INDEX VOCUM ET PHRASIUM.

يَقَعُ لَهَا الْبُحْبُوحَةُ, *Incidit in ipsam  
ejus rei necessitas, Ea re opus habet, 63.*

IV. *Irruit, irruere jussit, 92.*

وَقِي V. *Sibi cavit, 22. Nom. Act. تَوَقَّى, 7.*

وَلَعَّ Sorbendo hausit, lambit, linxit, 36.

وَلَّى Praefuit.

أَوْلَى<sup>أَوْلَى</sup> Compar. *Potior, praestantior, 55.*

وَهَبَ Dedit, donavit; وَهَبَ نَفْسَهُ, *Se ei tra-  
didit, 81.*

ي

يَدُّ<sup>يَدُّ</sup> Potestas, 70.

يَرَاعَةُ<sup>يَرَاعَةُ</sup> Noctiluca, Musca, quae noctu velans micat & splendet,  
*inftar ignis, 86.*

يَقْضُ IV. *Expergescit, 65.*

يَقِينَةٌ<sup>يَقِينَةٌ</sup> Certa scientia, certa opinio, *Firmum animi propositum,  
83. vid. not.*

وَضَعَ *Deposuit, reposuit, vel asservandum; المثل*  
Collocavit opes ad reditus inde percipiendos, 4.

*Deposuit humi*, 52. Nom. Ag. وَضَعَ, 16.

*Pesuit, apposuit, applicuit*, 37.

وَعَدَ VI. *Promiserunt invicem, Condixerunt certum locum &*  
*tempus*, 60.

وَعَا VIII. *Paruit monitis*, 6.

عَا *Monitum, admonitio*, 86.

وَعَلَّ *Caper montanus, Rupicaper*, 36.

وَفَى II. *Fecit consentire*, 20.

III. *Consensit, assensus est*, 29, 79. *Convenerunt invicem*, 53.

VIII., c. c. اَن, *Evenit, contigit*, 60.

وَفَى III. *Venit, advenit, supervenit*, 13, 91.

وَفَا *Fides, observatio pacti aut promissi*, 79, 94.

وَفَا *Longitudo, duratio; كَلِمَة فِي قَلَّةِ الْوَفَا*,  
71. vid. قَلَّ.

وَقَرَّ II. *Reveritus fuit, honorem habuit*; Particip. Pass.

مُوقَّرٌ, *Gravis, honoratus*, 73.

وَقَعَ *Cecidit, concidit, incidit; وقع مريضاً* *Concidit*  
*aegrotus, in morbum incidit*, 77. *وقع كلامه*

*Incidit ejus sermo in animum*  
*ejus*, i. e. *Animo infixus est, infedit, vim atque ef-*  
*fectum habuit*, 66. *ما وقع في نفسي منه*

*Id quod animum meum de eo subiit*, 66, 69.

Q. 2.

يَقَع,



*non evexerim. Quos potui honores in eum contuli,*  
62.

IV. *Deposuit aliquid, Servandum dedit, 93.*

وَدَّعَا *Deposuit, 93.*

وَبَّى IV. *Periit. Particip. مَرِدٍ Periens, perditus, 26.*

وَادٍ *Fluvius, 9.*

وَرَطَةٌ *Lutum, in quo quis haeret, Negotium valde impeditum, Salebrae inextricabiles, 74. conf. A. SCHULTENSII ad Job. XVI, 11.*

وَرِعَ *Cultor Dei, 85.*

وَرَعٌ *Dei cultus, pietas, 85.*

وَرَّى VI. *Latuit, delituit, 90.*

وَسَّى IV. *Rast.*

مَوْسَى *Novacula, 42.*

وَشَكَ IV., c. c. اَنَّ, *Cito futurum est, ut, 4.*

وَصَلَ, c. c. اَلَيْ, & c. acc., *Pervenit, accessit, 20.*  
وَصَلَ إِلَيْهِ *Pervenit ad illum aliquid, i. 3.*

*Evenit, contigit, 64. الوُصُولُ, Pervenire ad aliquam rem, eam aggredi, 20.*

وَصَلَ *Articulus, membrum corporis; Coll. اَوْصَالَ Artus, 68.*

وَصَّى IV, c. c. acc., *Fussit, praecepit, 38.*

وَضَبَ i. q. وَصَبَ, vel وَظَبَ, III, *Affiduus, constans fuit, frequentavit, 19.*

وَضَعَ

IV. Strinxit, ligavit.

وَتَأْتِ Vinculum, quo aliquid ligatur, 40.

وَجَبَ Neceffe fuit; للواجب c. c. في Neceffe est, ut, 66.

وَجَع IV. Dolore affecit, 39. أوجعه ضربا شديدا, Multis eum verberibus caedi iussit, 92.

V. Doluit alterius vicem, condoluit, 81.

وَجَّه V. Profectus fuit, retendit, 28, 36, 93.

وجه Ratio, modus, 3. في غير وجه, Ratione aliena, incongrua, 5.

جهة Tractus terrae, regio, 93.

وَاحِدٌ & وَحْدٌ Solitarius, solus, 26, 31.

وَخَشَ X. Tristis fuit, 7.

وَخْشِي Solitarius, in deserto degens, 23.

وَجَلَّ Incidit in lutum, 6.

وَجَلُّ Lutum, 6.

وَخَى V. Intendit, proposuit, studuit aliquid facere, 19.

وَدَعَ Deferuit, reliquit, missum fecit, 27. لا يدع

ومشاورة عدوه, Non recusat consulere inimicum, 49. دَع عَنْكَ هَذَا الْكَلَامَ. Omitte bu-

jusmodi sermonem, 75. لا يدع جهدا, Nullum omittit studium, Omni studio conatur, 59

لم يدع Non omittit suam animi fortitu-

دinem, 60. لم ادع مرتبة الا بلغته ايها, Nullum praetermisi dignitatis gradum, ad quem eum

Q q non

Quieverunt oculi in somno,  
(هَدَاتِ الْعَبُونِ)

39.

هَزَالٌ *Macies*, 77.

هَم VIII. *Sollicitus fuit curavit*, c. c. ل, 77. c. c. ب;  
81.

هَنَّا *Salubris*, *proficius fuit*; *تَهْنِئَةُ الْظَفَرِ*;  
*Profit tibi victoria*, *Gratuler victoriam*, 95. For-  
mula gratulandi. conf. A. SCHULTENSIUM ad  
*Harir*. V, pag. 103, 104.

هَهْنَا *Adverbium loci*, *Hic*, 48, 49.

هَوَلٌ *Terror*; Coll. أَهْوَالٌ, 9, 22.

هَوِي IV. *Exporraxit*, *protendit manum ad aliquid capien-*  
*dum*; De Cancro forcipes extendente ad prehenden-  
*dum*, 51.

هَبَا *Forma*, *figura*, 31.

هَبُوبٌ *Cui reverentia debetur*, 73.

و

وَبَّه IV., c. c. ب, *Curavit*, *rationem habuit*; In Passivo,  
24.

وَدَّ *Cuneus*, *clavus*, 12.

وَدَّب *Saliit*, *insiliit*, 55, 65, 83.

III. c. c. acc. *Insiliit*, *irruit in aliquem*, 85.

وَقَفَّ *Confidis*, 33, 58. In Passivo, 70. Nom. Act. ثَقَفَ;  
30, 72.

IV. *Strin-*

# VOCUM ET PHRASIUM. ٥٥١

نَقَقَ Pecunia, 39.

نَكَرَ Pro suo non habuit, non agnovit, 40. vid. not.  
X. Infittas iuit, negavit, 92.

نَمِي Pardus; Coll. نَمِي, 10, 21.

نَهَى, e. c. acc. & عَنِ rei, Prohibuit, avertit, deterruit  
ab aliqua re, 87.

VIII., c. c. الْي, Peruenit ad aliquem locum, 29.  
52; 74.

c. c. عَنْ, Abstinit ab aliqua re, 95.

نَالَ Praebuit, largitus est, donavit. In Passivo Donatus  
est accepit; نَالَكَ مِنْهُ النَّقْصُ  
Praebetur tibi inde detrimentum, Detrimentum  
inde accipies, 67.

Intransitivum, pro Passivo, Accepit, affectus est, 20, 22;  
نَالَكَ مِنْهُ أَمْرٌ, Mali, quid ab eo tibi conti-  
git, 71.

VI. Sumfit, peculiariter ad edendum, 87.  
Convenit, decuit, 12. Quae significatio ducta est a

نَوْلٌ Officium, quod praestari debet; inde phrasia  
a GOLIO notata: نَوْلَكَ أَنْ تَفْعَلَ كَذَا  
Convenit tibi, ut hoc facias.

نَاتِي Da, offer, 42. vid. نَاتِي.

نَامَ Quievit; نَامَتِ الْعَبُودُ (Vulgari idiomate pro

P.p. a

نَامَتِ)

خُشِبَ Exiit e loco, 12.

خُشِفَ Abiit, evanuit, 6.

خُصِبَ Stuerium monitum, 58.

Sinceritas amoris & fidei, 58, 77.

خُطِبَ VI. i. q. VIII. Invicem se cornibus petierunt, 36.

خُطِرَ c. c. acc. Vidit, attendit, curam habuit; انظرني Hunc virum diligenter cura, Bene excipe, 38.

c. c. في Attendit, inspexit, rationem & curam habuit, 12, 25, 67.

c. c. الي Respexit, 31, 45, 68.

Abfol. Consideravit, 58.

خُيِمَ Particula approbandi, Euge; قال نعم

Euge id quod dixit; Recte dixit, 83.

Particula asseverandi, Utique, maxime, 90.

خُيِبَ Flavuit, inflavit, 37, 87.

خُيِسَ V. Respiravit; تنفس الماء Diffusus est aqua, ac veluti respiravit, postquam erupit ex arctiore loco, 5.

خُيَسَ Animus, mens; Coll. انفس 29. كان هكأن Nobis videtur, nos opinamur.

خُيَسَ Pretiosus, 21.

خُيَسَ Profuit, usui fuit, Particip. Pass. منفع Qui utilitatem capit; Cui bene est, 79.

خُيَسَ Utilitas; Coll. منافع 24.

خُيَسَ

نَبَعَ IV. *Fluere, scaturire, fecit*; **نَبَعَ الْمَوَالِي** *citavit mala*, 62.

نَتَفَ *Evulsit pilos*, 89.

فَتَنَ IV. *Footuit*; Particip. **مَتْنَن**, 82.

نَجَدَ *Magnitudo animi*, 24.

نَجَلَنَ *Faber lignarius*, 12.

نَاحَبَ *Ora, tractus*, 10. Coll. **لَوَاحِي**, *Latere*, 5.

نَزَرَ *Exsudavit, transmisit, aquam*, 5.

نَزَلَ *Descendit, diversatus est tanquam bospes*, 36.  
*Irruit in eum calamitas*, 60. **نَزَلَتْ بِهِ الْحَاجَةُ** *Ad summam necessitatem adactus est*, 20.

**مَنْزِلَتُهُ** *Gradus honoris, exaltatio, dignitas*; Coll.

**مَنْزِلٌ**, 16. *Status, conditio*; **مَنْزِلَةُ** *الْمُتَقَبِّلِينَ*.

**نَاسِكٌ** *Monachus, salubriam vitam degens*, 35, 38. Coll.

**نَسَاكٌ**, 23. *vid. not.*

**نِسَاءٌ**, 1. **نِسْوَةٌ**, *Mulieres*, 21, 51, 70.

**نَشَأَ** *Crevit, increvit*; **نَشَأَ الْحَرْبُ** *Crevit inter eis pugna, gravius exarsit*, 85.

- Genlt. مِنْذُ نَرْمَانِ *Inde ab aliquo tempore*, 57.
- مِنْذُ أَيَّامٍ *Inde a multis diebus*, 70.
- مَنْعٌ VIII. c. c. مَنْ perf. *Arcuit, prohibuit, impediuit, repulit*, 83.
- مَوْتٌ *Mors*, 7.
- مَهْلٌ II. *Cunctari passus est. Sente lente procedere*, 54.
- مَاتَ II. *Enecavit, mari fecit; Partic. مُمَيَّتٌ*, 74.
- مَيِّتٌ *Mortuus; Fem. 8*, 37.
- مَيْتَةٌ *Morticinum, Animal mortuum*, 25.
- مَوْلٌ Med. و. *Opes dedit, donavit; Nom. Act.* 36.
- مَلَّحٌ II. *Discrevit, distinxit; Infinit. فَعَّلَ Facultas hanc discernendi, Prudentia*, 3. conf. A. SCHULTENSII *Animadv. Philol. ad Ezech. XXVIII*, 23.
- مَالَ Med. الى. c. c. ي. *Inclinare ad aliquem; c. c. عَنْ, Declinare ab aliquo; c. c. عَلَى, Vertere se contra aliquem, Irruere in aliquem*, 30. Sic in CORANO IV, 103. يَمْبِلُونَ عَلَيْكُمْ *Uno impetu in vos irruent*.
- مِبْلٌ *Specillum ocularium, Stilus, quo sibi oculis circumducitur*, 4.

*implicuit.* Nom. Act. **المبهارسة**, *Asperum*  
ac *difficilem esse*, 26. vid. not.

II. **مَرَق** *Laceravit, discepsit*, 83.

**مَسَك** *Cobibuit se, abstinuit*, 12.

IV. Idem. Nom. Act. **اَمْسَاك** *Continentia, eger-*  
*fas*, 15.

V. **مَصَر** *Continuit, retinuit veluti conclusum*, 16.

**مِصْر** *Urbs magna*, 80.

**مَضِي** *Abiit, iuit*, 76.

*Praeteriit, abiit, effluxit*, 44.

**مَطَر** *Pluvia; Coll.* **اَمَطَر**, 86.

**مَكْر** & **مَكْرَة** *Macbinatio, dolus*, 75.

**مَكْن** *Firmus fuit.*

**مَكْبَر** *Firmus, firmiter constitutus, tutus*, 27.

**مَكَان** *Locus; مكانها* i. q. *لجتها*  
*Loco ejus*, 40.

**مَكَانَة** *Gradus dignitatis ac honoris, idem fe-*  
*re quod منزلة*, 17.

**مَلِك** *Possedit, dominio tenuit; ملك نفسه*, *Se ip-*  
*se in potestate habuit; Sui juris fuit*, 70.

**مَن** *Mina, Pendo duarum librarum*, 93.

**مَنْد**, **مَنْد**, *Vox composita ex مَنْ*, & *اَنْ*, *A, ab; c. c.*



لَقِيَ c. c. acc. *Occurrit* alicui, 76, 93. *Occurrit* alicui ad  
salutandum, *Salutavit*; Nom. Act. لَحِيَ 33.  
Incidit in aliquid; *Expertus est* malum, 13.  
IV. *Proiecit*, *Conjecit*, 8; 42. c. c. عَنَ *Abjecit*, 19.  
VIII. c. c. عَلَيَّ, *Occurrit*, 36, 62.

لَمَسَ VIII. *Quaesivit*, *Struxit* aliquid facere, 14, 17, 19,  
44, 62, 69.

لَاج Apparuit, 31.  
لَوَ Color; لَوْنَيْنِ *Bicolor*, de homine versuto &  
vastro, 92.

لَمْ يَكُنْ, 27, 28, *Non est*. Inflectitur tanquam verbum forma  
Praeteriti; ut لَمْ كُنْ *Non sumus*, 12. لَمْ كُنْتُمْ *Non*  
*es*, 18. لَمْ كُنْتُ *Non sum*, 44, 80.

لَمْ يَكُنْ & لَمْ يَكُنْ *Nax*. Coll. لَمْ يَكُنْ, 65.

لَمَتَّعَ *Supellex*, *Instrumenta*, *Uensilia*; de instrumentis Chir-  
urgicis, 42.

لَمَدَّ *Spatium temporis*, 33; & *Vitae*, 48.

لَمَدَّ *Urbs*; Coll. لَمَدَّ, 36.

لَمْ يَزَلْ X. *Perseveravit* in aliqua re, &

لَمْ يَزَلْ III. *Tractavit negotia*, *Molestiam suscepta*, molestiis se  
im-

كَبَسَ *Coemere*, 88.

كَانَ *Fuit* Particip. كَانِ *Existens*, Quod esse debes,  
neque mutari aut averti potest, 70.

لَمْ يَلْبَثْ أَنْ يَتَقَاعَ *Cunctatus est*, 77. لَمْ يَلْبَثْ

*Sine mora rescinditur*, 2. وَاسْمٌ يَلْبَثُ يَنْقَبِ

*Continuo illud perfaras*, 84.

لَبَسَ VIII. c. c. عَلِيٍّ perf. *Obscurum*, *inextricatum*, *dubium fuit alicui negotium*, 17.

لَجَمَ *Tractus vallis*, 10.

لَحَقَ VIII. c. c. بَ *Adjunxit se alicui*; التَّحَقَّقَ *Rediit ad Dominum suum*, 7.

لَذَّ X. *Delectatus fuit*, *Suavitate alicujus rei frui cupiit*,  
74. لَذَّةٌ *Suavitas*, *voluptas*, 74.

لَزِمَ *Affixus fuit*, *fermiter adhaesit*, 13, 67.  
c. c. acc. *Adhaesit alicui*, *Mansit apud aliquem*, 33.

لِسَانٌ *Lingua*; لَوْ لِسَانَيْنِ *Bilinguis*, *Vasfer*, *Falsus*,  
92.

لَصَّ *Latro*; *Coll.* لَصُوصٌ, 9, 43.

لَطَفَ III. *Benignus fuit erga aliquem*, *Favit alicui*, 34.

لَعَنَ *Execratus est*, *maledixit*, 90.

لَفَيْتَ VIII. *Respexit quaquaversum*, 68.

- كَّرَّ** II. *Repetivit, iteravit; Nom. Act.* **تَكْرَارٌ**, 42.  
**كَرَّمَ** *Liberalis, beneficus fuit, Honore affecit; Nom. Act.*  
**كِرَامَةٌ**, 19.  
 IV. *Honoravit, اَكْرَمِيَ مَثْوَاهُ, Honora mansionem ejus; Honorifice eum excipe, 38.*  
**كَسَبَ** IV. *Lucrari, acquirere fecit, Impertivit, tanquam de lucro, 77.*  
 VIII. *Lucratus est, acquisivit, 2, 4.*  
**كِسْوَةٌ** *Indumentum, vestis, 35.*  
**كَفَافٌ** *Sufficiens pars victus, Quantum sufficit ad vivendum, 74.*  
**كَفَى** *Nullo sale conditus, Inspidus fuit cibus atque insalubris, 66. vid. A. SCHULTENSII ad Job. V, 22.*  
**كَفَى**, c. c. acc. perf. & **كَفَى**, *Explevit alicujus vicem; اَكْفِيكُمْ مِنْهُ, Illud pro vobis apud eum efficiam, 78.*  
**كَلْبَتَانِ** *Forcipes Cancris, 51.*  
**كَفَى** V. *Deditus fuit alicui rei, Magno studio in aliquid incubuit, 12.*  
**كَلَّمَ** II. *Allocutus, collocutus est, 66, 73. Nom. Act.*  
**كَلَامٌ**, 12.  
**كَاسٌ** *Astutus fuit.*  
**كَابَسَ** *Astutus, 60. Intens. اَكْبَسَ, Fem. اَكْبَسَتْ, 60.*  
**كَاسٌ**

- Reſiſte extenſus, exparrectus fuit, 63.*  
 قِيمَةُ *Valor, pretium magnum, 52.*  
 اَقَامَةُ, i. q. مَقَامٌ, *Subſiſtere, commorari, 22.*

ك

- كَأَبٌ *Moeſtus fuit.*  
 كَاَبَةٌ *Mooror, triſtitia, 48.*  
 كُيِبٌ *Moeſtus, 48.*  
 كَتَبَ IV, c. c. عَلِي, *Operam dedit alicui rei, Incubuit in aliquid; Inſinit. اَكْبَاب, 36.*  
 كَتَبَ *Repreſſit, ſubjugavit hoſtem, 14.*  
 VIII. *Afflictuſ, dejecto animo, moeſtus fuit, 69. (niſi potius legendum ſit كَتَبَ.)*  
 كَبَرُ II. *Potentius ſe extulit.*  
 مَكَابِرَةٌ *Major vis, 49, 67.*  
 أَكْبَرُ *Natu maximus, 6.*  
 كَثُرَ *Multus fuit; لا يَكْثُرُ فِي نَفْسِكَ اَمْرٌ, 32. vid. in اَمْرٍ.*  
 كَحَلٌ *Stribium, 4. vid. not.*  
 كَذَا *Sic illud. Uſurpatur de re aut loco indefinito, fere ut de perſona; مِنْ مَوْضِعٍ كَذَا, Ex tali vel tali loco, 76.*  
 كَذَبَ *Mentitus fuit; Part. Paſſ. مَكْذُوبٌ عَلَيْهِ, Mendaciis circumventus, Falſo accuſatus, 95.*

N. n 2.

كُر

*defigens*; مقعبا علي ذنبه, *Caudæ infidens*, de Leone, 85.

قليلٌ *Paucus, exiguus*; قليلًا قليلًا *Paullatim*, 49.

قلّةٌ *Paucitas, inopia*, 15. كان في قلّة الوفا. *Est in paucitate durationis, Durat ad breve tempus*, 71.

قلبٌ VII. *Convexusus, rearsus est*, 76; *Retrocessit* victus in pugna, 76.

قملّةٌ *Pediculus*, 64.

قنطرةٌ *Pons*, 8.

قولٌ Coll. أقوالٌ & أقويلٌ *Dicta*, peculiariter *malitiosa*, sive *calumniæ*, 84.

مقالةٌ *Sermo*, 25.

قامٌ *Stetit, constitit*; قام في شيء, *Constitit in aliqua re* i. e. bene eam curavit, atque diligenter custodivit;

Infinit. sive Nom. Act. قامٌ, 3. Et c. c. ب, 4.

قومى بخدمته, *Diligenter ac bene ipso servito*, 38.

قامٌ *Surrexit*, 40. قامٌ *Surge*, age, 41.

H. *Correxit, restituit, instauravit*, 81, 86.

IV. *Substitit, commoratus est* in aliquo loco, 11, 26, 65, 76.

Bene disposuit, ordinavit; إقامة العذرى, *Fingere*, & bene ornare, aliquam excusationem, 42.

X. *Rectus esse cupiit, Corrigi voluit*, 36.

*Recte*

قَرَعًا *Sors*, 54.

قَرْيَةٌ *Vicus, pagus*, 8.

قَصَّ *Narravit*, 33, 44.

VIII. *Fussit narrare, sive Causam exponere*, 90. Quem usum, a GOLIO praetermissum, notavit GIGGEJUS in *Lexico*.

قِصَّةٌ *Narratio, historia*, 33, 44.

قَصَبٌ *Arundo, calamus, fistula*, 37; *Arundo nascens in stagnis*, 49.

قَضَبٌ *Ramus arboris*; *قَضَبَان*, 28.

قَضَى *Solvit, persolvit*; *قَضَى حَقَّهُ*, *Praestitit quod debebat*, 72.

VII. *Decretum est*, 7.

*Finitus, absolutus est*; *انْقَضَى الْكِتَابُ*, *Explicit liber*, 96.

قَطَّ *Unquam, prorsus*, 11, 62.

قَطَعَ *Scidit; c. c. بَن* *Excitavit diffidium, reseidit amicitiam*, 1, 96.

قَطَعَ الطَّرِيقَ *Infestavit viam, de Latronibus*, 9.

VI. *Disenserunt invicem, discordes facti sunt*.

VII. *Rescissus, disjunctus, segregatus fuit ab alicujus consortio*, 57, 69.

اَقْطَعَ *Sequantius, quod magis scindit*, 93.

قَعَى IV. *Natibus insedit bestia, pedes anteriores recta lumbi*  
de-

Da مني قبل *Copia, potestas*; i. q. طاقته، i. قبل

من قبل غيره *vel ex potestate, Per; Per alium, 64.*

قَاتِل III. c. c. *Pugnavit pro alio; Defendit, عن* قَاتِل *Vitam suam defendit, 50.*

q. c. *Pugnavit cum alio, 55.*

قَتْلَة *Modus occidendi, genus necis; 96.*

قَدِر *Pass. Decretum est, a Deo determinatum, 70.*

قَدَر *Pro ratio- Valor, pretium, 15; ne, ad mensuram, ad modum, 27.*

قَدِم *Venit, 33; c. c. من, Rediit ex itinere, 93.*

IV. *Ventre fecit, impulit ad veniendum, 33.*

c. c. *علي, Animosè & audacter aliquid aggressus est, 56. vid. not.*

V. *Accessit, venit, progressus est, 30, 43, 54.*

قَذِر *Spurcus, sordidus, 82.*

قَذَف *Vomuit, evomuit, 66.*

قَرَر II. *Firmavit, constituit; في نفسه, Fir- miter apud animum constituit, 88.*

قَرِب II. *Propinquum fecit, adduxit, accessit, 34.*

قَرِيب *Prope, 10.*

قَرِيب *Vicinia, propinquitas, 60; بِالقَرِيب, Prope, 87.*

قَرَعَة

فَلَسَوْقٌ *Elapsus est; Coll. فَلَسَفَةٌ*, 1, 96.

فَنِي *Evaniit, periit*, 4; Nôm. Act. فَنَا, 5.

فَوٍ pro فَوْ, *Qs, oris*; Accusat. فَا, 37.

فَات *Praeteriit*, 51.

*Elapsus est; evanfit*, 59. Eadem significatione occurrit  
apud ABULPHARAGIUM *Hist. Dyn.* pag. 449,  
l. 4.

فَار *Abit, periit*.

مَفَار *Desertum*, 7.

فِي *Praepositio, In; Cum Aff. primae perf.* فِي, *In me*,  
83.

فَاض IV. *Effudit, fecit effluere*; Particip. مَفِض, *Ca-*  
*nalis*, 5.

فَيْل *Elephas*, 23, 75, 76, 93.

## ق

قَبِج *Turpis fuit; Compar.* أَقْبَح, 94.

قَبِل IV. *Accessit, appropinquavit*; Particip. Pass. مُتَقَبِّل  
*Acceptus, receptus, adscitus in sodalitatem*, 23.  
*Processit antrorsum*, 62.

X. *Futurus, proxime venturus est*; مُسْتَقْبِل *Fu-*  
*turum tempus, dies futur*, 45.

M m 2

قَبِل



فَدِيَ I. & VIII. *Lytrum fuit pro altero, Se pro aliquo deo-*  
*vis, c. c. ب, 80.*

فَسَرَ *Fugit; de pulice, celeri saltu evadente, 65.*

فَسَرَطَ *Nimius fuit, modum excessit in re aliqua, 26.*

فَسَرَعَ *Absolvit, ad finem perduxit, c. c. مَن, 25, 48.*  
*فرغ الأسد من الثور, Finem Leo fecit Tau-*  
*ri i. e. finem certaminis Taurum occidendo, 95.*

فَرَّاقَ *Discessus, 67.*

فَسَّرَ II. *Exposuit, explicuit; Infinit. فُسِّرَ, 43.*

فَشَلَ *Languit, torpuit.*

أَفْشَلَ *Superlat. Res vilissima, pusilla, 28.*

فَصَلَ VII. *Egressus fuit, discessit, 29.*

فَضَحَ VIII. *Probro expositus, ignominia affectus est, 92.*

فَضَلَ IV. *Liberalis, beneficus fuit, 15.*

فَاضَلَ *Praestans, excellens, 22.*

أَفْضَلَ *Praestantissimus; Coll. فُضِّلَ, 19.*

فَضِيلَةٌ *Excellentia, praestantia, 57.*

فُضِّلَتْ *Exuberantia, quod superest; Plur. فضلات, Reliquiae ciborum, 77.*

فَطَنَتْ *Perspicacia, intelligentia, 45.*

فَكَّرَ V. *Consideravit, 58, 95.*

فَهْلَسَتْ

هَان X. *Opem imploravit*, 91.

غال *Irruit*, *invasit derepente*.

غَايِلَة *Insultus*, *invasio*, 9. Et i. q. دَاهِيَة *Ma-*

*lum*, *calamitas*; Coll. غَوَائِل 62.

غَار V. *Mutatus*, *alteratus est*, 68.

غَبْر *Mutatio*; deinde *Alius*, *diversus*; فِي غَبْر

فِي *Ratione aliena*, وجه و فِي غَبْر موضع  
*loco alieno*, 5. مَنِي غَبْرِي *Ab alio quam a me*,

20. *Nominibus aut Participiis praemissum infert ne-*  
*gationem*, ut غَبْر مَنَفْعَة *Sine utilitate*,

79. غَبْر لَحْز *Non procul*, 8, 78. غَبْر بَعْد *Non*

*accipiens*, 11. غَبْر هَاي *Imperterritus*,

*sine metu*, 32. غَبْر مَصْدَق *Non ero*  
*dens*, 58.

غَبْط *Indignatio*, *ira*, 19, 34, 40.

ف

فَتَر *Segnis*, *languidus*, *remissus fuit*, 70.

فَتَش *Diligenter perquisivit*, *scrutatus est*; Nom. *Ad-*

فَتَش 65.

فَجْوَر *Improbilas*, *nequitia*, 73.

فَاخِر *Praestans*, *pretiosus*, 35.

غَدِيَ V. Pransus fuit, 54.

غَدَا Prandium, 54.

غَرَقَ IV. Submersit, 8.

غَسَلَ VIII. Lavit se, 52.

غَشِيَ Operuit, textit. Pass. غَشِيَ Deliquium

ahini passus est; Particip. مَغْشِي, 77. conf.

A. SCHULTENSI Animado. Philol. ad Cant. 1, 7.

غَضَبَ IV. Praefocavit fauces, 51.

غَضِبَ IV. Iratum fecit, ad iram provocavit; Partic. Pass.

مَغْضِبَ Iratus, 39.

غَفَرَ X. Petiit remissionem criminis, 49.

غَفَلَ Socors, negligens, & Stupidus, Pass.

مَغْفَلٌ Mentis acumine carens, Stupidus, 88.

غَلَبَ Potior fuit, superavit; مَغْلَبٌ, 64.

Majorem dignitatis gradum obtinens, de dignitate superat, 35.

غَنِيَ IV. Contentum reddidit, 74.

e. c. غِنَى Profuit alicui res, 7.

X. Satis habuit, satis emolumentum percepit, 63.

غَنَاءٌ Emolumentum, commodum, 24.

غَنِيَ Dives; Coll. غَنِيَاءٌ, 64.

غَنَات

علا VI. *Altus, elatus fuit*; Hinc solemnis dictio, *الله*, *Deus excelsus*; Proprie *Qui extollatur*, vel potius *الله*, *Cujus nomen extollatur*, 41.

علي Superlat. *Maxime elatus*, de voce intensa, 29.

ما عليه من الحزن علي *Super* c. *quod super cum arat ex dolore i.e. Dolor, in quo versatur*, 48. *علينا* *Nostrium est*, 54. vid. nos.

عند c. c. *الي* *Cepit, accepit aliquid ad utendum*, 37, 46. VIII. *Confidit alicui, obtemperavit ejus consilio*, 6.

عاج V. *Incurvatus, inflexus fuit*, 63.

عاد *Redit*; *يعود في وطى* *Redit ad calcationem*, i. e. *Calcat denovo*, 26.

II. c. c. *الي*, *Redire fecit, restituit*, 45.

عاش *Vixit*, 25, 47. *Viduum quaesivit*, 47.

عاه Med. و. IV. *Juvit, adjuvit*, 23.

Med. ي. V. *Apparuit, manifesta fuit res*, 67.

عين *Oculus*; *بعين* *Coram, in conspectu*, 41.

ع *Perfidus*, 59, 73, 80. *عادي* & *عادي*

*Pro* *Pastora dies*; *من الغد* *Pastridie*, 94.

عَصَبٌ Tendo, nervus, 28.

عَظْمٌ Os, ossis; Coll. عِظَامٌ, 30.

عَظِيمَةٌ Magna, Coll. عِظَامٌ, 32. عَظِيمَةٌ

Res magni momenti, 68.

عَظِيمٌ Compar. Major, 89. Superlat. Maximus, 29.

عَظَمَاءُ Magnates, 51.

عَاقِبَةٌ Finis, exitus rei, 74. Praemium, merces, 61.

عَقْدٌ VIII. Firmiter in animum induxit, certo credidit;  
أَمْتَقَدَ عَلَيْهِ دِينًا Vere credidit cum delin-  
quisse, Impegit, annexuit, ei culpam, 73.

عَقْدٌ Monile colli, collare, 52.

عَلَجٌ III. Tentavit, molitus est, manum operi admovit, 6.  
Tractavit, contrectavit, 28.

عَلَجُورٌ Cynus, 47. vid. not.

عَلَقٌ IV. Appendit, suspendit de arbore; Part. Pass. مَعْلَقٌ,  
28.

عَلِيمٌ Sapiens; Coll. عَلَمٌ, 21, 59.

عَلَامَةٌ Signum, indicium; 68. Coll. عَلَامٌ, 68.

عَلَنٌ Vulgata, publica, res fuit, 67.

IV. Palam protulit, divulgavit, 67.

عَلَانِي Publicus; Fem. 3, 67.

عجل *Festinavit*, 34. c. c. عجلي, *impetum impetit*, 54.

II. *Festinanter* writ, *properavit*, 67.

معجتي *Festinatus*, *depraperatus*, 61.

عجلة *Currus*, *claustrum*, 6.

عسى IV. *Paravit*, 37.

X. *Paratus*, *promptus*, *bene dispositus* & *armatus fuit*;

Particip. مستعد, 67.

عندم IV. *Expers*, *egenus fuit*.

عندم *Egenus*, 4.

عند Commoratus fuit in aliquo loco.

مقد *Locus*, & *sedes quaelibet*; Peculiariter *Latibulum* live *Lastrum ferarum*, 21.

عند III. *Inimicus*, *infestus fuit*, 63.

عند VIII. *Excusavit se*; *Infinis*. اعتذاري *Excusatio*, 32.

X. *Excusationem petiit*, *deprecatus est culpam*, 41.

عرض *Obtulit*, 81, 82.

IV. *Patuit*, *apparuit*, 58.

V. *Obtulit se*, *Stipit se*, 17.

VIII. *Occurrit*, *obuiam venit*, 8.

c. c. acc. *Repugnauit*, *opposuit se alteri*, 82.

صرف II. & IV. *Notum facit*, *certiorem reddidit*, 38, 57.

V. *Notum fecit*; *In Passivo*, 24.

عشق *Amatus*, 39.

ظَفِرٌ *Victoria*, 95. *Prosperitas*, *Salus*, *incolumitas*, 80.

ظَلِمَ *Oppressit*, *male*, *inique bahuit*, 41, 67.

IV. *Obscurus*, *tenebrosus fuit*; Particip. مَظْلِمٌ, 42.

ظَلَمَ *Injustus*, *iniquus*, *nequam*, 41.

ظَنَّ *Putavit*, *opinatus est*; ظَنُّهُ *Suspicionem contra aliquem fovit*, 67.

ع

عَائِقٌ *Cervix*. *Proprie*, *Pars dorsi proxima cervici*, 16.

عَتَلَ *Properavit*, *praeceps ruit ad malum inferendum*, 51.

عَجِبَ IV. *In admirationem induxit*, 13, 72. *Etiam Intransitive*, *Admiratus est*, 24. c. c. ب, 25.

عَجَبٌ *Admiratio*, 91.

عَجَزَ c. c. عَنِ *Impotens fuit*, *defecit*, *Non potuit aliquid facere*, 45, 47.

IV. *Impotentem effecit*, *lassavit*, *fatigavit*, 18.

عَاجِزٌ *Simplex*, *minime callidus*. *Oppositum ad*

كَبِيرٌ, 60.

عَجَزَ *Impotentia*; عَجَزَ الرَّاي *Inopia*, *impotentia*, *consilii*, *Debilis mentis*, 34.

عَجَلَ

طَمَعَ c. c. *Audacter petiit*, cepit aliquam rem, 35.

c. c. *Verbi*, 87.

طَاقَةٌ *Potestas*; لَا طَاقَةَ لِي بِهِ, *Nihil contra eum possum efficere*, 49.

طَالَ *Longus*, *diuturnus fuit*; طَالَ بِهِ الْجُلُوسُ, *Diu consedit*, 39.

IV. *Longum fecit*; اطَالَ التَّكْرَارُ, *Longam fecit repetitionem*, *Longus fuit in aliqua re repetenda*, 42.

طَوِيلٌ *Longus*; طَوِيلَ الْعَمَرُ, *Qui vivit diu*, 76.

طَوِيلًا طَوِيلًا, 76.

أَطْوَلَ *Longissimus*; Coll. أَطْوَلَ, 32.

طَابَ *Bonus*, *gratus*, *jucundus fuit*; طَابَ بِهِ نَفْسًا, & طَابَتِ نَفْسُهُ عَلَيْهِ, *Et delectatus fuit*, *Jucundum*, *gratumque quid accidit*, 81, 83.

طَلَّ *Volavit*, *rapide lotus est*; طَلَّ مِنَ عَيْنِهِ النَّوْمُ, *Excessit somnus ex oculis*, 65.

طَائِرٌ *Avis*, 48, 86.

طَهَرَ *Volatus*, 51.

ط.

طَفَّرَ c. c. ب. *Gratiam affecutus est*, *Favorem sibi conciliavit*, 35. vid. not.

II. *Ungues immisit*, *aque sic proinde petitis est*, *avis*, 91.

K k 2

طَفَّرَ



- IV. *Hospitio exceperit*, 38.  
 X. *Hospitium petiit*, 36. 64.

طَبَعَ *Natura, indoles*, 26.

طَبَعَ *Sprevit, rejecit; Parc. Pass. مَطْرُوحٌ*, 30.

طَرَفَ *Vidit obiter, tanquam nictu oculi*, 91. *vid. not.*

طَقِمَ *Sapor, gustus*, 74. *Metaphorice de eo quod ab altero experiaris*, 73. *vid. not.*

طَقِيَّ *Sonus, vox*, 30.

طَلَبَ *Quaesivit, cupiit, expedit; طلب البقرات*,  
*Appetiit vaccas*, de Bove, 10.

طَلَعَ c. c. *علي* *Cognovit, consideravit rem*, 69.

IV. *Cognoscendum dedit, communicavit cum aliquo*,  
 69, 72.

VIII. *Inspexit, penetravit, perspexit Intimum rei*, 67.  
*Aspexit, conscendit marginem putei*, 55.

طَلَقَ IV. *Dimisit*, 44.

VII. *Dimissus fuit, discessit, abiit*, 5, 23, 29, 32, 39.  
 c. c. ب *Abiit cum aliquo, i. e. duxit, abduxit*, 54.

طَمَنَ IV. *Requievit, Quietus, securus fuit*, 31.

طَسَمَجَ *Extolitis in altum; طَمَحَتِ الْعَيْنُ الي شيء*,  
*Sublatus fuit oculus ad aliquam rem cupiendam, Ar-*  
*denter aliquid desideravit*, 74.

طَمَعَ

ضَرَبَ IV. *Nocuit, mala affecit*, 47, 56.  
 مَضَرَّ & ضَرَرَ & ضَرَى, *Nexa, calamitas, malum*, 29, 44, 45, 56.

ضَرَبَ Verberavit.  
 ضَرَبَ مَثَلًا Formavit, dixit, proposuit parabolam, exemplum.  
 V. Percussus fuit, 28.

ضَرَسَ Dens, peculiariter molaris, 66.

ضَرَعَ V. *Submissa & humili mente Deum invocavit*, 41.

ضَرَبَ IV. *Accendit*, 24, 91.

ضَعِفَ *Debilis fuit; c. ع. عني, Caruit viribus & facultate ad aliquid agendum*, 65.

ضَعِفَ *Debilis; Coll. ضَعْفٌ*, 75.

ضَمَّ V. *Contraxit se; ضمَّ الورود Contraxit, clausitque se rosa*, 74.

ضَنَّ Tenax fuit, *avarus pepercit*.  
 أَضَنَّ, *Forma Intensiva, Tenax, Avarus*, 36.

ضَاعَ II. & IV. *Perdidit, Neglexit alicujus rei curam*, 3, 25.  
 قَضَبَعَ الْعَقْلَ, *Neglexit prudentiae*, 34.  
 قَضَبَعَ الْمُرَّةَ وَالْوَفَاةَ, *Neglexit amicitiae & fidei*, 94.

- III. *Sincero amore affectus fuit erga aliquem*; Infinit.  
 مُصَافَاةً, *Sincera amicitia*, 89.
- صَلَحَ & صَلَاحَةً *Status integer, melior conditio, salus*,  
 49, 80, 81.
- صَلَا IV. *Preatus est*; Particip. مُمْضِلٌ 84.  
 صَلَاةً *Preces*, 84.
- صَنْدَلٌ *Sandalum*; Genus ligni odorati, frequens in India, 16.
- صُنَاعَةٌ *Ars, qua quis se exercet*, 18.
- صَابَ II. *Approbavit, Proprie*; *Dixit alicui: Recte fecisti*, 20.  
 IV. *Evenit, contigit*, 12, 35. (1. 2.) 47, 88. أَصَابَهُ  
 الْقُرْعَةُ, *Sors in eum cecidit*, 54.  
*Invenit, accepit, consecutus est*, 14, 17, 35 (1. 4.)  
 46, 53, 68, 77.  
*Rem acu tetigit, Bene ac recte fecit*, 29.
- صَوَابٌ *Quod bonum & rectum est*; وَأَمْرٌ صَوَابٌ 20.
- صَوْتٌ *Fox*; Coll. أَصْوَابٌ, 28.
- صَانَ *Venatus est*; كَانَ يَتَصَادُ بِهِ, *Venabatur sanguinem, de pediculo*, 64.  
*Piscatus est*, 48, 60.
- VIII. *Cepit praedam*, 62, 79.
- صَادَ *Piscatura*, 48. *Praeda*, 76.
- صَادٍ *Piscator*, 48, 60.
- صَامٍ *Fuit, Factus est*, 26, 34, 54.  
 لَوِيَ, 38; وَصَلَّتْ فِي الْوُثَاكِ, *Loit in vincula*,  
*Ligari se fecit*, 40.
- صَبَرَ *Nom. Act. Ire*, 49.

Porro pro ratione adjecti Genitivi varias accipit significationes, quas difficile est ad certa capita redigere. In hoc tamen libello pleraeque redeunt ad significationem Domini sive Possessoris; vel Praediti aliqua facultate; vel Dediti alicui rei. صاحب السنار, Dominus ignis, Qui ignem facit, 24. صاحب الضرر, Qui dentem erosum habet, 66. الماكول, Possessor vocis, Magna voce praeditus, 31. صاحب الرأي, Sollers, perspicax 18. (Sed alio sensu Participem, proprie Socium, consiliorum denotat, 34.) صاحب الشر, Improbus, Malignus, 65. صاحب, absolute, Amans, Amasus, 38.

صَدَقَ Verum dixit, 9, 19; 71, 83.

V. Eleemosynas, aut quidquid Deo debetur, largitus est, 80, 85.

صَدَّقَتْ Eleemosynae, Quidquid Deo consecratur, 80, 85.

صَدِيقٌ Verax, 58.

صَرَاحٌ Clamor, 90.

صَغِيرٌ Parvus, exilis, tenuis fuit; ضَعِيفٌ امْرُؤٌ, Tenuis

sunt res ejus, Tenuis conditio, 24. لا يصغرن

عندي امرة, Ne parvi eum aestimas, 31.

صَغِيرٌ Vilis, tenuitas, 45.

صَلَعَ Manu ferit, inflixit alapam; مَصْفُورٌ, Colaptes caesus, 92. vid. not.

صَلِيٌّ Clarus, limpidus fuit, ماءٌ صَليٌّ, Aqua clara, 55.

شهر Divulgavit.

مشهور Asino vel Camelo impositus, & circumve-  
ditus per urbem ad spectaculum publicum, 92. Ea signifi-  
catio inprimis frequentatur in Spec. II, & IV. vid.  
MANGER ad Vit. Tim. Vol. I. pag. 291. conf.  
ELMACINI Hist. Sarac. pag. 273. & pag. 256  
l. 6. a fine, ubi بعد اشهر verti debet: Post-  
quam eum publice exposuisset.

شام III. Consuluit aliquem, deliberavit eum aliquo, c. c. في  
rei, 34, 46, 49.

IV. Consilium dedis, 66, 67. c. c. علي perf 78.

VI. Consilium invicem inierunt, 77. c. c. بين 78.

قوة Vis, robur, potentia. (Proprie spina.) 31.

شبن Dedecus, 20, 45.

صبيغ Digitus, 98.

صبي Puer; Coll. صبيح, 94.

صحيح Integer, perfectus, 41.

صحب Socius & comes fidei; Infigit. sive Nom. Ad. صحبة,  
41, 71.

صاحب Coll. اصحاب, Socius, comes, 18.

صاحب الدنيا Socius mundi, Homo in mun-  
do degens, 2. صاحب خلوة Socius sive  
Comas, in socessu vel solitudine, 34.

Porro

- ٣ **أشد** *Vires, robur ætatis, 2.*  
 ٣ **شرب** *Malitia, improbitas, 65.*  
 ٣ **شرب** *Scintilla; Coll. شرب, 86.*  
 ٣ **شرب** *Composavit, epulum celebravit; Nom. A& شرب, 38.*  
 ٣ **شرف** III. *Imminuit, prope fuit, observavit, 6.*  
 ٣ **شرف** IV. c. c. **علي** *Prope fuit, 8, 91.*  
 ٣ **شرف** *Extulit; Part. Pass. مشرف Elatus; مشرف*  
 ٣ **شرف** *Elatior, celsior, dignitatis gradus, 16.*  
 ٣ **شركة** *Communio, societas, 89.*  
 ٣ **شوط** *Latus, ora, fluvii, 9.*  
 ٣ **شعر** *Pilus, capillus; Coll. شقور, 89.*  
 ٣ **شعلة** *Pars ignis ardens, scintilla, 24.*  
 ٣ **شفرة** *Magnus culter; peculiariter Scalprum futorium, 40.*  
 ٣ **شق** IV. c. c. **من** *Metuit, 50.*  
 ٣ **شق** VII. *Pissus, ruptus fuit, 5.*  
 ٣ **شق** *Fissura, 5, 13.*  
 ٣ **شك** *Dubitavit, c. c. في, 55, 77. c. c. Verb, 41.*  
 ٣ **شكل** *Figura, effigies; Aspectus totusque habitus hominis, 180.*  
 ٣ **شك** *Questus est.*  
 ٣ **شكاية** *Querela, 73.*

- ش  
 ٥٣ Res, opus, negotium, 13. هَسَاكُ, *Age quod*  
*agendum est*, 56, vid. nos. مَسَا عَانِكُ, *Quid*  
*egisti?* 78.  
 Status, conditio, 11, 78.  
 Dignitas, existimatio, 58.  
 ٥٤ IV. Satiare, 81. شَبَعَ  
 Quod satiare potest, 81.  
 ٥٥ Rete; Coll. شَبَاكُ, 60.  
 ٥٦ V. Similis fuit, similem se gessit, 35.  
 VIII. c. c. هَلِي perf. Obscura ei fuit res, & mi-  
 bigua, 43.  
 ٥٧ Similis, 30. شَبِهَ  
 ٥٨ Arbor. شَجَرَة  
 ٥٩ II. Animum addidit, incitavit, 20. شَجَّحَ  
 Sincuitas, fortitudo animi, 60. شَجَاعَ  
 ٦٠ Ligavit, constrinxit, 39. شَدَّ  
 VIII. Vehemens fuit; اشتد قَوَمُهُ, *Vebe-*  
*menter miratus est*, 91.  
 ٦١ Vehemens, 17. Fortis, validus, 18. Diffi-  
 cilis, 16, 21. لا يسهل Res difficilis, ca-  
 lamitas, 60. شَدِيدَ

سمن Pinguedo, 72.

سمن Dens, Coll. أسنن, 93.

سمن IV. Innisi fecit; أسند ظهره الي جائط  
Innisi fecit tergum parietē, Tergo ad parietem inni-  
xus est, 9.

سهل Mollis ac facilis fuit; Nom. Ast. سهولك, 26.

ساعة Fundus, profunditas, 8.

سأه Niger fuit:

أسود Niger; أسود Serpens niger; Fem. سوان, 46.

سمن Med. ي Incessit, profectus est, 8.

Med. و Struxit, exstruxit.

سوي Murus urbis, 88.

أسولم Eques, 12.

ساعة Momentum, Edra; من ساعته, 49. Vel, ubi  
de muliere sermo est, من ساعته, Pro-  
sinus, e vestigio, 37.

سوي III. Aequalis & par fuit alteri, 59.

VIII. Planus, aequalis fuit, 63.

سوي i. q. غير Alius, diversus, praeter, citra,

سواك Praeter me, 44. سوي نفسي, 27, 74.  
Praeter te, 90.

سنام Posuit; سنام نفيسة, Apposuit, applicuit ani-  
mum, 14.



سَقَى Cucurrit, strenue discurrit, 79.

سَفِيرَة Internuntia, conciliatrix, lena, 38.

سَقَى IV. Bibere fecit, bibendum praeiit, 37.

سَكِرَ Ebrius, inebriatus fuit, 37.

سَكِرَانْ Ebrius, 39.

سَكَايَ & سَكَايَ Coriarius, ocrearius; vel generatim  
Opifex quicumque, 38.

سَكَنَ Habitavit; Particip. سَاكِنٌ, Coll. سَكَايَ, 36.

سُلْطَانٌ Potestas, auctoritas, 18.

Rex, Imperator, Princeps, 19.

سَلَفَ Praeteriit, praecessit, 32.

سَلَكَ Ivit per viam, 7.

سَلَّمَ II. c. c. عَلَيَّ, Salutavit, dixit سلام عليك, 23.  
Salutem attulit, servavit, 81.

سَلَامَةٌ Incolumitas; أَسْلَامَةٌ لَكَ, An bene tibi  
est? an bene vales? 70.

سَمَحَ Laetatus est, c. c. ب, 82. vid. not.

سَمِعَ Obediit, morem gessit, 32.

سَمِعَ Auditus; بِسْمَعِهِ, Illo audiente, 41.

سَمَكَ Pisces; Plur. سَمَكَات, 60. Coll. سَمَكًا, 47.

سَمَنَ

س

سَأَلَ *Rogavit.*

سُئِلَ *Quæsitio, 12.*

سَبَبٌ II. *Effecit; causam, occasionem præbuit, 4.*

سَبَبٌ *Causa.*

سَبِيلٌ *Via; لَبَسَ لِي الْغَضَبُ سَبِيلَ، Nihil habet quo se excuset, 63.*

سِتٌّ *Forma contracta ex سَيِّدَةٍ، Domina, Hera, 36.*

سَخِيَ *Fluxit, diffluxit; سَخَا فُتْسَهُ عَنْهُ، Diffluxit ejus animus ab eo. e. Reliquit, deseruit, missum fecit eum, 71.*

سَرَطَانٌ *Cancer, 47, 50.*

سَرَقَ *Furatus est, 43. سَرَقُوا عَنِّي est pro سَرَقُوا عَنِّي، Furati sunt a me; Spoliarunt me.*

سَارِقٌ *Fur, 35.*

سَرَّيَ *Prominuit, ominuit.*

سَمَارِيَّةٌ *Trabs, columna ædium; live Possis, 39.*

سَعِيدٌ *Fortunatus, beatus divitiis, Dives, 64, 93.*

سَعَفٌ IV. *Donavit, obtulit munus, 40. conf. not.*

H h

سَعَفِي

- مَرَابٍ *Suspiciatus est, dubium incertumque habuit, مَرَابٍ*  
*Cepit cum suspicio de eo, 71.*  
 VIII. *Suspiciatus est malum, 61.*  
 مَرَابٍ *Suspicio, pavor, 27.*
- مَرَاخٍ IV. *Quietem praebuit, 51, 54.*  
 X. *Requievit, quietem captavit, respiravit; 9, 46.*  
 مَرَاخٍ *Odor, aura florum, 74.*  
 مَرَاخٍ *Herbà odorata; Coll. مَرَاخٍ, 75.*

- مَرَاخٍ *Dixit, perhibuit, narravit.*
- مَرَامٍ *Tempus; مَرَامٍ Per longum tempus, 64. Plene*  
*مَرَامٍ طَوِيلًا, 76.*
- مَرَاخٍ *Maritus, 38.*
- مَرَاخٍ *Defuit, cessavit; لم يَحْزَلْ يَرْعِي, Non defuit pa-*  
*scere, 10. conf. not لم انزل مَرَابِطًا, Conti-*  
*nuo excubias egi, 23. لم قَرَلْ فِي اَقْبَالِ وَاَدْبَارِ, Proceedebat & retrocedebat continuo, 62. لا يَزَالُ*  
*مَرَابِطًا, Aequalis manet, 63.*
- مَرَادٍ VIII. *Auctus fuit, increvit; واسم قَزْدَةٍ الْاَيَّامِ, Non augebantur ipsi dies, nullus ipsi dies praeteri-*  
*bat, 34. اَنْزَدَانُ بِهِ اَعْجَابًا, Crevit ejus admi-*  
*ratio, coepit eum magis admirari, 25. اَنْزَدَانُ بِهِ*  
*اَعْظَامًا, Crevit ejus indignatio, 49.*
- مَرَادٍ II. *Ornavit, exornavit, commendavit, 20.*

ترعس Tremis, 63.

رغبنة Ras expetiia, desiderata; Coll. رغبنة 22.

رفع VI. Detulerunt rem ad Iudicem, 90.

رفق Remignus, facilis, fuit; رفق لي خدمته  
Facilem se gessit in ejus ministerio, facile ei obsecutus est, 35.

رهب رهب Lenis, lentus; رهب رهب  
Lenis ac lenta reptatio, 64.

رفق Facilitas, moderatio, lenitas; رفق  
Facile. Vel sensim, paullatim, 72.

رقة Teneritudo animi, misericordia, 84.

رقة Collum, cervix, 51.

رقي V. Superior evasis, superavit difficultates, 7.

VIII. Ascendit, 21.

ركب الاهوال Vetus fuit, insedit jumento, equo; ركب  
Equitare terrores, 22. conf. not.

II. Vebi jussit, 92.

العبل مركب للملوك Vehiculum; مركب  
Elephas, que Reges vebuntur, 23.

رسيه IV. Fecit, conjecit, projecit, 8, 42, 51.

رمان IV. Voluit; اراد له المساعدة, Voluit ei prodesse, 73.  
ارادته بك, Id quod contra te vult, quod tibi conatur inferre, 73.

مِرْفَقَة Misericordia, clementia, 84.

مِرْأَى Vidit, expertus est; لم ير مني سوء Nihil mali a me expertus est, Nullo cum malo affecti, 62.

مِرْأَى Mens, 17.

مِرْأَى & مِرْأَى Saepe.

مِرْأَى Vincivit, ligavit.

III. Excubias egit, peculiariter summa diligentia atque constantia, foribus veluti adstrictus & alligatus, 23.

مِرْأَى II. c. c. ب, Gratulatus est adventum, lacte excepit, 69. Locutio ducta est a formula excipiendi convivas,

مِرْأَى, Amplius & commodus tibi pateat locus; vid. SCHULTENSII Not. ad Harir. V, pag. 89.

مِرْأَى Misericordia, 79.

مِرْأَى Reddidit, c. c. علي perf., 94.

Respondit, 25, 82.

مِرْأَى IV. Misit, 29, 54. Misit legatum, sive nuntium ad aliquem, c. c. الي, 66.

X. Familiarem se praeiuit, adscivit in familiaritatem, 30.

مِرْأَى Legatus, 55.

مِرْأَى c. c. ب, Contentus fuit, acquievit; مِرْأَى بذلك Id mihi valde gratum est, 83.

c. c. هن, Gratum sibi habuit & acceptum, 81.

c. c. علي, In gratiam rediit; placatus est cum aliquo, 41.

مِرْأَى Metuit, respiciat, 33.

مِرْأَى

ذَكَرَ Memoravit, retulit.

ذَكَرَ Rama, existimatio, 18.

Mentio, 33.

دَمَتِ Clientela, protectio, 72, 78.

ذَهَبَ Abiit, ذهب عنه الغضب, Abiit, sedata est, ejus ira, 95.

ذُو In Genit. ذِي; Acc. ذَا; Plur. Constr. ذَوِي; Fem. Sing. ذَات. Hebr. הַזֶּה, Hic; deinde Dominus, possessor, praeditus aliqua facultate. Sequentes Substantivo in Genitivo Casu varios facit idiotismos, fere ut

صَاحِبٌ. Sic ذُو مَالٍ Possessor opum, dives, 4. ذُو فَضْلٍ (in. Dnali) Astuti, 18. ذَا ذَهَابٍ, Bonus & beneficus, Praestans, excellens beneficentia, 15. ذُو الْعِلْمِ وَالنَّجْدَةِ Peritus & magnanimus, 24. ذَوِي الْحَقُوقِ Meritis spectabiles, 25. ذَوِي السَّرَائِي Virtute praestans & consilio, 57. ذُو الْوَعْدَيْنِ وَلِشَانَيْنِ Prudentes, 67. ذَا نَابِ الْأَطْمَارِ وَبِرْيَاحٍ Vaser & falsus, 92. ذَا نَابِ الْأَطْمَارِ وَبِرْيَاحٍ Nox pluviosa & ventosa, 86.

ذَاقَ IV. Gustavit, 74.

رَأَسَ Caput, Princeps; رَأَسَ الْفِلَاسِفَةِ Princeps Philosophorum, 1. Coll. رُؤُوسٍ, Capita, Duces, Praefecti, 58, 73.

G g

رَأَسَ  
رَأَسَ

c. c. **علي**, *Imprecatus est quævis mali*, 48.  
*Vocavit, appellavit; Pass. 11.*

**دَعَوِي**, *Praetentis, actio in judicio*, 90.

**دَلَالَة** *Indicium, signum*, 85.

**دَلَا** V. *Deorsum pependit*, 13.

**دَمًا** pro **دُمِّي**, i. q. **دَم** *Sanguis*, 76, 85.

**دَمًا** *Astutus fuit; Partic. دَاهِي*, *Astutus*, 30.

**دَمًا**, *Astutia*, 11, 45.

**دَل** *Vilis, humilis fuit.*

**دُون** *Vilitas, humilitas*, 14.

**دُون** *Citra, praeter; دُونَة*, *Eo neglecto, nulla ejus ratione habita*, 34. **دُون أَنْ**, *Praeterquam quod, nisi*, 14. *vid. nos.*

*Infra, prope; دُونَسْكَ*, *Cape, habe tibi, age*, 32. *vid. nos.*

**دَوَاء** *Medicamentum, remedium; Coll. أدوية*, 21.

**دِينَار** pro **دِنَار** *Dinár Nummus aureus*, 88. *Coll.*

**دِنَانِبَر** 89.

**دَقْن** *Mentum, barba*, 89.

**دَكْر**

خَافَ *Timuit*; Partic. Pass. مَخْرُوفٌ, 24, 66. Nomen

Actionis خَوْفٌ, 53.

V. *Timuit, perterritus fuit*, c. c. مَتَى, 61.

خَوَانٌ *Perfidus, deceptor*, 59, 73.

خَارَ اللّٰهَ لَكَ *Med. Propitius fuit, favit*; *Deus tibi propitius sit*; *Prosperè id. tibi eveniat*; *Bene vertat*, 23.

خَيْرًا لَكَ *Bonum*; *Bene tibi sit*, 57.

دَبَّ *Reptavit*; Nom. Act. دَبِبٌ, 64.

دَابَّةٌ *Bestia quaevis gradiens super terra*, 53.

دَبَّرَ IV. *Retrocessit*; Infinit. اَدْبَارٌ, 62.

VI. i. q. تَقَطَّاعٌ. *Discordes facti sunt*; *Desciverunt a se invicem*; veluti *Retrocesserunt*, 2.

دَبَّرَ *Anus, podex*, 37.

دَخَلَ IV. *Intrare fecit, intulit, immisit*; ادْخَلَ عَلَيْهِ *Terrorem ac pavorem in eum immisit*, 27.

دَسَرَ *Affecutus est*. Nom. Act. دَسَرٌ, 3.

دَسَرَ *Scivit*; لا ادري, *Nescio*, 27, 95.

IV. *Scire fecit, docuit*, 17.

دَعَا *Invitavit*, 38, 39.

c. c. ب, *Venire & afferri iussit*, 91.



pum, qui sunt intimae admissionis, Unde **خاصة**,  
Regis famulitium & familiares.

**خصب** Proventu abundans locus, 10.

**خطأ** IV. Errare fecit, a recto tramite abduxit; **مأ**  
**أخطأ رأيك** Quid pervertit mentem tuam? 79.

**خطر** III. Periculo exposuit, ع. ع. ب. 47.

**خطر** Periculum, discrimen, res periculosa, 21.

**خاض** Depressus, humilis fuit; **خاض المنزلة**,  
Humili conditione, 24.

**خامل** Amicus, amicus, 40, 41.

**خلص** V. i. q. I. Liber & saluus evasit, 51.

**خلف** III. Oblocutus est, repugnavit, resistit, 73.

V. Retro relictus est, 76.

**خلف** Aptus, idoneus, 52. Coll. **خلق**, 75.

**خلا** Scorsim abiit cum aliquo, vel aliquem avocavit in locum  
solitarium, c. c. ب. 58, 73.

**خلو** Solitudo, secessus, 34. **علي خلوة**,  
Scorsim, 57.

**خمل** Obscurus, vilis fuit; **خمل الذكر**, Homo ob-  
scura fama, 15, 24.

**خام** Med. و. Fugit bos, 10, 27.

**خوام** Mugitus, 11, 27.

**خاف**

ج

جَبَّ Decepit.

جَبَّ Deceptor, peculiariter astutus, Veterator, 88.

جَبَّ Fraus, nequitia, 92.

جَبَّ Scivit, cognovit; جَابَر Peritus, intelligens, gnarus, 72. Exploravit, 58.

IV. Narravit, retulit, exposuit.

جَبَّ Historia, narratio, 44. Id quod accidit, 51.

جَبَّ Nuntius, rumor; هل سمعت خبره, An quidquam de eo audivisti? 94.

جَدِيعَة Fallacia, fraus, 75.

جَرَّب Fissus, perforatus fuit, 3.

جَرَج Exit.

جَرَج Exitus, effugium, 80.

جَشْبَة, Nomen unitatis, Lignum, 12.

جَشَبْت Timor, -moris; ا. ع. جَشَبْت perf. 82 acc. rei,

أخشى عليك عاقوبة, Timeo tibi ne propter  
nam des, 92.

VIII. Familiaris (velut Proprius ac Peculiaris) fuit  
alicui, 34. Familiarem sibi reddidit, in familiari-  
tatem recepit, 45. Inprimis de familiaribus Princi-  
pum,

F f

*Res expetita*; بلغ حاجته *Voti compos factus est*.

*Completa est spes ejus*, 22.

*Necessitas*; يقع له البه حاجة *Contingit ipse*

*ejus rei necessitas*, *Ea opus habet*, 63. فرلت

بالحاجة *Descendit in eam necessitas*, *Cogitur necessitate*, 80.

حائر *Periit*, Participium حائر, 26.

III. *Collocutus est*, 31.

جائط *Murus*. Coll. جائط, 9.

حال II. c. c. من *Mutavit*, *convertit*; Infin. تحويل, 17.

VIII. *Mente voluit*, *machinatus est*, *peculiariter dolos*

*& fraudes*, *Dola circumvenit*, *struxit insidias*, 36,

45, 80. Participium محتل *Vaser*, *versutus*,

*dolos fruens*, 1, 51, 96.

*Versutus fuit*, *prospexit*, 59 (conf. not.) 72. لحتل

انفسك *Vitae suae consule*, 75.

حيلة *Astutia*, *delus*. Etiam, latiore sensu, *quodvis consilium*. 45.

حيرة *Vita*, 31.

حيث *Ubi*. من حيث *Unde*. *Ita us*.

حالا II. *Perdidit*.

حباثة *Pornicies*, 30.

# VOCUM ET PHRASIUM. 311

Tempus certum ac praesinitum; حَقًّا, Donec, quamdiu, 39. vid. not.

Coll. Merita, 25, (vid. not.), 30.

حَقِيقٌ Dignus, aptus, conveniens; كَلٌّ

حَقِيقًا Oportet, c. c. أُن, 16, 25, 27. Et sic in

Plurali احْقِاقٌ, Oportet Unde, 17, 81. conf. not.

حَقْنٌ Cobibuit, continuit; Peculiariter, Prohibuit effusionem sanguinis, 80.

حَلٌّ Descendit; حلَّ به الأهوال, Incidunt, irrue-  
runt, in eum terrores, حلَّ نود, Solvit nodum, vel vincu-  
la, 39; in Passivo, 63.

حَلَقٌ V. Volatu se in altum extulit avis, 51.

حَلَقٌ, Roucas, guttur, 37.

حَمَلٌ Tulit, portavit; Nom. Act. حَمْلٌ Portare, 18.

Patienter tulit, 19.

Impulit ad aliquid faciendum, Instigavit, incitavit, c. c.

علي, 1, 30, 43, 63, 69.

VIII. Iratus, & incitatus fuit, 30.

حَمَلٌ Incitatio, instigatio, 73.

حَمْلٌ, Onus, 18.

حَاجٌ VIII. c. c. الي Opus ipsi fuit, 3, 24, 77. In Passivo, 25.

حَاجَةٌ, Res necessaria, qua opus est, 4, 89;

ما حاجتك, Quanam re tibi opus est? Quid quaeris? 76.

حَزِمٌ *Providus, ac firmo animo fuit, 59, 95.*

حَزَنٌ IV. *Dolore affectus, 46, 95.*

حَزِينٌ *Tristis.*

حَسَبٌ *Quantitas, mensura, valor; بِحَسَبِ مَا, Pro ratione ejus quod, prouti, 20.*

حَسَنٌ IV. *Bene, benigne, fecit aliquid; أَحْسَنَ الرَّدَّ عَلَيْهِ, Benigne ei respondit, 25.*

c. c. *الي, Bene fecit, bene tractavit, excepit, 33.*

حَسَنٌ *Bonitas, praestantia, 51.*

*Beneficium; Coll. أَجْسَانٌ, 71.*

حَشِيشٌ *Herba ficcior, fenum, 36. Sed pro herba viridi occurrat quoque, 31.*

حَضَرٌ *Praesens adfuit, c. c. acc. 85.*

حَضْرَةٌ *Praesentia.*

حَظٌ IV. *Prosperum reddidit, fortunavit, 16.*

حَقٌّ X. *Dignus & meritis fuit; Infinit. اسْتَحَقَّاق, 5.*

حَقٌّ *Quod fieri oportet, officium, 58. اقْضِي*

*Praestabo quod tibi debeo, Fungar officio*

*erga te, 72. قَالَ الْحَقُّ, Recte, vere, uti oportebat, secundum officium, locutus est, 83.*

كَانَتْ مِجَامُوتَ عَلَيَّ *Ius & aequum;*

*Iustam habet pugnandi causam, 85. الْحَقُّ*

*Quod jure debetur; تَعْلَمُ حَقِّي عَلَيَّ, Intelliges quid mihi debeas, 72.*

Ten-

## ح

حج VIII. *Causam dixit coram Iudice.*

لم يكن له *Causae probatio, argumentum; حجة*

*Nallum ipse erat ad causam probandam argumentum, 43.*

حجر *Lapis, 16, 84.*

*Petra, spelunca, latibulum serpentis, 46.*

حني VII. *Descendit, destillavit aqua, 84.*

ما اكون منه علي حذر *Cautela, metus; حذر*

*Eum non valde metuo; Non valde mihi ab eo cavendum esse puto, 68.*

حرن موضع حريز *Munitus, bene custoditus fuit, حرن*

*Locus tutus, ubi secure quid recondatur, 89.*

V. *Custodivit se, cavet sibi, tutus fuit, 8.*

VIII. c. c. من *Cavit sibi, evitavit malum, 44.*

حرف VIII. *Diligenter elaboravit, industria usus est.*

لم يكونوا اجترفوا حرف *Industria; حرف*

*Non eadem, qua ille, diligentia utebantur; Non sequebantur ejus industriam, 2. Simili sensu حرفة*

*occurret in Sententiis ALI: حرفة المرء كثر*

*Industria Viri thesaurus est.*

حرك *Morus; لا يستطيع الحركة, Non poterat se movere, 77.*

حرم in Passivo, *Repulsam tulit; conf. SCHULTENSII*

*Not. ad Harir. VI, 239.*

E e

حزم

- ٤٤٤ *Conveniunt invicem de eo pende-  
dendo*, 83.  
*Conjunctus fuis, convenit, respondit una res alteri*, 52.  
 ٤٤٥ *Cœtus, turba*.  
 ٤٤٦ *Molestiam perpeffus est, peculiariter ob inopiam vitæ*, 77.  
 III. *Certavit, pugnavit; Infinit. مجادل*, 84.  
 IV. *Intendit vires ad pugnandum; Infinit. لجهار*, 84.  
 VIII. *Studuit, diligentiam gubavit*, 7.  
 ٤٤٧ *Studium, diligentia*, 7, 19, 69; *Labor, molestia*, 53; *Angustia, calamitas, peculiariter inopia vitæ*, 47.  
 ٤٤٨ *Publicavit, divulgavit*, 93.  
 ٤٤٩ *Margaritæ, res quævis pretiosa; Coll. جواهر*, 21.  
*Natura, indoles*, 63.  
 ٤٥٠ III. *Commoratus est, degit in aliquo loco*, 76.  
*Vicinus fuit alicui, commoratus est cum aliquo in fide & amicicia; Infinit. مجاور*, 66; *جاور النساء*, *Conversatus est cum mulieribus*, 70.  
 ٤٥١ *Vicini*, 42.  
 ٤٥٢ III. *Transgressus est, excessit spatium temporis*, 54.  
 VIII. *Transiit, pervasit aquam*, 60.  
 ٤٥٣ II. *Cavum fecit; Part. Pass. مجوف* *Cavatus, cavus*, 90.  
 ٤٥٤ *Cavus, vacuus, inanis*, 28.  
 ٤٥٥ *Quæstivit, expetivit aliquam rem*, 22.

جَزَعٌ Timor, 30.

جَسِيمٌ Magnus, corpulentus, 31. جَسِيمٌ مِنَ الْأَمْرِ  
Magnum quid ex negotiis, Magnum aliquod negotium, Grave munus, 70.

جَعَلَ Posuit, collocavit; جعله في أمنٍ, Posuit eum in securitate i. e. Securum reddidit, 33. & جعل له أمناً, Posuit i. e. Dedit ei securitatem, 63. جعل له ذمةً In clientelam recepit, 79. جعل فيه ثقةً Fiduciam in eo reposuit, 72.

جَعَلَ لَهُ مَخْرَجًا Fecit, effecit, constituit; جعل له ذمةً Posuit ei exitum ex clientela sua, i. e. Effecit, ut promissae clientelae fide liberaretur, 80. جعله نظيراً له Parem sibi fecit dignitate, 59.

Coepit, incepit aliquid facere, c. c. Fut. subintellecta Particula أن, 28, 30, 87.

جَلَبَ Traxit, pertraxit, adduxit, 34.

جَلَسَ Qui alicui affidet, familiaris, sodalis; Coll. جَلَسَ, 25. & جَلَسَ Sedes, 30.

مَجْلِسُ الْمَاءِ Lacus, piscina, 5.

جَمَعَ VIII. Congregatus fuit, convenit eodem loco, 53, 81.

اجتمع علي رأي In mentem venit, 17.  
اجتمعنا علي Convenit cum aliquo, consensit;  
اجتمعوا Convenimus invicem de consilio, 79. علي رأي



## ج

جَدِسْ *Dignus, idoneus fuit.*

كَانَ جَوِيرًا *Dignus, conveniens;*

c. c. أَوْ, *Convenit, oportet,* 26.

جَذَعُ *Amputavit, refecuit; Part. Pass. مَجْنُوعٌ, Feci.*

3, 41, 42. Plerumque scribitur جَذَع; Attamen & hujus scriptionis exempla occurrunt apud ABULFEDAM; veluti in *Vita Mob. pag. 67, l. 7. a fine*, (ubi pro جَذَعُنْ reponi debet مَجْنُوعُنْ) & in alio loco, adducto in *Not. ad Mon. Vet. Arab. pag. 37*; ubi vid. etiam Proverbium, quod memoratur pag. 38.

جَرِبَ II. *Expertus fuit.*

لِلتَّجَرِبَةِ *Experientia;*

periendi, periculi faciendi, causa, 21.

جَرَادٌ *Locusta; Coll. جَرْدَانٌ, 92.*

جَرَمٌ *Culpa, crimen, 30, 67.*

جَرِيَ *Fluxit, cucurrit; Ulterius progressum est venenum, 96. Accidit, evenit, 85; De calamitatibus in aliquem ingruentibus, الحوادث و العلل التي, تجري عليه, 5.*

IV. *Pervenire. (proprie Fluere, currere) fecit, astut, 52.*

جَارِيَةٌ *Puella, 36.*

جَزَعٌ

*Condonavit delictum, tanquam missum fecit, 32.*

*Neglexit; Nom. Act. تَرَكَ, 33.*

*Laboravit frustra, operam perdidit, 37. تَعَبَ*

*Labor, molestia, 53. تَعَبٌ*

*Collis; Coll. تَلَّالٌ, 50. تَلَّ*

*Exitium, 5. تَلَّتْ*

*Dactylus; Coll. تَمَّالٌ, 21. تَمَّرَ*

*Convexus est, respuit; تاب من ذنبه. Peccavit cum delicti commissi, 41. تَابَ*

ث

*استثقل بنوم, X. Gravis, gravatus fuit, 37. ثَقِيلٌ*  
*altum dormivit, 37. ثَقِيلٌ Gravis, 16, 18.*

*وَقَفَ vide ثَقَّةٌ*

*Pretium, 94. ثَمَرٌ*

*X. Laudavit, multis laudibus celebravit, c.c. ثَمَّيَ, 63.*

*Iterum, 26. ثَانِيًا*

*Substitit, divertit in aliquo loco. ثَوَّيَ*

*Mansio, hospitium, 38. مَثْوًى*

9. Et sic بلغ saepius absolute, *Audivis, percepit, intellexis. c. c. acc. vel c. معي.*

مبلغ *Summum, meta, 34. Summa pecuniae, 88.*

بلي VIII. *Incidit in calamitatem, 1.*

بهل VIII. *Supplex invocavit Deum, 41.*

بهاك *Decus, pulchritudo, 23.*

باب *Caput libri, 1.*

جانب *Janna, porta Coll. أبواب, 24.*

جواني *Exitium, 49.*

جاني *Accipiter, 94. Sed Coll. جرائ, 93, pertinet ad جري.*

جال *Cogitatio, cura, 7.*

جان X. *Manifestus fuit, prolatus est in lucem, 24.*

جبان *Expositio, declaratio, 29.*

جينة *Testimonium, evidens probatio, 90.*

ت

تبغ *Secutus, obsecutus est; تبع الهوي, Obsecutus est, indulgit cupiditatibus, 70.*

III. *Obsecutus est, Inluit. متابعة, 20.*

تاجر *Mercator, 2. Coll. تجار, 9.*

تركي *Reliquit, missum fecit; ترك الدخول, Desit intrare, 56.*

Con-

بعض الملوك, *Rex guidam*, 35.  
بعض اصحابي, *Quidam amicorum meo-*  
*rum*, 38. &c. &c.

بعض لبعض, *Alli aliis, sibi invicem*, 82.

بعل *Maritus*, 42.

بغض IV. *Odio persecutus est*, 95.

بغضا *Odium vehementissimum*, 1.

بغى *Meretrix*, 43, 71.

بغبة *Res experita & desiderata*, 46.

بقرة *Vacca*, 10.

بقي *Reliquus, superstes, solus relictus fuit*, 55.

بلد *Oppidum, urbs*, 89.

بلغ *Pervenit ad aliquam rem, contigit terminum propositum, ad finem, ad summum alienjus rei pervenit*, c.c. acc.

45. *Infin.* بلغ أشده 19. *Pervenit ad adultam aetatem*, 2. حاجته & بلغ مراده 2. *Voti compos factus est, pervenit ad summam votorum*, 20, 22, 59.

إذا رأي ما بلغ 59. *Quum videret, ad quam extre-*  
*mitatem Leo a Tauro redactus esset*, 85.

بلغ *Ad magna negotia obeun-*  
*dis pervenit*, 70. *لما بلغ من حمل الأسد* 70. *Cum jam quantum posset Leonem ad-*  
*versus Taurum incitasset, sive in concitando Leone*  
*pervenisset ad metam*, 68.

بلغني الحديث *Ad me ea narratio pervenit*,  
C c 2 9-

بَيَّضَ II. *Videre, intueri fecit*, c. c. ب. rei, 20.

بَطِرَ *Modum excessit hilaritatis; Pesulenter & insolenter se gessit*, 70. Sic in alio hujus libri Capite laudatur Rex,

الذي لا تُهْطِرُهُ السَّرَّاءُ وَلَا

تَدْهَشُهُ الضَّرَّاءُ, quem prosperae res non petulantem reddunt, neque adversae perterritum.

بَطُلَ IV. *Irritum fecit; أَبْطَلَتْ جُوقَهُ Irrita facta*

sunt ejus merita, i. e. neglecta sunt, 30.

بَطْلَانٌ *Inanitas, falsitas, iniquitas*, 66.

بَطْنٌ *Venter*. Coll. بَطُونٌ.

بَاطِنُ *Intimum alicujus rei*, 18.

بَعِثَ *Misit*, 29.

VH. *Cito se proripuit ex aliquo loco*, 15.

بَعْدَ *Distantia, intervallum; بَعْدَ الْبَعْدِ Paullatim, post aliquod intervallum*, 19.

بَعْضُ *Quidam, aliquis; omnis generis & numeri, c. c. genit. Scilicet proprie significat segmentum, i. e. partem rei*; بَعْضُ شَأْنٍ, *Quoddam opus*, 13.

بَعْضُ الْغَنَاءِ, *Aliquod emolumentum*, 24.

بَعْضُ رَأْيٍ, *Ullum consilium*, 73. بَعْضُ الطَّرِيقِ, *Via quaedam*, 88. Inprimis denotat partem e majore numero, sive unum e multis;

بَعْضُ التِّجَارِ, *Mercator quidam*, 9.

بَعْضُ مَنْ حَضَرَ, *Unus eorum qui aderant*, 23.

tar Affixia cujusque personae; ut **أَنَا**, *me*, **أَيْسَى**,  
*se*, **أَيَّاهُ**, *illum*.

**لَيْسَ** Particula monendi, five praecipienti cautionem, c. c.  
 sequente Futuro, *Cave ne*.

ب

**بِئْسَ** *Malum, adversitas*. In Accusativo usurpatur pro Par-  
 ticula improbandi atque vituperandi, *Pby, Vab.* c. c.  
 Nominat. **بِئْسَ الْجَبَلَةُ**, *Pudeat se talis ho-*  
*li, five consilii*, 46.

**بَدَأَ** III. *Festinauit, properavit*, 3.

**بَدَأَ** Ult. **وَأُظْهِرَ**, *Apparuit, visum fuit*. c. c. **لِي** part. & acc.  
*rei*. **بَدَأَ لَهَا الرُّجُوعَ**, *Visum illi fuit rever-*  
*ti*, 88.

**بَرَأَ** *Innocens, immunis fuit a culpa*. **بَرِئَ** *Innocens*,  
 71, 95.

**بَرَحَ** *Discessit e suo loco*, 11, 25.  
 Idem quod **بَرَأَ**, *Deficit, cessavit*; **لَمْ يَبْرَحْ**,  
*Non cessavit donec egrede-*  
*retur*, 61.

**بَرَّهَتْ**, Hebr. **בָּרְהָהָה**, *Pulan*, 64.

**بَسَمَ** V. *Tacuit, fastidio correptus est*, 7.

أَسْرَارِي Arcana sua ei commisit, 34.

إِتِمَان Infinitivus 21, 29.

أَمِين Fidus, sincerus amicus, cui secure innitatis, 58.

أَنْبُوبَة Flistula, tubulus, 37.

أَنْس Familiaris fuit; لَنْس Familiaritas, 95.

X. Consuevit, assuevit, familiaris factus est, 26.

أَنْف Ira, 19.

أَنْوَ Tantummodo, duntaxat, 14.

أَهْل Familia, domestici, propinqui, 3, 42.

Pro ratione adjecti Genitivi variis modis debet explicari. Plerumque tamen designantur, vel rei alicujus artisve periti, vel certae cujusdam conditionis homines, vel praediti aliqua virtute aut vitio quodam insignes. Sic أَهْل الْمَرْتَبَة, Celsioris condi-

tionis homines, 12. أَهْل الْفَضْل وَ الْمَرُوءَة, Viri fortes & eximii, 14.

Dignus, idoneus, aptus, 15. (vid. not.) 28, 62.

أَوَّل Primus. فِي الْأَوَّل In initio, primum, 74.

أَنْ idem quod أَوَّان, Tempus. الْآن Hoc tempore, nunc, 32, 84.

أَوَّي idem quod عَوَّي, Latravit, ululavit canis.

بَنُو أَوَّي Filii ululatus, i.e. Thoës, 10. / vid. not.

أَيَّا Particula, fere Pleonastica, quae aliquando praemittitur

tur

لَرْنَبْ & لَرْنَبْ *Lepus.*

أَسَى *Sollicitum, tristitiam reddidit, dolore affecit, 41.*

أَكَلَ *Exedit, corrosit; ذَرَسَ مَأْكُولٌ Dens orofus, 66.*

أَلَمَ *c. c. مِنْ, Dolorem percepit ex aliqua re, 66.*

أَمَّا *Particula disjunctiva, Sive, seu, 22, 23.*

أَمَامَ *Coram, ante, 55.*

أَمْرٌ *Res, negotium; أَمْرٌ عَلَيْهِ أَمْرٌ Du-*  
*bium ei fuit negotium, res intricatae, 18.*

نَأَلَكَ مِنْهُ أَمْرٌ *Negotium malum, grave; مَا لِي قَدِ ابْتَدَأَ بِكَ أَمْرٌ Mali quid ab eo tibi contigit, 71. Plene scribitur:*  
*أَمْرٌ شَدِيدٌ, 60.*

أَمْرٌ *Status, conditio, 44, 70. أَمْرٌ أَمْرٌ tenuis est*  
*ejus conditio, 24, 31. لَا يَكْتُمَنَّ فِي.*

أَمْرٌ *Ne nimia tibi videantur ejus condi-*  
*tio. Ne jussu pluris eum aestimes, 32. conf. SCHU-*  
*TENSII Comm. ad Jobum, pag. 544.*

أَمْرٌ *Consilium; peculiariter pravam & dolosum, 68.*

أَمْنٌ *Securus fuit; أَمْنٌ عَلَى نَفْسِهِ Securus de*  
*eo fuit. Nihil mali ab eo metuit, 64.*

أَمْنٌ *VIII. Credidit, fidei alicujus commisit; أَمْنٌ عَلَى*



أَجَرَ III. *Mercede elocavit.* de Lena puellam prostituentem, 36.

أَجَلَ *Caussa.* أَجَلَ *propter*, 28.

أَجَلَ, *Particula asseverandi, Imo, utique, maxime*, 71.

أَجَمَة *Sylvæ, saltus, asyllum ferarum*, 28, 76. *Arundinetum, locus palustris*, 47.

أَحَدِي *Unicus, incomparabilis, eximius.* أَحَدِي *الحائز مبین*  
*Unus omnium prudentissimus*, 59.

أَخَذَ *Cepit, accepit, sumsit. Item abripuit, furatus est*,  
90. *Participium أَخَذَ Fur*, 99.

أَخْسَرَ *Postremum alicujus rei*, 74.

أَدَبَ *Humanis moribus fuit.*

أَدَبَ *Humanitas, civilitas morum, mores cultiores*,  
11, 18.

II. *Reprehendit.* *Infinitivus تَأْدِيبَ*, 86.

V. *Pass. Spec. H. Corruptus, reprehensus fuit. Corripiti voluit*, 86.

أَدَّى II. *Pervenire fecit, perduxit*, 49.

IV. *Solvit, praestitit quod debebat; إِذَا آَلَ حَقِّ*

*Praestare officium*, 58.

أَدَّى *Permisit, concessit, c. c. لَ per. & فِي رَئِي*, 35. &  
*cum* بَ 69.

أَرِيْبَ *Astutus, callidus*, 30.

لَرِيْبَ

# I N D E X VOCUM ET PHRASIUM.

I Particula interrogandi, *An? Num?*

أَلَمْ *Nonne?*

أتى *Venit. c. e. أتى, vel c. acc. أتى Venit ad eum, 35, 69.*

c. c. *Venit cum aliquo vel aliqua re, id est, Adduxit, attulit, 24, 38. In Passivo 11.*

IV. c. c. acc. rei & أتى perf. *Adduxit, لم*

أتى الله دنبا *Nullum aduersus eum delictum commisit, 73.*

Imperativus أت, & pro eo أت, Fem. أتى

*Da, cedo, affer, 42.*

أتى c. c. *Intensa vi penetravit, perrupit, secuit, vulneravit; e. c. de acie gladii; vid. Excerpta ex A-BULFEDA post Vit. Salud. Pag. 22. Ibidem Pag. 23:*

أتى فبهم أتى شديدا *Acri impetu in eos irruit, multamque stragem fecit.*

II. *Idem, 84. Aqua in lapidem guttatim destillans tan-*

*dem penetrat, perforat, per-*

*rumpit.*

IV. *Elegit, praetulit, 19.*

B b

أجر

كتاب كلبه و سنده ٩٦

يَلْدَعُهُ الْحَبَّةُ فِي أَصْبَعِهِ فَيَقْطَعُهَا  
مَخْشَاةً أَنَّهُ يَخْجُرِي سَمُّهَا إِلَى بَدَنِهِ •  
فَرَضِيَ الْأَسَدُ بِقَوْلِ كَلْبِهِ لَمَّا عَلِمَ  
بِقَوْلِهِ ذَلِكَ بِكَذِبِهِ فَقَتَلَهُ أَهْرَ قَتْلَةٍ •  
قَالَ بِهَذَا رَأْسُ الْفِيلَاسَةِ لِدَوَّاسِهِمْ  
الْمَلِكِ كَذَلِكَ يَقْطَعُ بَيْنَ الْمُتَحَابِّينِ  
لِقَوْلِهِ الْمَحْتَالِ •

انقضي باب الأسد و النور

---

بِالْخَبِيثِ حَمَلْتُ خَبِيثًا ثُمَّ أَنْتَهِيَ  
 دَمْنَهُ عَنْ كَلَامِهِ إِلَى كَلْبِهِ وَفَارَقَهُ \*  
 وَقَدْ فَرَّغَ الْأَسَدُ مِنَ الثَّوْرِ ثُمَّ تَفَكَّرَ بَعْدَ  
 قَتْلِهِ حِينَ ذَهَبَ عَنْهُ الْغَضَبُ فَقَالَ لَقَدْ  
 فَجَعَلَنِي شَهْرَبَةً وَلَقَدْ كَانَ ذَا مِرْأَى وَعَقْلٍ  
 وَخُلُقٍ كَرِيمٍ وَلَا أَذْهَبِي لَعَلَّهُ كَانَ بَرِيًّا  
 أَوْ مَكْذُوبًا عَلَيْهِ \* وَحَزَنَ وَنَعِمَ وَتَبَيَّنَ  
 ذَلِكَ مِنْهُ فِي وَجْهِهِ \* وَبَصُرَ بِهِ كَلْبُهُ  
 وَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ وَقَالَ لَهُ لَبَّيْكَ الظُّفَرُ  
 فَمَاذَا يَحْزَنُكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ \* قَالَ  
 الْأَسَدُ أَنَا حَزِينٌ عَلَى شَهْرَبَةٍ \* قَالَ  
 كَلْبُهُ لَا تَرْحَمُهُ أَيُّهَا الْمَلِكُ فَإِنَّ  
 الْعَاقِلَ لَا يَرْحَمُ مَنْ يَخَافُهُ وَإِنَّ الْحَاظِمَ  
 يَرْبِمَا أَبْغَضَ الرِّجُلَ وَأَهْلَكَهُ بَعْدَ  
 الْآنَسِ بِهِ إِذَا كَانَ يَخَافُهُ مِثْلَ الَّذِي  
 يَهْلِكُهُ

لِي الرَّجُلِ مِنَ الْقِدِّ فَقَالَ لَهُ الرَّجُلُ  
 هَلْ عِنْدَكَ مِنْ ابْنِي خَيْرٌ \* فَقَالَ التَّاجِرُ  
 ابْنِي حِينَ خَرَجْتُ مِنْ عِنْدِكَ بِالْأَمْسِ  
 رَأَيْتَ بَلَرًا أَتَخَطَّفُ غُلَامًا لَعَلَّهُ ابْنُكَ \*  
 فَصَرَخَ الرَّجُلُ وَقَالَ يَا قَوْمُ هَلْ رَأَيْتُمْ  
 أَوْ سَمِعْتُمْ أَنَّ الْبُرْأَةَ تَخَطَّفُ الصُّبَّانَ \*  
 فَقَالَ التَّاجِرُ أَرْضًا تَأْكُلُ جِرْدَانَهَا  
 الْحَدِيدَ لَيْسَ بِمُسْتَنْكَرٍ لِبُرْأَتِهَا أَنَّهُ  
 تَخَطَّفَ الْغِيلَةَ \* قَالَ الرَّجُلُ أَنَا أَكَلْتُ  
 حَدِيدَكَ وَهَذَا ثَمَنُهُ فَأَمَرَنِي عَلِيٌّ وَلَدِي  
 وَأَنَا ضَرَبْتُ لَكَ هَذَا الثَّمَنَ لِتَعْلَمَ أَنَّ لَا  
 شَيْءَ أَقْبَحَ مِنْ تَضَيُّعِ الْمَوَدَّةِ وَالْوَفَاءِ \* وَ  
 إِنَّمَا إِنْ صَحْبَةَ الْأَخْبَارِ تَوَرَّتْ الْخَبَرُ وَ  
 صَحْبَةَ الْأَشْرَافِ تَوَرَّتْ الشَّرُّ كَالرَّيْحِ إِذَا  
 مَرَّتْ بِالطَّيْبِ حَمَلَتْ طِبًّا وَ إِذَا مَرَّتْ  
 بِالْخَبِيثِ

لِبِرَاتِهَا أَنْ تَخْتَطِفَ الْهَيْبَلَةَ \* قَالَ  
 كُلُّبِلَه وَ كَيْفَ كَسَاهُ ذَلِكَ \* قَالَ  
 دَمَنَه زَمِعُوا أَنَّهُ كَلَّ تَاجِرًا سَعِيدًا  
 سَارَكَ الْخُرُوجَ الِى بَعْضِ الْجِبَاهَاتِ \*  
 وَ كَانَ عِنْدَهُ مِائَةُ مَسِيٍّ مِنْ السَّعِيدِ  
 فَلَوَّصَهَا مِنْهُ رَجُلٌ مِنْ إِخْوَانِهِ وَ دَمَنَ  
 الِى مَفْرَجِهِ \* ثُمَّ لَمَّا قَدِمَ مِنَ السَّفَرِ  
 فَوَجَّهَ الِى صَاحِبِهِ وَ طَلَبَ مِنْهُ الْوَدِيعَةَ \*  
 فَقَالَ لَهُ صَاحِبُهُ قَدْ أَكَلْتُهَا الْجِرْدَانُ \* (n)  
 قَالَ قَدْ سَمِعْتُ لَا شَيْءَ أَقْطَعُ مِنْ أَشْنَانِهَا \*  
 فَمَرَحَ الرَّجُلُ بِتَضَدِّقِهِ عَلَيَّ مَا قَالَ  
 \* ثُمَّ إِنَّ التَّجَارِ خَرَجَ وَ لَقِيَ ابْنَ الرَّجُلِ  
 فَأَخَذَهُ وَ دَمَنَ بِهِ الِى بَيْتِهِ \* ثُمَّ رَجَعَ  
 الِى

{ n ) Respondit alter : Intel- rius feindit , quam dentes la-  
 dia. Nimirum nihil vebemen- cularum.  
 A a

السَّيْحَ بِكُلِّ مَا جَرِي \* فَلَوْغَعَ الْقَاضِي  
بِالْحَبِّ وَ أَوْجَعَهُ فَرْبًا هَدِيدًا وَ أَخَذَ مِنْهُ  
الدَّانِيَةَ فَأَعْطَاهَا الْمُغْفَلَ (١) وَ مَرَّكَ  
لِبَاءَ مَشْهُورًا مَصْفُوعًا مُفْتَضِحًا  
وَ إِنَّمَا ضَرَبْتَ لَكَ الْمَثَلَ لِتَعْلَمَ أَنَّ الْحَبَّ  
رَبَّمَا يَهْلِكُهُ خَبِيَّةٌ \* وَ لَقَدْ أَخْشَى  
مَلِكُ عَقُوبَةَ خَبِيكَ لِأَنَّكَ دُو تَوْنَبِنِ  
وَ لِسَانَبِنِ \* وَ مِثْلَكَ مِثْلُ الْفَاجِرِ  
الَّذِي يُقَالُ لَهُ (م) إِنَّ أَرْضًا تَأْكُلُ جِرْدَانَهُ  
مِائَةً مِنْ مِّنَ الْحَدِيدِ لَيْسَ بِمُسْتَنْكَرٍ  
لِّبَنَاتِهَا

(١) *fussitque Patrem asino impositum, & colapbis caesum, in ignominiam publicam vebi per urbem.* صفع a GOLIO exponitur: *Manu leniter percussit in cervice.* Sed de gravioribus etiam istibus usurpari posse liquet ex Schol. ad Nawa-

big. n. 39, ubi *مَشْهُورٌ* exponitur *الْقَذَالُ* مَصْفُوعٌ.

(م) *In qua regione locustae comedunt centum minas (ducenta pondo) ferri, ibi nemo negaverit, accipitres rapere posse elephantem.*

(ن) *Re*

فَنُطِقَ \* فَذَهَبَ فَيَتَوَلَّى فِيهَا \* ثُمَّ قَالَ  
 لَخَيْبٍ لِلْقَاضِي أَنْطَلِقْ بِنَا إِلَى الشَّجَرَةِ \*  
 فَانْطَلَقَ هُوَ وَأَصْحَابُهُ وَالْخَيْبُ وَالْمُغْفَلُ  
 مَعَهُ حَتَّى وَافَا الشَّجَرَةَ فَسَأَلَهَا الْقَاضِي  
 عَنِ الْأَمْرِ فَقَالَ الشَّيْخُ فِي جَوْفِهَا نَعْمَ الْمُغْفَلُ  
 لَخَذَ الدَّيَّانِيهِرَ \* فَلَمَّا سَمِعَ الْقَاضِي ذَلِكَ  
 أَشْتَدَّ تَعْجِبُهُ وَجَعَلَ يَطُوفُ حَوْلَ  
 الشَّجَرَةِ فَبَصَرَ (k) وَأَطْرَفَ ثَوْبَ الشَّيْخِ \*  
 فَدَعَا الْقَاضِي بِحَظِيٍّ وَأَمَرَ أَنْ تُحْرِقَ  
 الشَّجَرَةُ \* فَأُضْرِمَتْ حَوْلَهَا النَّبِيرَانِ  
 فَاسْتَفْغَانَ أَبُو الْخَيْبِ وَقَدْ أَشْرَفَ عَلَى  
 الْمَوْتِ \* فَسَأَلَهُ الْجَاكِمُ فَأَخْبَرَهُ  
 الشَّيْخُ

(k) [أطرق] *Vidit obiter*, LIO notatus; sed frequens in  
 tanquam *nicu oculi*. Rarior est Derivatis طَرْفَةٌ & طَرَفٌ.  
 hic usus Verbi, neque a Go- Z 2 (l) *Jus*



أُجِدَ بِأَحَدٍ ثُمَّ قَالَ لِلْمُفْقِلِ أَنْتَ الَّذِي  
لَخَذْتَ الدَّنَابِيرَ \* (i) فَجَعَلَ الْمُفْقِلُ  
يُحْلِفُ وَيُلْعِنُ أَخَذَهَا وَالْخَبْثَ فِي صَرَاحٍ  
وَأُجِدَ قَبِيلًا أَنْتَ أَخَذْتَ السَّالَ فَمَا شَعَرَ بِهِ  
سِرَاكُ \* ثُمَّ تَرَفَّعَا إِلَى الْقَاضِي فَاقْتَصَا  
الْقَاضِي قِصَّتَهُمَا وَقَالَ لِلْخَبْثِ أَلَكَا عَلَيْهِ  
دَعْوَاكَ بِنَّةٌ \* قَالَ الْخَبْثُ نَعَمْ الشَّجَرَةُ  
الَّتِي كَانَتْ الدَّنَابِيرُ تَحْتَهَا بِشْهَدٍ أَنَّ  
الْمُفْقِلَ أَخَذَ الْمَمْلُوحَ \* وَكَانَ الْخَبْثُ قَدْ  
أَمَرَ أَبَاهُ أَنْ يَذْهَبَ فَيَتَوَارَى بِالشَّجَرَةِ  
كَانَتْ مَجُوفَةً حَتَّى إِذَا جَاءَ أَحَدٌ مِنَ الْقَاضِي  
وَسَأَلَ الشَّجَرَةَ أَجَابَهُ فَمِطَّنَ أَنَّ الشَّجَرَةَ  
تَنْطِقُ

(i) Tum stupidus jurare coe- in uno continuo clamore.) di-  
pit & furi mala quaevis impre- cens: Tu abstulisti thesaurum;  
cari; interea dum alter exclamabat continuo (Proprie: Erat nullus enim praeter te quid-  
quam de eo sciebat.

لَمْ تَرَ كَيْفَ أَقْرَبَ إِلَيَّ الْمَصَابِيحُ وَ لَكِنْ  
 بِأَخَذِ كُلِّ مِثْلٍ شَيْئاً يَنْفَعُهُ وَ نَدْفِ  
 الْبَقَايِ فِي أَصْلِ هَذِهِ الشَّجَرَةِ فَهُوَ  
 مَوْضِعُ حَرِيرٍ فَإِذَا اجْتَنَبْنَا إِلَيْهِ  
 جِئْنَا أَبَا وَ أُمَّتِ وَ أَخَذْنَا حَاجَتَنَا  
 مِنْهُ \* فَأَخَذَا بِسَبْرٍ وَ دَفَنَّا الْبَقَايِ  
 وَ مَضَيْنَا فِدْخُلَا الْبَلَدِ \* ثُمَّ إِنَّ الْخَبْرَ  
 جَاءَ وَحْدَهُ إِلَى الشَّجَرَةِ فَأَخَذَ الدَّنَابِرَ  
 لِمَدْفُونَةٍ وَ عَادَ إِلَى بَيْتِهِ \* ثُمَّ جَاءَ  
 إِلَى الْمَقْعَلِ بَعْدَ شَهْرٍ فَقَالَ لَهُ أَخْرَجْ  
 مِنِّي إِلَى الشَّجَرَةِ لِنَأْخُذَ شَيْئاً مِنْ  
 النَّمَقَةِ \* فَأَنْطَلَقَا إِلَى الْمَكَانِ فَلَمَّا  
 جَعَرَا لَمْ يَجِدَا شَيْئاً \* فَجَعَلَ الْخَبْرُ  
 يَلُومُ الْمَقْعَلَ ثُمَّ لَطَمَ وَجْهَهُ وَ نَتَفَ  
 شَقُومَ ذَنْبِهِ وَ ضَرَبَ صَدْرَهُ وَ قَالَ لَا يَنْفَعُ  
 أَحَدٌ

مَعَكَ \* وَ إِيَّاكَ أَنْ يَصِيبَكَ مِثْلُ مَا أَصَابَ  
 الْخَبَّ مِنْ شَرِّكَ الْمَقْل \* قَالَ كَلْبُهُ  
 وَ كَيْفَ كَانَ ذَلِكَ \* قَالَ دَمْنَهُ نَزَعُوا أَنَّهُ  
 كَانَ رَجُلَانِ أَحَدُهُمَا يُسَمِّي الْخَبَّ وَ  
 الْآخَرَ أَسْمَةَ الْمَقْل \* وَ أَشْتَرَكَا فِي  
 تِجَارَةٍ \* فَبَيْنَمَا هُمَا فِي بَعْضِ الطَّرِيقِ  
 إِذْ وَجَدَا كَيْسًا فِيهِ أَلْفُ دِينَارٍ \* فَلَمَّا  
 وَجَدَاهُ بَدَأَ لَهُمَا الشَّرْجُوعُ إِلَى بَلَدِهِمَا \*  
 فَرَجَعَا حَتَّى دَبَا مِنْ سُورِ الْمَدِينَةِ  
 وَ قَعَدَا لِلِاقْتِسَامِ \* فَقَالَ الْمَقْلُ لِلْخَبِّ  
 خُذْ نِصْفَ الْمَبْلَغِ وَ أُعْطِنِي النِّصْفَ \*  
 وَ كَانَ الْخَبُّ قَدْ قَرَّرَ فِي نَفْسِهِ أَنْ يَأْخُذَ  
 الْمَبْلَغَ جَمِيعَةً فَقَالَ لَهُ لَا نَقْتَسِمَ (h) فَإِنَّ  
 الشَّرَّ كُنْ

(b) *Extrema communio pro-* *convenit amicitiae nostrae, ut*  
*prior est amicitiae. i. e. Magis* *hic thesaurus nobis communis sit.*  
 (i) Tum

سَنَفَخُونَ طَمَعًا أَنْ يَوْقِفُون نَارًا \* وَ كَاه  
بِالتَّقَرُّبِ مِنْهُمْ طَائِرٌ عَلَي شَجَرَةٍ يَنْظُرُ  
إِلَيْهِمْ فَجَعَلَ يَتَأَدَّبُهُمْ وَ يَقُولُ لَا تَتَعَبَوْهُ  
فَإِنَّ الَّذِي رَأَيْتُمُوهُ لَيْسَ بِنَائِي \* ثُمَّ أَنَّهُ  
عَزَمَ عَلَي التَّقَرُّبِ مِنْهُمْ (f) لِبَنَاهُمْ عَمَّا  
هُمْ فِيهِ \* فَمَرَّ بِهِ رَجُلٌ وَقَالَ لَهُ لَا تَلْتَمِسْ  
تَقَرُّبِي مَا لَا يَسْتَقِيمُ فَإِنَّ الْعَوْدَ الَّذِي لَا  
يَنْجِيَنِي لَا يَفْعَلُ مِنْهُ الْقَوْسُ \* فَجَاءَنِي  
الطَّائِرُ أَنَّ يَنْطَبِعَهُ وَ قَعَدَمَ إِلَي الْقُرُونِ  
لِبَعْرِفِهِمْ أَنَّ الْبَرَاعَةَ لَبَسَتْ بِنَائِي فَتَتَاوَلَهُ  
بِقُضِّ الْقُرُونِ فَمَاتَ (g) \* فَهَذَا مِثْلِي  
مَعَكَ

(f) *Us eos averteret ab eo in quo erant, scilicet occupati. Ab eo quod instituebant facere.*  
(g) *Jam hoc est instar mei apud te. Id est: Jam ego, qui meis consiliis te deterrere volui*

*ab hac tua perfidia atque imprudentia, in eadem me conditione apud te versari sentio, atque avem illam apud simios. Sed cave ne tibi eveniat &c.*

(e) مَا عَظَّمِي وَ تَأْدِيبِي إِسَّاكَ إِلَّا كَمَا  
 قَالَ الرَّجُلُ لِلطَّيَّارِ لَا تَلْتَمِسْ قُوِيْمَ  
 مَا لَا يَسْتَقْبِمُ وَلَا تَأْدِيبَ مَنْ لَا يَتَأَدَّبُ  
 \* قَالَ وَ كَبِفَ كَالِ ذَلِكَ \* قَالَ دَمْنَه  
 نَزَعُوا أَنَّ جَمَاعَةً مِنْ الْقُرُودِ كَانُوا  
 سَكَنَاءَ فِي جَبَلٍ \* فَالْتَمَسُوا فِيهِ  
 لَهْلَهً بِمَارِدَةٍ ذَاتِ أَمْطَارٍ وَ مَرِيحٍ نَارٍ  
 يَضْطَلُّونَ بِهَا فَلَمْ يَجِدُوا شَيْئاً \* فَرَأَوْا  
 فِرَاعِيَةً تَطِيرُ كَأَنَّهَا شَرَامٌ نَارٍ فَجَمَعُوا  
 حَشَبًا وَ الْقُوَّةَ عَلَيْهَا وَ جَعَلُوا  
 يَنْفَحُونَ

(e) Non est mea admonitio  
 tuique reprehenso nisi instar  
 ejus, quod vir quidam dicebat  
 avi &c. Rursus in meo Codice  
 plura hic defunt, quae suppleri  
 possunt ex Versione Graeca,  
 Pag. 124-128. Scilicet Dimnah,  
 longiore sermone, Colailae ex-

probrat perfidiam atque impru-  
 dentiam; unde occasio enascitur  
 narrandi fabulam, quae proxime  
 sequitur. Supra autem, ante  
 relationem de pugna Leonis &  
 Tauri, brevitatis causa; omni  
 duas fabulas, quae exstant in  
 eadem Versione, Pag. 114-124.

(f) U

الْمُتَصَدِّقِ فِي صَدَقَتِهِ وَلَا التَّوْبِغِ فِي  
وَمَرَعَةٍ مِثْلِ كَثِيرِ الْمَجْلُودَةِ فِي  
نَفْسِهِ إِذَا كَانَ مِنْهَا لَيْتُهُ عَلَيَّ الْحَقِّ  
فَمِنْ كَلْبِهِ وَفَمِنْهُ لَنْطَلِقَ الْبَحْضُ  
فَبَلَّ الْأَسَدَ مَعَ التَّوْبِغِ وَبَنَظَرًا مَا يَجْرِي  
مِنْهُمْ مَا فَجَأَ شَيْءٌ بِهِ فَوَضَعَ عَيْنِي  
الْأَسَدَ فَمَرَّ مَقْعِي عَلَى نَفْسِهِ كَمَا  
وَصَفَهُ لَمْ كَلْبِهِ وَوَالْمَا الْأَسَدَ فَهُوَ  
فَنَظَرَ إِلَى التَّوْبِغِ فَرَأَى السُّلَّاتِ الَّتِي ذَكَرَهَا  
لَهُ كَلْبِهِ جَمِيعًا وَبِهِ لَمْ شَيْءٌ  
أَنَّهُ جَاءَ لِقَاتِهِ فَوَائِبَهُ وَنَشَأَ بِهِمْ  
الْحَرْبُ وَاشْتَدَّ قِتَالُهُمَا وَسَالَتْ  
الْأَسَدُ بِهِمْ مَا فَجَأَ شَيْءٌ بِهِ فَمَرَّ  
مَا يَلْغُ الْأَسَدُ مِنَ التَّوْبِغِ قَالَ لِكَلْبِهِ

الرَّحْمَةُ لَكِنَّهُ قِيدَ قِبَلٍ لَهُ عَنِّي  
أَشْبَاءُ وَ كَثُرَتْ الْأَقْبَاوِيلُ سَبْدَهَيْ مِرْقَتِهِ  
و مَرَأَتُهُ \* أَلَا نَسْرِي (c) أَنَّ الْمَاءَ إِذَا دَامَ  
أَنْحِدَارُهُ عَلَي الْحَجَرِ لَمْ يَلْبَثْ  
يَنْقُبُهُ وَ يُوقِّرُ فِيهِ وَ كَذَلِكَ الْقَوْلُ  
فِي الْإِنْسَانِ \* قَالَ كَلْبُهُ فَمَا  
تُرِيدُ أَنْ تَصْنَعَ الْآنَ \* قَالَ شَبْرَبَهُ (d) مَا  
لِي إِلَّا الْأَجْهَانُ وَ الْمَجَاهِدَةُ بِالْقِتَالِ  
فَإِنَّهُ لَيْسَ لِلْمُضَلِّي فِي صَلَاتِهِ وَ لَا  
لِلْمُتَصَدِّقِ

(c) *Aqua sine intermissione  
defillans in lapidem continuo  
eum perforat atque perumpit.  
Similiter malitiosa dicta & ca-  
lumniae tandem perdunt homi-  
nem. Alias quoque dicitur:*

تَوَاتَرُ قَطْرِ الْمَاءِ فِي  
الْحَجَرِ الصَّلْدِ يُوقِّرُ  
فِيهِ *Continua aquae gutta vel  
filiem durissimum penetrat. Ita*

*occurrit in Historia Jodanida-  
rum, Pag. 164.*

(d) *Nihil mihi superesse vi-  
deo nisi omnes vires intendere &  
strenua pugnare. Etenim nec  
preces precantem, neque eleē-  
mosynae liberalem largiterem,  
neque pietas Dei cultorem, tan-  
tum juvant, quantum quis se  
ipse juvet pugnando; praeter-  
tum si iusta sit pugnae causa.*

(e) *Non*

فَبَسُلْمَ فَمَالٍ لَكِنْ أَمَّا هِيَ لِمَ تَكُنِ هُنَا  
وَلَخُمِي فَكَيْبَتٌ فَلَبَّاسُكَ لِي الْمَلِكِ وَ  
مُطْعِمُ أَصْحَابِهِ فَقَدْ رَضِيتَ بِذَلِكَ وَ طَابَتْهُ  
عِلْسِي عَلَيْهِ وَ سَمَحَتْ بِهِ \* قَالَ الذَّيْنُ وَ  
الْفَرَابُ وَ آبَنُ لَوْعِي لَقَدْ صَدَقَ الْجَمَلُ وَ  
فَكَرَّمُ وَ قَالَ الْحَقُّ وَ لَبِغْمُ مَا قَالَ \* ثُمَّ  
لَيْتَهُمْ وَلَسُوا عَلَيْهِ وَ مَرْقُوءَةٌ هِيَ وَ إِنَّمَا ضَرَبْتَهُ  
بِكَ هَذَا الْمَثَلُ لَتَعْلَمَنَّ أَنَّهُ إِنْ كَانَ أَصْحَابُهُ  
لِلْأَسَدِ أَجْتَمَعُوا عَلَيَّ هَلَاكِي فَلَسْتُ أَقْبِرُ  
أَنْ أَمْتَنِعَ مِنْهُمْ \* وَ لَقَدْ أَعْلَمَ أَنَّ الْأَسَدَ (b) لَوْ  
الْبَسَ يَكُنْ يَقْبَلْنَتَهُ لِي إِلَّا السَّخَسُورُ وَ  
الرَّحْمَةُ

(b) *Quia si autem Leo cer-  
to confiteretur nil nisi bonum in  
me conferre, omnique erga me  
clementia uti, attamen, ubi  
multa de me ipsi narrabuntur,  
& falsi quovis rumores ad eum  
deferentur, mox adum erit de  
eius commiseratione & elemen-*

*tia. يقيناً. Certu scientia,  
hic sumitur pro certo atque fir-  
mo animi proposito. Similiter  
fere يقين pro عيسى  
usurpatur, & cum قلب con-  
jungitur in Vers. Arab. V. T.  
1 Sam. II, 35.*

X 2

(c) *Aqua*



فَلَا تُجِبْ بِمَوَالِكِ لِي أَفْكَلِكُ وَ لَبْسُ دِيكَ  
 مَبْنَعٌ \* قَالَ ابْنُ آوِي أَنَا أَفْشَعُ الْخَلِكِ  
 فَلَمَّا أَفْكَلَنِي فَطَنَ بَرَضُجًا بِذَلِكَ \*  
 قَرَدٌ مَلَسَهُ الدَّيْبُ وَالْعَرَابُ بِغَوْلِهِمَا  
 إِنَّكَ لَعَنَتَيْنِ قَدِمَ \* قَالَ الدَّيْبُ إِلَيَّ لُصَّتْ  
 بِكَ ذَلِكُ فَلَمَّا أَفْكَلَنِي الْمَلِكُ (أ) فَقَدِ  
 سَمَّجَتَ بِذَلِكَ \* فَأَعْتَرَضَهُ ابْنُ آوِي  
 وَالْعَرَابُ وَقَالَا مَنْ أَرَادَ قَتْلَ نَفْسِهِ  
 فَلْيَأْكُلْ لَحْمَ دَيْبٍ \* فَظَنَّ الْجَمَلُ أَنَّهُ أَلَا  
 حَرَّهَ نَفْسَهُ لِيَأْكُلَ التَّمَسُّوا لَهُ عُذْرًا  
 فَكَمَا التَّمَسُّ بِعُضْوِهِمْ لِبَعْضِ الْأَعْتَذَارِ  
 فَبَسَلَمَ

(أ) *Id sane mihi perquam  
 gratum erit. Sive: Equidem  
 hic te valde delector. Simili  
 senta modo dictum erat طوبى  
 لك يا كليل، وديك يا كليل  
 طوبى لك يا كليل طوبى لك يا كليل*

*Id mihi placer. Ver-  
 bum autem سمج hic rariore  
 usu, sed qui regnat in Hebræo  
 طوبى, denotat laetitiam, lac-  
 tum & bilare obsequium.*

(b) *Etiamfi*

فِي أَكْلِ الْجَمَلِ فَتَجْتَمِعُ نَحْنُ  
وَهُوَ عِنْدَ الْأَسَدِ فَتَتَوَجَّعُ لَهُ أَهْتِمَامًا  
بِأَمْرِهِ وَحَرَصًا عَلَى صَلَاحِهِ وَيَعْرِضُ كُلُّ  
وَاحِدٍ مِنَّا نَفْسَهُ عَلَيْهِ بِأَكْلِهِ فَإِذَا فَعَلْنَا  
ذَلِكَ سَلَّمْنَاهُ وَرَضِيَ الْأَسَدُ عَنَّا بِذَلِكَ  
فَفَعَلُوا ذَلِكَ وَتَقَدَّمُوا إِلَى الْأَسَدِ فَبَدَأَ  
الْبُغْرَابُ فَقَالَ أَيُّهَا الْمَلِكُ قَدْ أَحْتَجَجْتُ إِلَيْكَ  
مَا يَقْبَلُكَ (z) وَنَحْنُ أَجْقَاءُ أَنْ نَهْبَ  
نَفْسَنَا لَكَ لِأَنَّنَا نَهْبِشُ بِكَ فَإِذَا هَلَكْنَا  
فَلَيْسَ لَنَا فِي الْحَبْوَةِ مِنْ خَبَرٍ  
فَلْيَأْكُلْنِي الْمَلِكُ فَقَدْ طَبْتُ بِذَلِكَ  
نَفْسًا \* فَأَجَابَهُ الذِّبْيُ وَابْنُ لُؤْيٍ أَسْكُتْ  
فَلَا

(z) *Nostrum est, nosmet ipsos tibi ultro offerre; quippe tecum vivimus, vitamque nostram per te sustinemus; & siquidem*

*tu pereas, nihil nobis boni in vita nostra superest. De voce اجقا vid, Pag. 17. not. b.*

مَنْصُوقٌ مِّنْصَرَفٌ بِصَدَقَةِ أَكْظَمٍ أَجْرًا مِّنْ  
لَّسَنٍ خَفِيسًا خَالِفَةً وَ حَقْنِ دَمًا مَّهِمُّورًا وَ  
قَدْ أَمْنَتَهُ وَ أَلْصَقَ بِغُلَامِي \* قَالَ الْغُرَابُ إِنِّي  
لَأَعْرِفُ مَا قَالِ الْمَلِكُ وَ لَسِكُنِ الْهَيْفُضُ  
الْوَالِدَةُ تَفْدِي بِأَهْلِ الْمَبْتِ وَ أَهْلُ الْمَبْتِ  
يَقْتَدُونَ بِالْقَبِيلَةِ وَ الْقَبِيلَةُ  
تَفْتَحِي بِأَهْلِ الْمِصْرِ وَ أَهْلُ الْمِصْرِ فَحَاءُ  
الْمَلِكِ \* وَ قَدْ نَزَلْتُ بِالْمَلِكِ الْحَاجَّةُ وَ  
لَدَا أَجْعَلُ لَهُ مِثْلَ دِمَّتِهِ مَخْرَجًا وَ إِنَّمَا  
نَحْنُ نَحْتَالُ عَلَى هَذَا الْحِمْلِ بِحَبِيلَةٍ  
فِيهَا لِلْمَلِكِ صَلَاحٌ وَ ظَفَرٌ \* فَسَكَنَ  
الْأَسَدُ عَنْ جَوَابِ الْغُرَابِ \* فَأَتَى الْغُرَابُ  
أَصْحَابَهُ فَقَالَ لَهُمْ قَدْ كَلَّمْتُ الْأَسَدَ  
فِي

eo. praemia accipere, quam pa- اعظم  
strociniis afflictiorum &c. — minatio اعظم.

(2) No.

يَضْطَرُّ مَنْ يَسْعَى وَ نَحْنُ لَا نَسْعَى  
لِمَا أَصَابَنَا مِنَ الْجُوعِ وَ لِكَيْتَا قَدْ  
اجْتَمَعْنَا عَلَي مَرَأِي وَ إِي وَ أَفْقِنَا الْمَلِكُ  
عَلَيْهِ فَنَحْنُ مُجْبِبُونَ \* قَالَ الْأَسَدُ وَ مَا  
ذَاكَ \* قَالَ الْغُرَابُ هَذَا الْجَمَلُ الْأَكْلُ  
الْعُشْبِ الْمَنْفُوعِ بَيْنَنَا فِي غُبَرِ  
مَنْفَعَةٍ مِنْهُ لَنَا وَ لَا مَرَدَّ شَيْءٌ يُعْقِبُ بِهِ  
إِحْسَانُكَ إِلَيْهِ \* فَلَمَّا سَمِعَ الْأَسَدُ ذَلِكَ  
غَضِبَ وَ قَالَ مَا لَخَطْبُكَ مَرَأِيكَ وَ أَتَعِدُّكَ مِنَ  
الْوَفَا وَ الرَّحْمَةِ وَ إِنِّي قَدْ آمَنْتُ الْجَمَلُ  
وَ جَعَلْتُ لَهُ دَمْنِي (٧) أَوْ لَمْ يَبْلُغْكَ أَفَّةٌ لَمْ  
يَتَصَدَّقْ

(٧) *Vel an ignoras, nihil esse, quo religiosissimus quisque Dei cultor majora praemia consequatur, quam timidam atque opis indigum in clientelam recipiendo, & prohibendo remunerariam effusionem sanguinis.*

peculiariter pertinet ad largitionem elemosynarum; vel quidquid Deo consecratur. Quare verti etiam potest: Nullas elemosynas Deo acceptiores esse, & majora ab

وَأَبْنُ آوِي مِنْ عِنْدِ الْأَسَدِ غَيْرُ بَعِيدٍ  
فَتَشَاوَرُوا بَيْنَهُمْ فَقَالُوا (u) مَا لَنَا وَ  
لِهَذَا الْجَمَلِ أَكَلِ الْعُشْبِ الَّذِي لِبَسِ  
مِنْ شِبَانِنَا وَلَا مَرَأَتَنَا مِنْ رَأْسِهِ وَقَدْ  
فُشِّرَ عَلَيَّ الْأَسَدُ أَنَّهُ يَأْكُلُهُ وَيَطْعِمُنَا  
مِنْ لَحْمِهِ \* قَالَ ابْنُ آوِي هَذَا مِمَّا لَا  
نَسْتَطِيعُ ذِكْرَهُ لِلْأَسَدِ لِأَنَّهُ قَدْ آمَنَ الْجَمَلُ  
وَجَعَلَ لَهُ دَمَةً \* قَالَ الْغُرَابُ إِنَّا أَكْفَيْكُمْ  
مِنْ الْأَسَدِ \* ثُمَّ انْطَلَقَ فَوَضَعَ عَلَى  
الْأَسَدِ \* فَقَالَ لَهُ الْأَسَدُ مَا شَأْنُكَ هَلْ  
أَصَبْتَ شَيْئاً \* قَالَ (x) إِنَّمَا نَصِيفٌ وَ  
يَصْطَانُ

(u) Quid ad nos ista Camelus gramine vivere assuetus; quod petas, & praeda potien-  
qui non est de nostra conditione, dum, oportet strenue currere.  
neque consilium nostrum de con- Nos autem fame confecti (Pro-  
filiis ejus i. e. Qui & vitae prie: ob id quod contigit nobis  
genere & moribus nobis tam de fame) discursitare non pos-  
sibilis est. sumus.

(y) Vel

الْعَبِيدُ بِإِنْبَاءِهِ وَ وَقَعَ مَرِيضًا مُقْطِعًا  
 عَلَيْهِ لَا يَسْتَطِيعُ الْحَرَكَهَ • فَلَبِثَ  
 هَيْئًا وَابْنُ أَوْي وَ الْغُرَابُ إِيمًا لَا يَجِدُونَ  
 هَيْئًا يَأْكُلُونَ لِأَنَّهُمْ كَالْوِ يَأْكُلُونَ  
 مِنْ فَضْلَاتِ الْأَسَدِ وَ جَعَلْنَا طَعَامَهُ  
 فَلَمَّا بَهُمْ جُوعٌ شَدِيدٌ وَ هَرَأْلٌ صَاطِبٌ •  
 وَ عَرَفَ الْأَسَدُ ذَلِكَ مِنْهُمْ فَقَالَ لَهُمَ لَقَدْ  
 جَهِدْتُمْ وَ أَحْتَجِجْتُمْ إِلَيَّ مَا تَأْكُلُونَ  
 • فَقَالُوا مَا كَانَ أَهْتِمَامَنَا لِأَنفُسِنَا  
 وَ لَكِنْ كُلُّ أَهْتِمَامِنَا لِلْمَلِكِ •  
 قَالَ مَا أَشْكُ فِي تَصَبُّحِكُمْ  
 فَأَمْرِدُ أَنْ تَتَشَاوَرُونَ لَعَلَّكُمْ  
 تَصْبِرُونَ صَبْرًا قَتْلَوْنِي فَمَا كَسِبَكُمْ  
 وَ نَفْسِي مِنْهُ • فَمَضَى الدَّيْبُ وَ الْغُرَابُ

هَلِكْ \* قَالَ شَبْرَةَ نَزَعُوا أَنَّ أَسَدًا كَانَ  
مُجَاوِرًا فِي أَجْمَةٍ كَانَتْ عَلَى طَرِيقِ  
النَّاسِ وَكَانَ لَهُ أَصْحَابٌ ثَلَاثَةٌ دُبٌّ وَ  
غُرَابٌ وَابْنُ آوِي \* وَمَرَّتِ الرَّعْبَةُ بِذَلِكَ  
لِلْمَوْضِعِ فَتَخَلَّفَ مِنْهَا الْجَمَلُ فَدَخَلَ  
فِيكَ الْأَجْمَةُ حَتَّى أَتَتْهُ إِلَى الْأَسَدِ \* فَقَالَ  
لَهُ مِنْ أَيِّنَ أَقْبَلْتَ \* قَالَ مِنْ مَوْضِعٍ كَذَا \*  
قَالَ فَمَا حَاجَتُكَ \* قَالَ مَا يَأْمُرُنِي  
بِهِ الْمَلِكُ \* قَالَ فَبِمَ عِنْدِي فِي  
السَّعَةِ وَالْأَمْنِ \* فَبَاقَامَ الْجَمَلُ مَعَ الْأَسَدِ  
زَمَانًا طَوِيلًا \* ثُمَّ إِنَّ الْأَسَدَ مَضَى فِي  
مَقْضِ الْأَيَّامِ فِي طَلَبِ الصَّيْدِ فَلَقِيَ  
فِيلاً عَظِيمًا فَقَاتَلَهُ الْأَسَدُ قِتَالًا شَدِيدًا  
فَاتَّقَلَبَ الْأَسَدُ وَنَمَلَهُ تَسْبِيلًا مِمَّا جَرَحَهُ  
الْفِيلُ

يَرْضِي بِالشَّجَرِ وَالرَّيَاحِينِ وَلَا يَقْنَعُهُ  
 ذَلِكَ حَتَّى يَطْلُبَ الْمَاءَ الَّذِي يَسْبُلُ مِنْ  
 أُنْثَى الْعِجَلِ فَبَضْرِبَهُ الْعِجَلُ بِأُذُنِهِ فَبَهَلَكَ \*  
 قَالَ كَلْبُهُ نَعْنَعُ عَنْكَ هَذَا الْكَلَامَ وَاحْتَلَّ  
 لِنَفْسِكَ \* قَالَ شَبْرَبَهُ بِأَيِّ شَيْءٍ احْتَلَّ  
 لِنَفْسِي إِذَا أَرَادَ الْأَسَدُ هَلَاكِي فَإِنَّمَا أَعْلَمُ أَنَّ  
 الْأَسَدَ لَوْ لَمْ يَرِدْ لِي إِلَّا خَبْرًا وَأَرَادَ أَصْحَابَهُ  
 يَمْكُرُهُمْ وَفَجَوْرُهُمْ هَلَاكِي لَوْ قَدَرُوا  
 عَلَيَّ ذَلِكَ \* فَإِنَّهُ إِذَا اجْتَمَعَ الْمَكْرَةُ وَ  
 الظُّلْمُ عَلَيَّ الْبَرِيءِ كَانُوا خُلُقًا أَنَّهُ  
 يَهْلِكُوهُ وَإِنْ كَانُوا ضَعْفًا وَهُوَ قَوِيٌّ  
 كَمَا أَهْلَكَ الذِّبْيَ وَالْقُرَابَ وَابْنَ آوِي  
 الْجَمَلِ حِينَ اجْتَمَعُوا عَلَيْهِ بِالْمَكْرِ وَ  
 الْخَدِيعَةِ \* قَالَ كَلْبُهُ وَكَيْفَ كَانَ



هَلَاوَةٌ فِي الْأَوَّلِ وَتُخَرِّهَا سَمٌ مُمِيتٌ  
 قَاتِلٌ \* قَالَ شَمْرِبَةُ فَأَرَيْ قَدْ دَهَبَتْ  
 الْحَلَاوَةُ أَذَقْتُهَا وَقَدْ آتَتْهُبَتْ إِلَيَّ  
 تُخَرِّهَا الَّذِي هُوَ الْمَوْتُ \* فَأَنَا فِي هَذِهِ  
 الْوَرُطَةِ كَالنَّحْلَةِ الَّتِي تَجْلِسُ عَلَيَّ  
 وَرَدٍ تَسْتَلِذُ رِيحَهُ وَطَعْمَهُ فَتَحْبِسُهَا  
 قِلْكَ اللَّذَّةُ فَتَضُمُّ عَلَيْهَا الْوَرْدَ إِذَا جَاءَ  
 اللَّبَلُ فَتَمُوتُ \* وَ مَنْ لَمْ يَرْضَ مِنْ  
 اللَّذَنَّا بِالْكَفَافِ الَّذِي يُغْنِيهِ وَ  
 طَمَحَتْ عَيْنُهُ إِلَيَّ سِوَى ذَلِكَ وَ لَمْ  
 يَخَفْ عَاقِبَتَهُ كُلَّهُ كَالذَّبَابِ الَّذِي لَا  
 يَرْضَى

fertur ad sensum, five id quod  
 ab altero experiaris; vel Active,  
 quod alterum sentire facias, eive  
 gustandum praebeas. Sic in Ha-  
 masa MS. له طعمان لري و شري وكلا

الطعمين قد ذاق  
 كل Geminus ipse sapor est,  
 mellis et colocynthidis; Neque  
 ullus est quin utrumque illum  
 saporem degustaveris.

(v) Quid!

كَلَامَ كَلْبِهِ قَالَ لَهُ مَا كَانَ يَنْبَغِي  
 لِأَسَدٍ أَنْ يَغْدِرَ بِي وَ لَمْ أَتِي إِلَيْهِ ذَنْبًا  
 وَ لَا إِلَيَّ أَحَدٍ مِمَّنْ جُنْدِهِ فَإِنْ كَانَ قَدْ  
 اعْتَقَدَ عَلَيَّ ذَنْبًا فَلَا أَعْلَمُ أَتَنِي كُنْتُ  
 أَخَالِفُهُ فِي بَعْضِ رَأْيِهِ إِلَّا فِيمَا أُرِيدُ لَهُ  
 الْمَنْفَعَةَ وَ لَمْ أَجْهَرْ شَيْئًا مِنْ ذَلِكَ  
 عَلَيَّ رُؤُوسِ جُنْدِهِ وَ لَكِنِّي كُنْتُ أَخْلُو  
 بِهِ وَ أَكَلِمُهُ كَلَامَ الْهَبُوبِ الْمَوْقَرِ \*  
 قَالَ كَلْبُهُ إِنَّ إِرَادَةَ الْأَسَدِ بِكَ لَبِسَ  
 مِنْ تَحْمِيلِ الْأَشْرَارِ وَ لَا شَكَايَةَ وَ لَا غَيْبَ  
 ذَلِكَ وَ لَكِنَّهَا مِنْ الْقَدْرِ وَ الْفَجْوَ  
 فَإِنَّهُ خَوَّانٌ غَدَّارٌ فَاجِرٌ (١) وَ لِيَطْعِمَهُ  
 حَلَاوَةً

(١) Sapor ejus primum dul-  
 cis postea enecat veneno prae-  
 sensissimo. i. e. Amicitia, quam  
 quis ab eo experiatur, et pri-

mum dulcis, tamen periculosa  
 fit, atque exit in perniciem.  
 Notio saporis, ulitissima in plu-  
 ribus linguis Metaphora, trans-  
 fer-

حَقَّقَكَ عَلَيَّ وَالْوَدَّ الَّذِي بَيْنِي وَبَيْنَكَ  
(٢) وَقَدْ جَعَلْتَنِي لَكَ فِي دَمْتِي نِقَّةً  
فَلَمْ أَجِدْ بَدًّا مِنْ إِطْلَاعِكَ عَلَيَّ مَا أَضَافَ  
عَلَيْكَ مِنْهُ \* قَالَ هَبْرَه وَ مَا الَّذِي  
مَلَعَكَ \* قَالَ كَلْبِلَه حَدَّثَنِي الْخَبِيرُ  
الْبَصَارِقُ أَنَّ الْأَسَدَ قَالَ لِبَعْضِ أَصْحَابِهِ  
وَجَلِيسَيْهِ قَدْ لَفَّحَنِي سَمْنُ الثَّوْرِ  
فَأَنَا آكِلُهُ وَأُطْعِمُ أَصْحَابِي مِنْهُ فَلَمَّا  
جَلَفَنِي هَذَا الْقَوْلُ وَعَرَفْتُمْ غَمْرَةَ أَقْمَلْتَنِي  
إِلَيْكَ (١) لِأَقْضِي حَقَّكَ وَ تَحْتَالَ إِنَّكَ  
لَأَمْرِكُ فِي مِرْقِي \* فَلَمَّا سَمِعَ هَبْرَه  
كَلَامَ

(٢) Quum igitur in mea  
clientela magnam spem atque fi-  
duciam reposuoris, non possum,  
quin significem id quod ti-  
bi de Leone metuo. De locu-

vid. su-  
pra Pag. 57. not. f.  
(١) Ut praeferam id quod tibi  
debeo. Ut officio meo erga te  
fungar.

ذَا الَّذِي خَلِيطَ الْأَقْرَابَ فَسَلِمَ \* وَ مِمَّنْ ذَا الَّذِي  
 صَحِبَتِ السُّلَاطِينَ فَمَدَامَ لَهُ إِحْسَانُهُ \* وَ لَقَدْ  
 نَصَحْتُ النَّبِيَّ قَطْلَ (p) يَٰ صَاحِبِنَا السُّلَاطِينَ فِي  
 قِلَّةِ الْوَفَاءِ لِأَنَّهُ سَخَا نَفْسَهُ عَنْ أَصْحَابِهِ  
 فَلَا يَتَّقِيهِمْ مِنْهُنَّ الْمَقِيَّ كَلَامًا فَقَدَتْ  
 بَوَائِدَ جَنَّةٍ لَمْ تَحْزَرْ \* قَالِ شَمِيرُجَه مَا لِي لَسَمْعِ  
 مِثْلِكَ كَلَامًا يَبْدُلُ لِي أَنَّهُ قَدْ رَأَيْتُكَ مَعِي  
 تِلْكَ رَيْبٌ وَ خَالِكَ مِنْهُ أَمْرٌ \* قَالِ كَلْبِلُهُ  
 (q) لَجَلْتُ لَنَفْسِي رَأَيْتُكَ مِنْهُ رَيْبٌ وَ لَيْسَ هُوَ  
 هَٰذَا أَمْرٌ نَفْسِي \* قَالِ شَمِيرُجَه قُلِي نَفْسِي  
 تَمِينِ رَأْيِكَ \* قَالِ كَلْبِلُهُ قَدْ تَقَبَّلْتُ  
 حَقِّكَ

(p). Datur ad breve tempus rum qui succedat.  
 Principis familiaritas; quippe (q) Sane magna mihi de eo  
 amicos suos mox negligit, nequa suspensio est, quomodo ad mor-  
 eoi qhesset sentit, aut desiderat, quidem non pertineat. Respon-  
 Sicut meretrix, ubi uno desti- dit alter: Ad quem igitur? Si.  
 tuta est amasio, mox habet alte- ve: Cui igitur metuis?  
 S 2 (r) Quum

كتاب كلبته ودمه

الهم امرك منذ انما تسلمته لك \* قال كلبته  
 فكيف كله سلامة لمن لا يملك نفسه و  
 نفسه بيد غيره ومن لا يوفق به \* قال  
 شبرية و ما الذي حدث \* قال كلبته (هـ)  
 حدث ما قدر فهو كائن \* و من ذا الذي  
 يبلغ جسمها من الامور فلم يبطر \* و  
 من ذا الذي جمع الهوى فما لفت \* و من  
 ذا الذي جاور النساء فلم يغتر \* و من  
 الذي طلب من اللبى فلم يخبر \* و من

بدا

(٥) Accidit, quod fato de-  
 equum est, quod igitur esse de-  
 bet, neque ulla vi humana mu-  
 tari aut averti potest. Equis ad  
 magna negotia obeunda perve-  
 nit, nequa infatigam se gerat?  
 Equis cupiditatibus suis indul-  
 geat, neque abripiatur earum  
 blandimentis? Equis cum mu-  
 lieribus converseatur, neque pro-  
 labatur in ignomiam? Equis  
 aliquid quid petat, neque ne-

pulsam ferat? Equis provo-  
 rum hominum consortio se im-  
 misceat, atque salvus inde eva-  
 dat? Scilicet, quemadmodum  
 hae res, singulae suam causam  
 consequuntur, tanquam fatali  
 necessitate, sic etiam fato desti-  
 natum est periculum, quod fa-  
 miliaritati Principum impendet,  
 neque fieri potest, ut qui Prin-  
 cipi familiaris sit, ejus benefi-  
 ciis ac favore diu fruatur.

(٥) Du-

٦ كتاب كلبه و دهنه \*

كلبه من حمل الأسد علي الثور و  
 علم أنه قد وقع في نفسه ما كله  
 يفتن من فأرك أنه يأتي الثور ليغريه  
 علي الأسد \* فقال أيها الملك ألا آتي  
 عبرته فأعلم حاله و أنظر الي أمره و  
 تسمع كلامه لعل أطلع علي سره (n)  
 فأطلع الملك علي ذلك و علي ما  
 يظهر في منه \* فأن الأسد بذلك فأطلق  
 فدخل علي شيريه كالمكتبي  
 فحزبه \* فرحب الثور به و قال له  
 ما كل سبب أن يطاعك عني فأني  
 تم

plura exempla notavit *fidelitatis atque defectionis, uti*  
 KANTELAARIUS in Ob- *in Corano LXV, 9.*

*serv. ad quaedam loca V. T.*  
 pag. 43. Vel etiam sumi potest  
 pro negotio pravo, imprimis ip-

(n) [اطلع] Futurum An-  
 التطلع pro التطلع  
 S (r) ٦

فَلَا يَدْخُلَنَّ عَلَيْكَ شَيْزَةٌ إِلَّا وَأَنْتَ مُسْتَعِدٌّ  
لَهُ وَإِسَّاكَ (k) أَنْ يَهْبِيبَ مِنْكَ فِرَّةً أَوْ  
عِقْلَةً \* وَلَوْ نَظَرَ الْمَلِكُ إِلَيْهِ حِينَ  
يَدْخُلُ عَلَيْهِ سَبْعُونَ أَلْفَ قَدَمٍ بِعِطْبَةٍ \*  
وَمِنْ عِلَامِ ذَلِكَ أَنَّكَ تَمْرِي لَوْنَهُ مُتَغَيِّرًا  
وَتَمْرِي لَوْنَالِيَّةً قَبْرَعَدَ وَتَمْرَةً مُمْلَسَةً  
فِي بِنَا وَشِمَالًا (l) وَتَمْرَةً يَهْرُ قَرْنَجِينَ  
لِيَفْعَلَ الَّذِي هُمْ بِالنَّطَاحِ وَالْقَعَالِ  
\* قَالَ الْأَسَدُ إِنِّي لَأَكُونُ مِنْهُ عِلِّي حَذَرٍ  
وَإِنْ أَنَا رَأَيْتُ مِنْهُ حِينَ يَدْخُلُ عَلَيَّ  
هَذِهِ الصُّورَةُ وَالْعِلَامَاتُ الَّتِي ذَكَرْتُهَا  
فَمَا شَكُّ لِي فِي (m) أَمْرِهِ \* فَطَمَأ بُلُغُ  
كَلْبَتِهِ

(k) Ne incautum te oppri-  
mat. Proprie: ne inveniat apud  
te socordiam aut negligentiam.

(l) Videbis eum agitare cor-  
nua, ut exequatur, quod diu

animo voluit; iisque te petat,  
atque interficiat.

(m) امر] Hic peculiariter  
significat pravam atque dosum  
consilium; cujus ulus in Verbo  
امر

لَتَنِي بِهِ وَ أَتْلَعُ عَلَي غَمْرِهِ وَ كَذِبُهُ \* فَقَالَ  
لِلْأَسَدِ أَمَّا إِنْ سَأَلَكَ إِلَى شَيْءٍ فَنُشِيرُكَ أَنْ  
تَنْظُرَ فِي ذَلِكَ فَإِنَّ شَيْءَهُ أَنْ هَعَرَ بِهِ  
الْأَمْرَ خَفَتَ مَسْتَمِعَهُ أَنْ يُعْجَلَ جَبَلَتَهُ  
بِالْمَكَابِرَةِ \* فَهُوَ إِنْ قَاتَلَكَ قَاتَلَكَ  
لَسْتَعِيدَا وَ إِنْ فَارَقَكَ فَارَقَكَ فِرَاقًا يَنْتَالُكَ  
وَمِنْهُ النَّقْصُ وَ يَلْزَمُكَ فِيهِ النِّعَامُ \* (i) وَ  
إِنَّمَا نَوِي الرَّايِ مِنَ الْمُلُوكِ لَا يَعْلِنُونَ  
عُقُوبَةَ مَنْ لَنْ يَعْلِنَ ذَنْبُهُ وَلِذَنْبِ الْعَلَانِيَةِ  
عُقُوبَةُ الْعَلَانِيَةِ \* قَالَ الْأَسَدُ إِنَّ الْمَلِكَ إِذَا  
عَاقَبَ أَحَدًا مِنْ ظَنِّ ظَنَّةٍ فِيهِ مِنْ مُبَرِّئٍ  
يُعْتَبَرُ لَهُ جُرْمُهُ فَهُوَ ظَلِيمٌ وَ عَاقِبَ لِنَفْسِهِ \*  
قَالَ كَلْبُهُ أَمَّا إِذَا كَانَ هَذَا رَأْيَ الْمَلِكِ  
فَلَا

(i) *Prudentissimi quique Re- publicum est delictum, horum  
gum clam puniunt, qui clam quoque publica poena est.  
deliquerunt. Quorum autem*



فلبيك \* مَوْقِعَ فِي نَفْسِ الْأَسَدِ كَلَامَ  
 كَلْبِهِ فَقَالَ مَاذَا قَرَيْ وَ بِمَاذَا  
 قَمِئِرُ \* قَالَ كَلْبُهُ إِنَّ الضَّرْسَ الَّذِي  
 هُوَ مَأْكُولٌ لَا يَزَالُ صَاحِبُهُ يَأْتِمُ مِنْهُ  
 حَتَّى يَمْلَأَهُ \* وَالطَّعَامَ الَّذِي قَدْ كَفَنَ  
 فَأَلَوَاجِبَ فِي قَذْفِهِ \* (g) وَالْعَدُوَّ الْمَخْخُوفَ  
 هَوَاجَةً قَتْلَهُ \* قَالَ الْأَسَدُ لَقَدْ أَكْرَهَ مَجَانُورُهُ  
 شَبْرَةً إِلَيَّ وَأَنَا مُرْسِلٌ إِلَيْهِ وَ ذَاكِرٌ  
 لَهُ مَا وَقَعَ فِي نَفْسِي مِنْهُ وَ أَمْرُهُ بِذَهَابِ  
 حَبْنِ أَحَبِّ \* فَكَرِهَ كَلْبُهُ ذَلِكَ وَ  
 عَلِمَ أَنَّ الْأَسَدَ مَتَى كَلَّمَ شَبْرَةً فِي  
 ذَلِكَ وَ سَمِعَ مِنْهُ جَوَابًا عَرَفَ (h) بَطْلَانَ مَا  
 لَقِيَ

(g) *Adversus hostem, quem metuis, solum remedium est cædes ejus.*

(h) [بطلان ما أتى به]

*Inanitatem sive Falsitatem ejus quod adduxerat. i. e. accusationis, quam in medium protulerat.*

(i) *Præ-*

لَهْلَه مِنْ آلِهَالِي فَقَالَتْ لَهُ نَم  
عِنْدِي آلِهْلَه فِي نِي طَبِي و لِرَافِي  
لِيَهِي : فَأَقَامَ الْبِرْعَوْنَ عِنْدَهَا فَلَمَّا  
فَامَ الرَّحِيلُ وَكَبَ الْبِرْعَوْنَ فَلَدَفَتْ لَدَغَةً  
أَبْقَطَتْهُ وَ طَارَ مِنْ عَيْنِهِمُ النَّوْمُ وَ أَمَرَ  
بِفَتْشِي فِرَاشِهِ فَلَمْ يَجِدْ غَيْرَ الْقَمْلَه  
فَأَخَذَهَا وَ قَتَلَهَا وَ قَرَّ الْبِرْعَوْنَ  
وَ اتَّخَذَ ضَرْبَتَ لَكَ هَذَا الْمَنْعِلَ لِيُعْلِمَ  
أَنَّهَا الْحَلِيقُ أَنَّ صَاحِبَ الشَّيْرِ لَا يَسْلِمُ  
مِنْ شِرَّةِ أَحَدٍ (f) وَ إِنْ هُوَ ضَعُفَ عَنْ ذَلِكَ  
مِنْ نَفْسِهِ : فَلَنْ كُنْتَ لَا تَخْشَى مِنْ  
هَبْرَةٍ فَمَكَانَ حَقِيقَتَا أَنْ تَخْشَى مِنْ  
غَيْرِهِ مِنْ جُنْدِكَ الَّذِينَ قَدْ حَمَلَهُمْ  
عَلَيْكَ

صَاحِبِ (f) Etiam si ipse viribus ca- referri debet ad  
reat ad malum inferendum. هو الشَّيْرِ  
R (g) Ad-

64 كِتَابُ كَلْبِلَهْ وَ دَمْنَهْ

هُوَ لِي طَعَامٌ وَ مَا عَلَيَّ مِنْهُ مَخَافَةٌ وَ إِنْ  
 شَبِهَتْهُ إِنْ لَمْ يَسْتَطِيعْكَ بِنَفْسِهِ أَجْتَالُ  
 لَكَ مِنْ قَبْلِ غَيْبِهِ \* وَ إِنَّمَا يُقَالُ إِنْ  
 اسْتِضَافَكَ ضَبَفَ وَ أَنْتَ لَا تَعْرِفُ أَخْلَاقَهُ فَلَا  
 قَامِنَةٌ عَلَيَّ نَفْسِكَ \* وَ إِيَّاكَ أَنَّهُ يَصِلُ  
 إِلَيْكَ مِنْهُ شَبَهٌ مَا وَصَلَ الْقَبِيلَةُ  
 مِنَ الْبَرْغَوِثِ \* قَالَ الْأَسَدُ وَ كَيْفَ  
 كَانَ ذَلِكَ \* قَالَ كَلْبِلَهْ نَزَعُوا أَنَّهُ  
 قُبُلَةٌ لَزِمَتْ فِرَاشَ رَجُلٍ سَعِيدٍ مِنْ  
 الْأَعْنَبَاءِ (e) نَزَمَانَا وَ كَانَتْ قُصِيدُ  
 دَمْنَهْ وَ هُوَ نَائِمٌ لَا يَشْعُرُ بِهَا وَ كَانَتْ  
 قَدِيبٌ دَبِيبًا رَفِيقًا \* وَ اسْتِضَافُهَا الْبَرْغَوِثِ  
 لِبَلَّةٍ

*ab eo metuum.* Recte Interpres Graecus : μάλλον γὰρ ἢ φόβος ἐκείνου ἐμοί, ἢ ἐκείνου ἐπὶ τρεφῆς παρακρίσεως. *Per longum* [نَزَمَانَا] (e) *tempus.* Pertinet ad لَزِمَتْ.

(f) *Etiamsi*

٥٣ كتاب كلبه و دمنه

و لا يَنْصَحْ لَهُ إِلَّا أَنْ يَقَعَ لَهُ الْبَهْ حَاجَةً  
و هو إِنْ آسْتَفَنِي دَهَبُ الْهَبَةِ وَ عَالَهُ  
إِلَيَّ مَا كَانَ مِنْ جَوْهَرِهِ كَذَبُ الْكَلْبِ  
الَّذِي يَرْبُطُ لِبَسْتَقِيمٍ فَلَا يَزَالُ مُسْتَوِيًّا  
مَا دَامَ مُرَبُوطًا فَإِذَا حُلَّ أَنْحَنِي وَ تَعَوَّجَ  
كَمَا كَانَ \* قَالَ الْأَسَدُ وَ إِنْ كَانَ شِبْرِيَّةً  
لِي مَعَادِيَا كَمَا أَتَقُولُ فَإِنَّهُ لَا يَسْتَطِيعُ  
لِي ضَرًّا \* وَ كَيْفَ يَقْدِرُ عَلَيَّ ذَلِكَ وَ  
هُوَ أَكْبَلُ غُفِيٍّ وَ أَنَا أَكْبَلُ لَحْمٍ ثُمَّ  
لَيْسَ لَهُ إِلَيَّ الْعُدْمُ سَبِيلٌ بَعْدَ الْأَمَانِ  
الَّذِي جَعَلْتُ لَهُ وَ بَعْدَ إِكْرَامِي لَهُ وَ إِنَّمَا  
مُضْلِهِ \* قَالَ كَلْبُهُ (d) لَا يَغُرَّتْكَ قَوْلِي  
هُوَ

*ad pristinam suam naturam.*  
 hic, rariore usu, signi-  
 ficat naturam sive indolem.

(d) *Ne decipiat te hoc tuum  
 dictum: Ille mihi cibus est (Non  
 ego ipsi.) Nihil igitur est quod*  
 Q 2 ab

يُنْصَحُ الْحَبْلَةُ الْمَعْجَلَةُ \* وَ أَمَّا الْعَاجِزَةُ  
فَلَمْ تَنْزِلْ فِي أَقْبَالٍ وَ إِدْبَارٍ حَتَّى التَّقْبَا  
عَلَيْهَا الصَّبَادَانِ فَاصْطَدَاَهَا ثُمَّ قَالَ الْأَسَدُ  
قَدْ فَهِمْتُ ذَلِكَ وَ لَكِنِّي لَا أَطْنُ لَكَ الشَّوْمَ  
يُقَشِّنِي وَ يَنْبِغُ لِي الْغَوْلِيلُ وَ كَبِيفُ  
يَفْعَلُ ذَلِكَ وَ لَمْ يَرِ مِنِّْي سَوْءٌ قَطُّ (a)  
وَ لَمْ أَدْعِ مَرْقَمَةً إِلَّا بَلَّغْتُهُ إِلَيْهَا \* قَالَ  
كَلْبُهُ لِيَ اللَّيْلُ الْفَاجِرُ لَا يَنْزِلُ فَاصْصَحَا  
بَاقِعًا حَتَّى يَرْفَعَ إِلَيَّ الْمَنْزِلَةُ (b)  
لَبَسْتُ لَهُ بِأَهْلٍ فَإِذَا بَلَغَهَا التَّمَسُّسُ  
مَا فَوْقَهَا \* (c) وَ إِنَّهُ لَا يَخْدُمُ السَّالْطَانَ

و

(a) Neque ullum praetermissi  
dignitatis gradum, ad quem  
ipsum non evexerim.

(b) [لبست له باهل]  
Quae ipsi non convenit. vid.  
Pag. 15. not. t. ب in باهل  
est Pleonasticum, five conditio-

nis. vid. ERPENII Gramm.  
Pag. 158.

(c) Neque servit aut bene  
consultit Principi, nisi quum eo  
opus habet. Ubi autem satis c-  
molumentum ab eo percipit, mox  
deponit omnem, quae Principi  
debetur, reverentiam, reditque  
ad

الصَّيَّادَيْنِ وَ سَمِعَتْ قَوْلَهُمَا اَمْرًا تَابَتْ بِهِمَا  
و تَخَوَّفَتْ مِنْهُمَا فَلَمْ تَبْرَحْ حَتَّى خَرَجَتْ  
مِنَ الْمَكَانِ الَّذِي يَدْخُلُ فِيهِ الْمَاءُ \* وَاَمَّا  
الْكَبْشَةُ فَمَكَثَتْ بِمَكَانِهَا حَتَّى جَاءَ  
الصَّيَّادَانِ فَلَمَّا رَأَتْهُمَا وَ عَرَفَتْ مَا يُرِيدَانِ  
قَامَتْ لِتَخْرُجَ مِنْ حَيْثُ يَدْخُلُ الْمَاءُ  
فَبَادَ إِلَهُمَا قَدْ سَدَّاهَا فَحَبْنَبْنِ قَالَتِ  
فَرَطْتُ وَ هَذَا عَاقِبَةُ التَّفْرِيطِ (z) فَكَبْنِي  
لِي الْحَبْلَةَ عَلَي هَذَا الْحَالِ وَ قُلَّ مَنْ  
يَسْتَصَحِّحُ

(z) *Quid vero in hoc meo statu mihi suppetat consilii? Nam pauci sunt qui recte instituant festinata consilia.* Jam porro omis-  
sum est in Codice meo, quod ta-  
men ad complendam fabulam ad-  
scribendum erat, quam arte  
hic piscis usus sit ad evadendum.  
Id igitur adscribam ex Versione  
Graeca. „ Nimirum in tergum  
conversus aquae supernatabat tan-  
quam mortuus; Piscatores igitur

tur, ubi eum cepissent, & mor-  
tuum esse crederent, hanc cap-  
turam pro nihilo habentes, eum  
projiciebant extra paludem, un-  
de mox fluvium ingressus, atque  
ita servatus est. " *Ἰππερίη τῷ  
Δαυίδ, καὶ ὕπτιον ὑπὸ τῷ ὕδατι  
ἐξήφιστο. Ὅτι δὲ περιέβαινεν οἱ  
ἄλιες, καὶ οἰκίσαις χερσὶ λαβόντες  
αὐτὸν, ὡς τεθνήκα, ἵθηναν μετα-  
ξὺ τῷ λιμνῶν καὶ τῷ ποταμῷ. Καὶ  
εὐθὺς τῇ ποταμῷ εἰσπηδίσας ἐσώθη.*

Q

(a) Ne-

كتاب كلبه و دمنه ٦٥

إِذَا نَزَلَ بِهِ الْأَمْرُ الشَّدِيدُ لَمْ يَدْهَشْ لَهُ  
وَلَمْ يَدْعُ شِجَاعَهُ \* وَ مَثَلُ ذَلِكَ مَثَلُ  
السَّمَكَاتِ الثَّلَاثِ \* قَالَ الْأَسَدُ وَ كَيْفَ  
كَانَ ذَلِكَ \* قَالَ كَلْبُهُ نَزَعُوا أَلْفًا  
عَنْدِيرًا كَانَ فِيهِ ثَلَاثُ السَّمَكَاتِ  
كَبِيسَةٌ وَ كَوْسِيٌّ مِنْهَا وَ عَاجِزَةٌ  
وَ كَانَ بِقُرْبِ هَذَا الْعَنْدِيرِ نَهْرٌ كَبِيرٌ \*  
فَاتَّفَقَ أَنْ أَجْتَانِرَا بِذَلِكَ النَّهْرِ صَبَّادَانِ  
فَبَصُرَا الْعَنْدِيرَ فَتَوَاعَدَا أَنْ يَرْجِعَا إِلَيْهِ  
بِشِبَاكِهِمَا فَبَصِبَدَا مَا فِيهِ مِنْ  
السَّمَكِ \* فَسَمِعَتِ السَّمَكُ قَوْلَهُمَا  
فَأَمَّا لَكَبِيسَتُهُنَّ فَإِنَّهَا حِينَ رَأَتْ  
الصَّبَادَيْنِ

*simus is est, qui ingruentibus  
in eum calamitatibus non terro-  
rur, neque omittit suam animi  
fortitudinem.* اجندي

الحارث بن Unus pro-  
dentium i. e. Eximius, qui pa-  
rem sibi non habet, pruden-  
tia.

(2) Quis

خَوَانًا غَدِيرًا وَاِنْ اَكْرَمْتَهُ وَجَعَلْتَهُ نَظِيرًا  
 لَكَ \* فَهُوَ يَظُنُّ اِنَّهُ مِثْلُكَ فَلَا يَدْعُ جَهْدًا  
 اَنْ يَبْلُغَ مَرَادَهُ \* وَاِنَّمَا يَقَالُ اِذَا عَرَفَ اَلْمَلِكُ  
 مِنْ الرَّجُلِ اَنَّهُ قَدْ سَلَوَاهُ فِي الرَّأْيِ وَ اَلْمَنْزِلَةِ  
 وَ اَلْحَالِ فَلْيَبْصُرْهُ فَإِنْ لَمْ يَفْعَلْ ذَلِكَ  
 كَانَ هُوَ اَلْمَضْرُوعُ \* (u) فَإِنَّكَ أَيُّهَا اَلْمَلِكُ  
 لَا تَأْمِنُ اَلْبَشَرَ اَنْ يَغْوَوَكَ فَلَا تُصِرَّكَ \*  
 وَ قَدْ قَالَتِ اَلْعُلَمَاءُ (x) مَنْ يَحْتَئَلُ  
 لِامْرَأَةٍ قَبْلَ تَمَامِهِ هُوَ اَلْحَازِمُ \* وَ اِنَّمَا  
 يَقَالُ أَيُّضًا (y) أَحَدِي اَلْحَازِمِينَ مَنْ  
 إِذَا

(u) Ne igitur, o Rex, nimium securus sis, usque dum elabatur tibi vaser ille Taurus, neque postea eum assequaris.

(x) Qui prospicit rebus suis ante earum finem providus est. Sive: Homo cautus ac prudens rebus suis in tempore prospicit. proprie Versutus

est. Quamvis igitur peculiariter usurpetur de astutia & dolis, latius tamen transferri potest ad quamcunque consiliorum prudentiam. ل in لامره est Particula commodi: Ut statui suo consulat.

(y) Unus omnium prudentissimus



فَقَدْ أَتَيْتُ بِكَ أَنْ تَعْرِفَ نَصِيحَتِي  
 لَكَ \* وَ إِنَّهُ لِبُعْضِ لِي أَتَىكَ غَيْرَ مُصَدِّقِي  
 فِيمَا أَخْبَرْتُ بِهِ وَلَكِنِّي إِذَا نَظَرْتُ  
 وَ تَفَكَّرْتُ أَنَّ أَنْفُسَنَا مُتَعَلِّقَةٌ  
 بِنَفْسِكَ لَمْ أَجِدْ بَدَأَ مِنْ أَدَاءِ الْحَقِّ \*  
 فَإِنَّهُ مَنْ كَتَمَ السُّلْطَانَ نَصِيحَتَهُ  
 وَ الْإِخْوَانَ رَأْيَهُ خَانَ نَفْسَهُ \* قَالَ الْأَسَدُ  
 فَمَا ذَاكَ \* قَالَ كَلْبَلُهُ حَدَّثَنِي الْأَمِينُ  
 الصَّدِيقُ أَنَّ شِيزَةَ خَلَا بِرُؤُوسِ جُنْدِكَ  
 وَقَالَ لَهُمْ قَدْ خَبَرْتُ الْأَسَدَ وَ بَلَوْتَهُ وَ  
 ظَهَرَ لِي قُوَّتُهُ (١) وَ سَبَّحُونَ لِي وَ لَهُ  
 شَأْنٌ \* فَلَمَّا بَلَغَنِي ذَلِكَ عَلِمْتُ أَنَّ شِيزَةَ  
 خَوَّانًا

(١) Mox igitur par ipse fiam  
 dignitate atque existimatione.  
 Proprie: Erit mihi & ipse ea-  
 dem existimatio. De latissimo

usu vocis شَأْنٌ vid. A. SCHUL-  
 TENSII Animadv. Philol. ad  
 Jes. IX, ٥.

(u) Ne

خَلْوَةٍ \* فَقَالَ لَهُ الْأَسَدُ مَا حَبَسَكَ عَنِّي  
مُنْذُ زَمَانٍ لَمْ أَرَكَ فِيهِ فَعَرَفْتَنِي مَا سَبَبُ  
لَقَطَاعِكَ \* قَالَ كَلْبُهُ (٢) خَبَرًا لَكَ  
أَيُّهَا الْمَلِكُ فَقَدْ حَدَّثَ شَيْءٌ لَمْ يَكُنِ  
الْمَلِكُ يَرْيَدُهُ وَلَا عُجْرَةٌ مِنْ جُنْدِهِ \* قَالَ  
الْأَسَدُ وَمَا ذَاكَ أَخْبِرْنِي بِهِ \* قَالَ كَلْبُهُ  
رَبِّ كَلَامٍ يَكْرَهُ سَامِعُهُ فَبَهْلِكَ قَائِلُهُ  
\* وَإِنَّكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ لَذُو فَضِيلَةٍ وَرَأْيٍ  
وَلَا تَزْعَجْنِي إِنْ أَقُولُ مَا قُكْرُهُ \* (٢)  
فَقَدْ

(٢) Bene tibi sit o Rex! Sed nuper aliquid evenit, quod & Regi, omnique ejus Satellitio, minime expetendum sit.

(٢) Sane confido, persuasum tibi esse de sinceritate amoris mei erga te. Igitur, quantumvis mihi appareat, (quantumvis praevideam) te non facile crediturum esse quae tibi narro, tamen, ubi considero, quantopere vita ac salus nostra a tua

vita ac salute pendent, non possum quin officio meo fungar.

لَمْ أَجِدْ بَدَأَ مِنْ أَدَاءِ الْحَقِّ

Proprie: Non inveni separationem a praestando officio i. e. Omnino debeo illud praestare. Frequens est locutio, per Ellipsim

Verbi Substantivi, لَا بَدَأَ مِنْ.

Rarior, qualis occurrit hoc loco, cum verbo وَجَدَ.

P

(٢) Mox

فَيَا قَلْبِي الْأَمْرُ نَبِيٌّ لِي جَسَدًا أَلَوْ حَوْشٍ وَ  
 لَعَبْرَتُهُنَّ بَصْنَبُوهَا بِأَلْسِنَةٍ أَوْ لِقَالِ  
 دَمْنَةٍ إِنْ قَدَرْتُ عَلَيَّ هَلَاكِ الثَّوْرِ بِشَيْءٍ  
 لَيْسَ فِيهِ مَضَرَّةٌ عَلَيَّ الْأَسَدُ (٥) فَصَلِّ أَنْتَ  
 (٦) فَإِنَّ الثَّوْرَ قَدْ أَضَرَّ بِي وَجَعَلُوهُ بَغِيرًا  
 مِنْ الْجَنَنِدِ وَالْمَقْنَعِ لَمْ تَقْدِرْ عَلَيَّ  
 ذَلِكَ إِلَّا مَا يَهْدِيكَ الْأَسَدُ (٧) فَلَا تَقْبَلِ  
 عَلَيْهِ ثُمَّ إِنَّ كَلْبَهُ قَرَى الدَّخُولِ  
 عَلَيَّ الْأَمْرُ الْأَمْرُ كَبِيرَةٌ ثُمَّ لَعَلَّ عَلَيَّ  
 خَلْوَةٌ

- (٥) *Tunc percreavit molestinē.* *هنا* hic, *ut supra, Pag. 11, significat*  
*range tuum opus. Fac quod pro-* ut supra, Pag. 11, significat  
*poluisti. Similis locutio apud* Praefidium sive Satellitium Leo-  
*Abulpharagium Hist. Dyn.* nis, tanquam Regis.  
*pag. 216: Quum ego manus* (٧) *Tunc non aggredere tam*  
*meas complofero* *audax facinus.* *قدم* in IV. Spe-  
*tunc agite quod vobis agendum* cie, constructum cum *علي*  
*est.* peculiariter significat *animose* ar-  
 (٦) *Etenim Taurus iste, &* *que audacter rem aliquam susci-*  
*mihi, & tibi, aliisque ex Re-* pere. Vid. VAN DER SLOOT  
*gia nostri satellitio, baud parum* ad Tagueti v. 32.  
 (٧) *Be-*



لَكَ وَتَمَنَّى لِقَاءَ هِرَ أَنْ قُلْنَا لِرُسُلِ  
 الْبَكِّي فِي كُلِّ يَوْمٍ دَائِمَةً فِي وَقْتِ عُدَائِكَ \*  
 فَرَضِي الْأَسَدَ بِذَلِكَ وَصَالِحَ جَمِيعِ  
 الْوُحُوشِ \* ثُمَّ إِنْ أَرْنَبًا أَصَابَتْهَا  
 الْقُرْعَةُ وَصَارَتْ عِدَاءَ الْأَسَدِ \* فَقَالَتْ  
 الْوُحُوشُ إِنْ أَنْتِ بَرِيقَتِ بِي وَ لَمْ  
 تَعْجَلِي عَلَيَّ رَجُوتُ أَنْ أَرِيحَكُنْ مِنْ  
 الْأَسَدِ \* فَقُلْنَ وَمَا الَّذِي تَرِيدِينَ  
 فَعَلَيْهِ قَالَتْ تَأْمُرُ الَّذِي يَنْطَلِقُ  
 بِي إِلَى الْأَسَدِ أَنْ يَهْلِنِي وَلَا يَتْبَعَنِي \*  
 فَأَنْطَلَقَتِ الْأَرْنَبُ وَ غَابَتْ حَتَّى جَاوَزَتْ  
 الْقَوْفَةَ الَّتِي كَانَ يَتَقَدَّمُ فِيهَا الْأَسَدُ \* وَهِيَ  
 تَقْدُمُ الْوُحُوشَ مِنْ وَرَائِهَا وَتَقْدُمُ جَمَاعَ  
 الْفُقَاصِ وَ تَأْمُرُ مِنْ مَكَانِهِ فَيَقَالُ لَهَا بَلَى  
 أَيْنَ

الْأَمْرِيَّتِ الْأَسَدُ \* قَالَ دَمِيهِ وَ كَثِيرًا كَانَ  
 ذَلِكَ \* قَالَ كَلْبُهُ مَرَعَمُوا أَنَّ أَسَدًا كَانَ  
 فِي تَرْضٍ كَثِيرَةٍ الْعُشْبِ وَالْمَيْهِ \*  
 (1) وَ كَانَ فِي تِلْكَ الْأَرْضِ مِنَ الْوُجُوشِ  
 شَيْءٌ كَثِيرٌ فِي سَعَةِ الْمَيْهِ وَ الْمَرَعِ  
 إِلَّا أَنَّهُ لَمْ يَكُنْ ذَلِكَ يَنْفَعُهُمْ لِخَوَافِهِمْ  
 مِنَ الْأَسَدِ \* فَاجْتَمَعَتِ الْوُجُوشُ وَ  
 أَتَتْ إِلَى الْأَسَدِ وَقَالُوا لَهُ إِنَّكَ لَتَصِيبُ  
 الدَّابَّةَ بَعْدَ الْجَهْدِ وَ التَّعَبِ (m) وَ قَدْ  
 وَاقَفْنَا جَمِيعًا عَلَى رَأْيٍ فِيهِ رَاحَةٌ  
 لَكِ

(1) Multae ibidem erant fe-  
 rae, quas aquarum & pastus  
 abundantia allexerat; quae ta-  
 men parum iis proderat ab ma-  
 tuum Leonis. شَيْءٌ كَثِيرٌ  
 multae ferae, من الوجوش  
 dapien zolad xpoamal Sic  
 شَيْءٌ مِنْ لَهْوَاجِكُمْ

Cor. IX, 11. Nonnullae ex uxo-  
 ribus vestris.

(m) Jam vero convenimus  
 omnes de tali consilio, quod ae-  
 que faciat ad requiem tuam, ac  
 nostram securitatem. Scilicet ap-  
 strum erit mittere — علي  
 hic significat officium, ut sae-  
 pius. Vid. Cor. XIII, 40.  
 XXIX, 17.

Q

(n) Equis.

فَوْقَ سَطْحٍ تَفْتَسِلُ وَهِيَ قَدْ وَضَعَتْ  
حَلْبَهَا \* فَانْقَضَ وَاخْتَطَفَ مِنْ حَلْبِهَا  
عَقْدًا لَهُ قِبَمَةٌ وَ طَائِرٌ بِهِ \* فَتَبَعَهُ  
النَّاسُ وَلَمْ يَزَلْ طَائِرًا بِحَبْنٍ يَرَاهُ  
كُلُّ أَحَدٍ حَتَّى انْتَهَى إِلَى حَجَرِ  
الْأَسْوَدِ فَأَلْقَى الْعِقْدَ عَلَيْهِ وَ النَّاسُ  
يَنْظُرُونَ إِلَيْهِ فَلَمَّا اتَّوَعَّ أَخَذُوا الْعِقْدَ  
وَقَتَلُوا الْأَسْوَدَ ٥ وَ إِنَّمَا ضَرَبْتُ لَكَ  
هَذَا الْمَثَلَ لِتَعْلَمَ أَنَّ الْحَبْلَةَ تَجْرِي  
مَا لَا تَجْرِي الْقُوَّةُ \* قَالَ دَمُهُ إِنَّ الثَّوْرَ  
لَوْ يَجْتَمِعُ مَعَ شِدَّتِهِ وَقُوَّتِهِ حُسْنٌ  
لِّرَأْيِي وَالْعَقْلُ فَمَاذَا تَسْتَطِيعُ لَهُ \*  
قَالَ كَلْبُهُ إِنَّ كَانَ الثَّوْرَ كَمَا ذَكَرْتَ  
وَ أَنَا خَلِيفٌ أَنْ أَصْرَعَهُ كَمَا صَرَعَ  
الْأَرْنَئَبَ

نفسه ويقتل علي عدوه \* ثم أهوي  
 بكلبتيه علي رقبة العلجوم فأغصه  
 فمات \* وتخلص السرطان ورجع الي  
 السمك فأخبرهن الخبر \* واما ضربت  
 لك هذا المثل لتعلم ان بعض الجيلة  
 تهلك المحتال \* ولكني ألك علي  
 أمر تكون فيه سلامتك \* قال الغراب و ما  
 ذاك \* قال أبن أوي تنطلق فتبصر فيه  
 طبرانك لعل تطعم شياً من حلي النس  
 فتخطفه ولا تزال طائراً بحبش لا تفوت  
 حجر الأسود فأرمني فيه الحلي فإذا راوا  
 الناس ذلك أخذوا حليهم و أراحوك مني  
 الأسود \* فأنطلق الغراب متحلياً في  
 السماء فوجد امرأة من بنات العظماء  
 فوق



ذلِكَ وَجَعَلَ الْعُلُجُومَ كُلَّ يَوْمٍ يَحْتَمِلُ  
 سَمَكَيْنِ يَسْطُلُفُ بِهِمَا إِلَى بَعْضِ  
 الْتَلَالِ فِيَأْكُلُهُمَا \* وَكَانَ ذَلِكَ يَوْمَ  
 فَجَاءَ السَّرْطَانُ وَقَالَ لَهُ إِنِّي أَهْلَقْتُ مِنْ  
 مَكَانِي وَتَسْتَوْحِشُ مَا هُنَا بِي إِلَى ذَلِكَ  
 الْقَوِيرِ فَأَحْتَمَلَهُ وَطَارَ بِهِ حَتَّى إِذَا دَنَا  
 مِنَ التَّلِّ \* فَإِذَا السَّرْطَانُ قَدْ أَبْصَرَ عِظَامَ  
 السَّمَكِ فَعَلِمَ أَنَّ الْعُلُجُومَ يَرِيدُ يَقْتُلُهُ  
 وَيَأْكُلُهُ \* فَقَالَ فِي نَفْسِهِ (k) إِذَا لَقِيَ  
 الرَّجُلُ عَدُوَّهُ فِي مَوَاطِنِ الَّتِي يَخَافُ أَنَّ  
 هَالِكٌ فِيهَا كَانَ حَقِيقًا أَنْ يُقَاتِلَ عَنْ  
 نَفْسِهِ

(k) Quando quis inimico quin mox properare ad malum  
 occurrit in talibus locis, ubi inimico inferendum. Scilicet  
 metuit ne intereat, (quippe ini-  
 mico inferior) tunc utique opor-  
 tet vitam strenue defendere, veniri.

وَمَلَكِي وَبُولِي \* فَبَانَطَلَقَ السَّيْرُ طَانُ  
 مِنْ سَاعَتِهِ إِلَى جَمَاعَةِ الشَّمِكِ فَأَخْبَرَ مَنْ  
 بِذَلِكَ \* فَأَتَيْنَ إِلَى الْعَلَجُومِ يَسْأَلُونَهُ  
 وَقُلْنَ لَهُ إِنَّا أَتَيْنَاكَ نَسْأَلُوكَ فَلَئِنْ  
 الْعَاقِلَ لَا يَدْعُ مَسْأُومَةَ عَدُوِّهِ \* قَالَ الْعَلَجُومُ  
 (i) أَمَّا مَكَابِرَةُ الْمَصْرِيَّانِ فَلَا طَاقَةَ  
 لِي بِهِمَا وَلَا أَعْلَمُ حَبْلَهُ إِلَّا بِالْمَصِيرِ إِلَى  
 غَدِيرٍ قَرِيبٍ هَهُنَا فِيهِ مَاءٌ كَثِيرٌ وَقَصَبٌ \*  
 فَإِنْ اسْتَطَعْتُمْ الْأَنْتِقَالُ إِلَيْهِ كَانَ فِيهِ  
 صَلَاحَتُكُمْ \* فَقُلْنَ لَهُ مَا يَقْدِرُ يَنْقُلُنَا  
 غَيْرَكَ فَيَأْتِيَنَا تَحْمِلُنَا كُلَّ يَوْمٍ قَلْبَلًا  
 قَلْبَلًا وَتُوَدِّعُنَا إِلَى الْغَدِيرِ \* فَأَجَابَهُنَّ إِلَى  
 ذَلِكَ

(i) *Adversus vim piscatorum* مَكَابِرَةُ Nominativus est  
*nihil quidquam possum efficere.* absolutus.  
 N (k) *Quam*

كتب كلبه وسنه \* 48

فَرَّطْتُ فَرَّتِي حَالَتَهُ وَمَا عَلَيْهِ مِنْ  
 أَحْزَنِ وَتَكَلُّبَةٍ \* فَمَا مِنْهُ وَقْتُ (هـ)،  
 مَا لِي لَمْ أَكُنْ يَوْمَ الْطَّلَبِ مُكَذِّ حَرِيمًا  
 كُتِبًا \* قَالَ تَعْلَمُونَ كَيْفَ لَا أَحْزَنُ  
 وَقَدْ كُنْتُ أَعْبَسُ مِنْ صَبَدٍ مَا هُنَا  
 مِنْ أَسَمِكِ وَأَتَى الْيَوْمَ صَبَادًا قَدْ مَرَا  
 بِهَذَا الْمَكَانِ فَقَالَ أَحَدُهُمَا لِصَاحِبِهِ إِنَّ  
 هُنَا سَمَكٌ كَثِيرَةٌ فَهَلْ نَصِيدُهَا أَوَّلًا  
 فَقَالَ لَهُ الْآخَرُ قَدْ رَأَيْتُ فِي غَدِيرِ غَبْرٍ مَا  
 سَمَكًا كَثِيرَةً فَنَصِيدُهَا أَوَّلًا فَإِذَا  
 فَرَعْنَا مِنْهُ جِئْنَا إِلَى هُنَا وَأَخَذْنَا  
 مَا فِيهِ \* وَإِذَا فَعَلًا فَهَلْكَ فَهُوَ نَفَانٌ مَدَّتِي

و

(b) *Quid mihi quod videam* <sup>أن</sup> suppleri debet particula <sup>لَمْ</sup> *sc. tam tristem?* Ante <sup>لَمْ</sup>

(i) *Ad:*

و تَخْطِرُ بِهَا وَ إِسَّاكَ لَنْ تَكُونَ مِنْكَ  
مِنْكَ (f) الْعُلْجُومُ الَّذِي لَمَّا قَتَلَ السَّرْطَانَ  
فَقَتَلَ نَفْسَهُ \* قَالَ الْغُرَابُ وَ كَيْفَ  
كَانَ ذَلِكَ \* قَالَ ابْنُ آوَى نَزَعُوا أَنَّهُ عُلْجُومًا  
عَاشَ فِي أَجْمَةٍ كَثِيرَةٍ السَّمَكِ (g)  
فَعَاشَ بِهَا مَا عَاشَ \* ثُمَّ إِنَّهُ شَاخَ فَكَانَ  
يَعْجِزُ عَنْ اخْذِهَا لِعَبْسِهِ فَأَضْرَبَهُ ذَلِكَ  
وَ أَصَابَهُ جُوعٌ وَ جَهْدٌ شَدِيدٌ وَ جَلَسَ  
حَزِينًا يَلْتَمِسُ الْحَبْلَةَ \* فَمَرَّ بِهِ  
سَرْطَانٌ

(f) الْعُلْجُومُ Ab Interpretate Graeco. redditur *uljom*, quam significationem GIGGEJUS quoque notavit ex Glossario recentiore; reliquas autem significationes ex PHIBUZARADIO ita commemorat: Simius. Cervus. Struthiocamelus. Aries. Hircus silvestris. Taurus proventus aetatis. Anas masculus. Huc adde ex Lexico GOLII: Camelus validus ac robustus; item Rana mas. Ap-

parat, hoc vocabulum, quod pertinet ad Radicem *عَلَج* magnus, crassus, torosus fuit, robore praestitit, superavit, applicari posse ad varia animalia, quae in suo genere magna sunt aut robusta.

(g) Ex quibus piscibus victum quaesiverat per omnem vitam; live quamdiu vixerat ما hic significat quamdiu. Prius *عاش* pertinet ad victum. Posterius ad vitam.

M 2

(h) Quid

و كيف كان ذلك \* قال كلبه نزعوا  
 عنه كساء الغراب وكسر في شجرة علي  
 جبل وكان قريبا منه جحر حبة  
 سوداء \* و كلبه الغراب انا فرخ فعند  
 الاسود للي فرائعه ماكلهم \* فبلغ  
 ذلك من الغراب ملجونه و شكى ذلك  
 الي صديق له من بني لوي و قال اريد  
 ان اشاورك في شيء قد عزممت عليه \*  
 قال ابن لوي و ما هو \* قال الغراب قد  
 عزممت ان اذهب الي الاسود فاذا يام فائق  
 عينه لعلي استريح منه \* قال ابن  
 لوي ببس الحيلة التي احدثت و  
 لكن الشمس امرا تصيب فيه بغبتك  
 من الاسود من غير ان تثلب نفسك

مِنْ مِثْلِ مَا مَضَى مِنْ الضَّرِّ وَ يُطْلَبُ مَا  
يَرْجُو فِيهِ النَّفْعُ فِي مُسْتَقْبَلِهِ \* (e) وَ إِنِّي  
لَمَّا نَظَرْتُ فِي الْأَمْرِ الَّذِي لَرَجْوَةٍ أَنْ يَعْنُوهُ  
إِلَيَّ مَنْزِلَتِي لَمْ أَجِدْ حِيلَةً وَ لَا وَجْهًا  
إِلَّا إِيْعَادَهُ عَنِّي \* قَالَ دَمْنَهُ وَ كَبَفَ  
تَمْرِي الْأَسَدَ ضَعْفًا رَأَيْتُهُ فِي اخْتِصَاصِهِ التَّوَنُّ  
بِهِ فَلَبَسَ شُبْنٌ عَلَيْهِ وَ لَا ضَرَرٌ \*  
قَالَ كَلْبُهُ لَا تَنْظُرْ إِلَيَّ صَغِيرِي وَ ضَعْفِي  
فَرَبِّ صَغِيرٍ ضَعِيفٌ قَدْ بَلَغَ بَدَاهِيهِ وَ  
حِيلَتِهِ وَ فُطِنَتِهِ مَا يُعْجِزُ عَنْهُ كَبِيرٌ  
قَوِيٌّ \* أَوْ لَمْ يَبْلُغْكَ أَنَّ ضَرَابًا ضَعِيفًا  
أَحْتَالَ لِالْأَسَدِ هَتَّى قُتِلَهُ \* قَالَ دَمْنَهُ

و

(e) Jam, postquam diligen-  
ter consideravi quodcumque mihi  
spem facere posset recuperandae  
pristinæ dignitatis, nullum ta-

men consilium, nullumque hu-  
jus rei obtinendae modum inue-  
nio, nisi eum (Taurum) pro-  
cul a me amovendo.

فَقَصَّ عَلَيْهِ الْقِصَّةَ جَمِيعَهَا فَأَمَرَ  
الْقَاضِي بِإِطْلَاقِ الْحَجَّامِ ٥ قَالَ كَلْبُهُ  
قَدْ سَمِعْتُ هَذَا الْخَبَرَ وَهُوَ شَبِيهُ  
(c) بِأَمْرِي وَلَعَلِّي مَا ضَرَرَنِي أَحَدٌ سِوَيِ  
نَفْسِي \* قَالَ دَمْنُهُ أَخْبِرْنِي عَنْ رَأْيِكَ وَ  
مَا تُرِيدُ أَنْ تَعْزِمَ عَلَيْهِ فِي ذَلِكَ \* قَالَ  
كَلْبُهُ (d) أَمَّا أَنَا فَلَسْتُ أُرِيدُ أَنْ تَزِدَّادَ  
مُنْزِلَتِي فَوْقَ مَا هِيَ وَ لَكِنْ أَلْتَمِسُ أَنْ  
تَعُودَ جَالَتِي إِلَيَّ مَا كَانَتْ قَبْلَ وَصُولِ  
هَذَا الثَّوْرِ \* فَإِنَّ يَنْبَغِي لِلْعَاقِلِ أَنْ يَنْظُرَ  
فِيمَا مَضَى مِنْ الشَّرِّ وَ النَّفْعِ لِيَحْتَرِيزَ  
مِنْ

[أمر] (c) Hic, uti jam sa-  
pius supra, significat statum,  
conditionem. vid. Indicem.

(d) Equidem non tam expe-

to aliquod incrementum digni-  
tatis; quam potius ut restitua-  
tur mea conditio, qualis fuit  
ante adventum hujus Tauri.

(e) Jam,

فَجَذَعَ أَنفِي \* فَلَاخَذُوا الرَّجُلَ وَانْطَلَقُوا بِهِ  
إِلَى الْقَاضِي \* فَقَالَ لَهُ الْقَاضِي مَا حَمَلَكَ  
عَلَيَّ جَذَعَ أَنفِي أَمْرُؤُكَ فَلَمْ (b) تَكُنْ لَهُ  
حُجَّةٌ يَحْتَجُّ بِهَا \* وَكَانَ النَّاسُ  
حَاضِرًا فَتَقَدَّمَ إِلَى الْقَاضِي وَقَالَ أَيُّهَا  
الْقَاضِي لَا يَشْتَبِهَنَّ عَلَيْكَ هَذَا الْأَمْرُ  
فَإِنَّ الْشُّصُوصَ لِبِسَ هُمُ الَّذِينَ سَرَقُونِي  
وَإِنَّ الثَّغْلَبَ لِبِسَ الْوَعْلَانَ قَتَلَاهُ وَإِنَّ  
الْبَغِيَّ لِبِسَ السَّمِّ قَتَلَهَا وَإِنَّ امْرَأَةَ  
الْحَجَّامِ لِبِسَ الْحَجَّامِ جَذَعَ أَنْفَهَا  
وَإِنَّمَا نَحْنُ فَعَلْنَا ذَلِكَ بِأَنْفُسِنَا \*  
فَسَأَلَ الْقَاضِي النَّاسَ تَفْسِيرَ ذَلِكَ  
فَقُصَّ

Cor. LXXV, 37. & *كُنْ* pro *تَكُنْ* (b)  
Futurum verbi *كان* Ea prima Plurali *لَمْ يَكُنْ* Cor.  
dem Aphaeresis fit in Mascul. LXXIV, 44, 45.  
L 2 (c)



الْحَجَّامُ فَحِينَ أَتَتْ مِنْزِلَهَا فَكَرَّتْ فِي  
 أَقَامَةِ الْعَذْرِ عِنْدَ بَعْلِهَا وَ أَهْلِهَا فِي جَذَعٍ  
 أَنْفِهَا \* فَلَمَّا كَانَ وَقْتُ السَّحْرِ لَسْتُبْقِظَ  
 الْحَجَّامُ وَقَالَ لِأَمْرَأَتِهِ هَاتِي مِتَامِي  
 فَجَاءَتْهُ بِأَلْمُوسِي وَحْدِهِ فَقَالَ طَلَيْتِ مِتَامِي  
 كَلَّةً فَأَتَتْهُ بِأَلْمُوسِي ثَانِيَةً (a) فَغَضِبَ  
 حِينَ أَطَالَ التَّكْرَامَ فَرَمَاهَا بِأَلْمُوسِ  
 وَ أَتَيْتِ مُظْلِمٌ \* ثُمَّ إِنَّهَا لَلَّتْ نَفْسَهَا إِلَى  
 الْأَمْرِضِ وَ صَاحَتْ أَنْفِي أَنْفِي وَ جَاءَ أَهْلُهَا وَ  
 جَبَرَتْهَا فَأَبْصَرُوهَا مَجْنُونَةً الْأَنْفِ \*  
 فَسَأَلُوهَا عَنْ ذَلِكَ فَقَالَتْ أَرَمَانِي بِأَلْمُوسِي  
 فَجَذَعُ

(a) Tum iratus est quod tam verbaliter : Eo tempore , quo-  
 saepe dehebat id repetere. حين Quum. Quando. Sic paullo ante  
 حين أتت منزلها Quum ab حين tempus, sumitur ad-  
 Quum ad aedes suas venisset.

خَلِبَلَكْ و لَمْ يَشْكْ أَنَّهَا زَوْجَتُهُ \* ثُمَّ  
 جَاءَتْ أَمْرًا الْأَسْكَافِ فَرَأَتْ مَا صَنَعَ  
 زَوْجَهَا بِأَمْرٍ الْحَجَّامِ فَأَسْنَاهَا ذَلِكَ \*  
 ثُمَّ إِنَّهَا حَلَّتْ وَثَاقَهَا وَانْطَلَقَتْ  
 إِلَى بَيْتِهَا مُجْدُوْعَةُ الْأَنْفِ وَكُلُّ ذَلِكَ  
 جَعْنِبِ النَّاسِكِ وَ سَمِعِهِ \* ثُمَّ إِنَّ أَمْرًا  
 الْأَسْكَافِ جَعَلَتْ تَبْكِي وَ تَتَضَرَّعُ  
 إِلَى اللَّهِ تَعَالَى وَ قَبَّتْهُلِ الْبَهْ وَ قَدَعُوا  
 عَلَى زَوْجِهَا الَّذِي ظَلَمَهَا ثُمَّ رَفَعَتْ  
 صَوْتًا عَظِيمًا وَ نَادَتْ زَوْجَهَا قَائِلَةً قُمْ  
 إِلَيَّ الْفَاجِرَ الظَّالِمَ وَانْظُرْ صَدِيقَكَ  
 بِي وَ كَبُفَ رَدِّ عَلَيَّ أَنْفِي صَحْبَحَا \*  
 وَاسْتَغْفَرَ لَهَا زَوْجَهَا وَ قَابَ مِنْ ذَنْبِهِ  
 وَاعْتَذَرَ لَهَا فَرَضِبَتْ عَلَيْهِ \* وَ أَمَّا أَمْرًا  
 الْحَجَّامِ

خَلِيلِي ثُمَّ أَسْرِعَ إِلَيْكَ \* قَالَتْ أَمْرًا  
 الْحَجَّامُ إِنِّي فَأَعْلَنَ ذَلِكَ \* فَحَلَّتْهَا وَ  
 صَارَتْ هِيَ فِي الْوَتَاكِ مَكَانَهَا \*  
 فَاسْتَبَقَتْ الْأَسْكَافَ قَبْلَ أَنْ تَرْجِعَ  
 لَمَرَاتِهِ فَنَادَاهَا فَلَمْ تَسْجِبْهُ فَنَادَاهَا ثَانِيًا  
 بِاسْمِهَا فَلَمْ تَسْجِبْهُ أَمْرًا الْحَجَّامُ (y)  
 خَوْفًا لَمْ يَنْكُرْ صَوْتَهَا \* قَامَرَدَادَ بِالْأَسْكَافِ  
 عَمُظًا وَقَلَمَ الْبَيْهَاءِ بِالشَّفَرَةِ فَجَذَعَ أَنْفَهَا  
 وَقَالَ لَهَا (z) خُذِي هَذَا وَأَسْعِفِي بِهِ  
 خَلِيلَكَ

agendum. Huc pertinet locutio  
 a GOLIO notata عند حق  
 tempore alicujus rei.

(y) Metuens, ut cerdo ag-  
 nosceret hanc vocem tamquam  
 vocem uxoris suae; siue ne non  
 haberet hanc vocem pro voce  
 uxoris suae. Vel نكسر  
 ut aliquando Hebr. נכר, hic  
 sumitur contraria significatione  
 agnoscendi: Metuens ne suam

vocem agnosceret.

(z) Hoc cape, pro mu-  
 nere affer tuo amasio. Hanc  
 significationem verbi اسعف  
 locus postulat; quamvis inuseta  
 sit, neque ejus exempla alibi  
 invenerim. Vulgo denotat co-  
 piam facere rei optatae; Satis-  
 facere alicujus desiderio.

—  
 خذني pertinet ad verbum  
 اخذ.

(a)

بَعْضِ أَصْحَابِهِ وَمَا يَعُودُ إِلَّا سَكْرَانًا  
فَتَدْعِيهِ يَسْرِعُ إِلَيْهَا حُضُورًا \* ثُمَّ إِنَّ  
مَشِيقَ الْمَرْأَةِ جَاءَ وَجَاءَ زَوْجَهَا وَهُوَ  
سَكْرَانٌ فَنَظَرَ الرَّجُلُ قَامِعًا عَلَيَّ بَابِهِ وَ  
دَخَلَ مَقْضِبًا إِلَيَّ مَرُوجَتِهِ (u) وَ أَوْجَعَهَا  
ضَرْبًا ثُمَّ شَدَّهَا إِلَيَّ غَلِيظَةً فِي الْبَيْتِ  
\* فَلَمَّا هَدَتْ الْعَيْنُونَ وَ قَلِمَ الْأَسْكَافُ  
جَاءَتْ أَمْرًا الْحَجَّامُ إِلَيَّ مَرُوجَةً الْأَسْكَافِ  
مُوقَالَتِ لَهَا لَقَدْ طَالَ بِطَرِّ رَجُلٍ الْجَلُوسِ  
وَلِي الْبَابِ \* فَقَالَتْ أَمْرًا الْأَسْكَافِ  
لَا مَرَأَةَ الْحَجَّامِ أَنْ شَبَّتَ حُلْمِي وَ آتَيْتَنِي  
نَفْسَكَ مَكَانِي (x) حَقًّا أَتُطْلِقُ إِلَيَّ  
حُلْمِي

(u) *Multis eam verberibus excepit. Proprie: Dolore eam diu. Certo ac praefinito tempore, quo opus est ad aliquid per-*  
agen-

• فلما رأي ذلك خرج ينبغي منزلاً  
غير ذلك المنزل فأضافه رجل إسكاف  
و أتى به بنته و أوصي نروجه و قال لها  
أقظري هذا الساسك و أكبرمي مئوأة  
و قومي بخسدمته فقد دعاني بعض  
أصحابي للشرب عنده \* ثم انطلق  
• وكان لزوج الإسكاف صاحب (١) و  
السفيرة بينهما امرأة رجل حجام  
فأرسلت امرأة الإسكاف الي امرأة الحجام  
و أمرتها أن تصهر التي خيلها (٢)  
تعرفه أن زوجها ذهب للشرب عند  
بعض

*Internuntia. redderet de absentia mariti —*  
 Hic usurpatur de Lena, quae *فتدعبه* *cumque invitaret*  
 conciliat amores, & ultro citro- *ad veniendum quanto citius.* Ante  
 que portat tabellas amatorias. *itidem supplenda est*  
 Ellipsis est *يسرع* *تعرفه* (١)  
 praefixae ): *Ut eam certiore* particula *أن* vel *!*

(u) Mul-

الرَّجُلِ فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ الَّتِي كَانَ  
عِنْدَهَا النَّاسُ \* ثُمَّ إِنَّ الرَّجُلَ جَاءَ وَاسْتَقْتَهُ  
الْخَمْرَ حَتَّى سَكِرَ وَ نَامَ وَ نَامَتِ  
الْجَارِيَةُ إِلَى جَنْبِهِ \* فَلَمَّا اسْتَيْقَظَا  
بَنَوُمَتُهُمَا عَمَدَتِ الْمَرْأَةُ إِلَى سَمِّ كَانَتْ  
قَدْ أَعَدَّتْهُ \* وَ جَعَلَتْهُ فِي قَصِيٍّ لِيَتَنَفَّخَهُ  
فِي دُبُرِ الرَّجُلِ \* ثُمَّ إِنَّهُ وَضَعَتْ الْأَنْبُوبَةَ  
فِي دُبُرِ الرَّجُلِ وَ وَضَعَتْ فَاَهَا عَلَيْهَا  
لِيَتَنَفَّخَ فَإِذَا رِيحٌ خَرَجَتْ مِنْ دُبُرِهِ فَطَامَ  
فَلِكَ السَّمُّ إِلَى حُلُقِ الْعُجُوزِ فَوَقَعَتْ  
مَبْتَةً مِنْ سَاعَتِهَا وَ ذَلِكَ بِعَيْنِ النَّاسِ  
فَلَمَّا \*

vulgari idiomate, pro سيدة

Domina, Hera. A probatis Auctoribus ea forma non usurpatur; sed occurrit saepius in

Fabulis Romanensibus, aut Narratiunculis vulgariore filo scriptis; quales sunt notissimae illae, quas ANT. GALLANDUS Gallice vertit, *Mille & Une Nuits*.

K

(5)

كِسْوَتُهُ وَ عَلِمَ أَنَّ صَاحِبَهُ لَأَخَذَهَا فَتَوَجَّهَ  
 فِي ظُلُمَةِ لَيْلٍ نَجَّوْا مَدِينَةَ مِنَ الْمَدِينِ \*  
 فَمَرَّ فِي طَرِيقِهِ بِوَعْلَانٍ يَتَنَاطَحَانِ  
 فَجَاءَ ثَعْلَبٌ جَائِعٌ فَجَعَلَ يَلْعَقُ دَمَهَا  
 فَبَيَّنَّ مَا هُوَ عَلِيٌّ إِنْ كَبَّاهُ عَلَيَّ ذَلِكَ  
 إِذْ التَّقَا عَلَيْهِ الْوَعْلَانِ بِأَيْتَاطِهِمَا  
 فَقَتَلَاهُ \* وَ مَضَى النَّاسُ حَتَّى دَخَلَ  
 الْمَدِينَةَ فَلَمْ يَجِدْ بِهَا إِلَّا بَيْتَ امْرَأَةٍ  
 فَنَزَلَ عِنْدَهَا وَاسْتَضَافَ بِهَا \* وَ كَانَتْ  
 لِلْمَرْأَةِ جَارِيَةٌ (q) قَوَاجِرُهَا وَ كَانَتْ  
 قَدْ عَلِقَتْ بِرَجُلٍ وَ هُوَ أَضَنُّ بِمَوْلَاهَا \*  
 فَاجْتَالَتْ (r) سِتَّ الْجَارِيَةِ عَلَيَّ قَتَلَ  
 الرَّجُلَ

لجمر turum III Speciei Verbi quam [قواجرها (q)]  
 solebat mercede elocare, sive  
 pro scorto prostituere. Est Fu- Hic ponitur, [ست (r)]  
 vul-

لَا سِدَ فَقَدْ عَلَيْنِي هَلِي مَنَسْرَلَتِي \* قَالَ  
 دَمْنَهُ قَدْ أَصَابَكَ مِثْلُ مَا أَصَابَ النَّاسِيكَ \*  
 قَالَ كَلْبُهُ وَ كَبُفٌ كَانَ ذَاكَ \* قَالَ  
 دَمْنَهُ نَزَعُوا أَنَّ نَاسِيكَ أَصَابَ مِنْ بَعْضِ  
 السُّلُوكِ كَسُوءَ فَاخِرَةٍ فَهَضْرَةُ السَّارِقِ  
 قَطِيعَ فِي هَذِهِ الْكُسُوءِ فَاتِي النَّاسِيكَ  
 وَقَالَ لَهُ إِنِّي تُرِيدُ أَنْ أَصْحَبِيكَ وَ أَتَعْلَمَ  
 مِنْكَ \* فَأَنَّ لَهُ فِي صَحْبَتِهِ فَصْحَبَةٌ  
 وَمَتَشَبِهَاتُهَا بِهِ وَ رُفَقَ لَهُ فِي خِدْمَتِهِ  
 (p) حَتَّى ظَفَرَ بِهِ فَأَخَذَ تِلْكَ الْكُسُوءَ  
 وَ ذَهَبَ بِهَا \* فَلَمَّا فُتِقِدَ النَّاسِيكَ  
 كَسُوءَهُ

(p) *Donec gratiam ejus assequeretur.* Rarior hic usus est verbi ظفر, quem tamen GREGORIUS in *Lexico* notavit. Scilicet subest Ellipsis nominis ذنبة; ut plene scribendum esset

حتى ظفر منه بنعمة. Sic aliquoties in *Versione Arab.* V. T. ظفر منه برحمة velut *Judic.* VI, 17. *Ruth.* II, 2. *III Reg.* XI, 19.



فَيَأْتِي مَكْرَمَكَ \* ثُمَّ إِنَّ الْأَسَدَ قَرَّبَ شِبْرَةً  
وَلَا طِفَّةً وَآتَمَمَتْهُ عَلَيَّ لَسَانَهُ وَتَسَاوَرَتْ فِي  
أَمُورِهِ (m) وَلَمْ تَزِدْهُ إِلَّا قُرْبًا مِنْهُ \*  
فَلَمَّا رَأَى كَلْبَتَهُ أَنَّ الثَّوْرَ قَدْ اخْتَصَّ  
بِالْأَسَدِ دُونَهُ وَنَوَى أَصْحَابَهُ وَأَنَّ قَدْ صَارَ  
صَاحِبَ رَأْيِهِ وَخَلُوتِهِ وَكُهُورِهِ فَجَسَدَتْ  
جَسَدًا عَظِيمًا (n) وَبَلَغَ غَبْطَةً مِنْهُ كُلَّ  
مَبْلَغٍ \* فَشَكِي ذَلِكَ إِلَيَّ أَخْبَهُ بِمَنْهِ وَقُلْتُ  
لَهُ أَلَا تَعَجَبُ يَا أَخِي (o) مِنْ عَجْرِ رَأْيِي وَ  
تَضْيِيعِ عَقْلِي لِأَنِّي جَلَيْتُ هَذَا الثَّوْرَ إِلَيَّ  
الْأَسَدُ

(m) *Nec praeteribus ullus dies, quin Leo Taurum accerseret. Proprie: Nec augebatur ipsi (Leoni) dies, nisi eum (Taurum) appropinquare faciendo.*

(n) *Ad summum pervenit ejus indignatio. Proprie: ad omnem metam. Eadem locutio occurrit apud EUTYCHIUM*

*Vol. I, pag. 274, ubi pro reponi debet الغبض. Idem mendum est pag. 538, lin. 2.*

(o) *Quod tam debili mento (vel tam inops consilii) fuerim, omnemque meam prudentiam ita neglexerim.*

(p) *De*

الْمِدَّةَ جَمِيعَهَا وَ تَرَكِكَ لِقَاءَهُ \* فَقَالَ  
 شِيزْبَةُ مَنْ هُوَ هَذَا الْأَسَدُ الَّذِي أَرْسَلَكَ إِلَيَّ  
 وَأَيْنَ هُوَ وَ مَا جَاءَهُ \* قَالَ كَلْبُهُ هُوَ  
 مَلِكَ السَّبَاعِ وَمَعَهُ جُنْدٌ كَثِيرٌ مِنْ  
 جَنْسِهِ \* فَرَفَعَ شِيزْبَةُ مِنْ دُكْرِ الْأَسَدِ وَ  
 السَّبَاعِ \* فَقَالَ لِكَلْبِهِ إِنَّ أَنْتَ جَعَلْتَنِي  
 فِي أَمَانٍ عَلَيَّ نَفْسِي أَقْبَلْتُ مَعَكَ إِلَيْهِ \* (1)  
 فَأَعْطَاهُ كَلْبُهُ مِنْ الْأَمَانِ عَلَيَّ مَا يَنْقُ  
 يَنَّهُ \* ثُمَّ أَقْبَلَ وَ النَّوْمُ مَعَهُ حَتَّى دَخَلَ عَلَيَّ  
 الْأَسَدُ \* فَأَحْسَنَ الْأَسَدُ إِلَيَّ النَّوْمَ وَ قَالَ لَهُ  
 مَتَى قَدِمْتَ هَذِهِ الْبِلَادَ وَ مَا الَّذِي أَقْدَمَكَهَا  
 \* فَقَصَّ عَلَيْهِ قِصَّتَهُ \* فَقَالَ لَهُ الْأَسَدُ الزَّمَنِي  
 فَمَآئِي

(1) Tum Colailab ei securi- live cui confideret.  
 satem dedit, in qua tutus esses;

إِذَا مَرَّ بِهِ وَ لَكِنَّهُ يَحْطِمُ عِظَامَ الشَّجَرِ  
وَأَطْوَلَ النَّخْلِ \* قَالَ كَلْبُهُ لَا تَهَابَنَّ  
أَيُّهَا الْمَلِكُ مِنْهُ شَيْئاً وَ لَا يَكْثُرَنَّ فِي  
نَفْسِكَ أَمْرُهُ فَإِنَّا آتِيكَ بِهِ حَتَّى يَكُونَ  
عَبْدًا لَكَ مُطِيعًا سَامِعًا \* فَفَرَحَ الْأَسَدُ  
بِقَوْلِهِ وَ قَالَ لَهُ (i) دُونَكَ الْآنَ \* فَانْطَلَقَ  
كَلْبُهُ إِلَى الثَّوْرِ وَ قَالَ لَهُ غَبِرَ هَاسِي، إِنَّ  
الْأَسَدَ أَرْسَلَنِي إِلَيْكَ لِأَتِيَهُ بِكَ وَ أَمْرَنِي  
بِأَنْ لَا أَهْوِيَ إِلَيْهِ إِلَّا بِكَ فَإِنْ أَتَيْتَ عَجَلْتُ إِلَيْهِ  
طَائِعًا آمِنًا عَلَيَّ نَفْسِكَ (k) وَ تَرَكَكَ لَكَ  
مَا سَلَفَ مِنْ دُنَيْكَ فِي الشَّأْنِ عَنِ هَذِهِ  
الْمَدِينَةِ

(i) دُونَكَ الْآنَ Age Not. ad Harir. Conf. II, pag. 106.

nunc. Illud fac. دُونَكَ, Particula incitandi, Cape, Habe tibi. Proprie Infra te, vel Prope te. quod tollere possis, si lubeat. vid. SCHULTENSII

(k) Et veniam tibi dabit praeeteritae culpa, quod omne hoc tempus tergiversatus fueris, eique occurrere (i.e. eum salutare) neglexeris.

(l) Tum

بَنَظَرَ إِلَى الطَّرِيقِ حَتَّى لَاحَ لَهُ كَلْبُهُ  
مُقْبِلًا \* (h) فَلَمَّا رَأَاهُ وَحْدَهُ لَبَسَ مَعَهُ أَحَدَهُ  
لَطْمَأَتْهُ نَفْسُهُ وَرَجَعَ إِلَى مَكَانِهِ \*  
فَلَمَّا دَخَلَ كَلْبُهُ عَلَى الْأَسَدِ قَالَ لَهُ  
مَا صَنَعْتَ وَمَا رَأَيْتَ \* قَالَ كَلْبُهُ  
رَأَيْتُ ثَوْرًا هُوَ صَاحِبُ الصَّوْتِ الَّذِي  
سَمِعْتُ \* قَالَ مَا صَوْرَتُهُ وَهَيْئَتُهُ \* قَالَ  
صَوْرَتُهُ جَسْبَمَةٌ وَ لَكِنَّهُ لَا شَوْكَةَ  
لَهُ وَ لَقَدْ دَنَوْتُ مِنْهُ وَ حَاوَرْتُهُ مُحَلِّوْرًا  
فَلَمْ يَسْتَطِعْ لِي شَيْئًا \* قَالَ الْأَسَدُ لَا  
يَغْنَرَنَّكَ ذَلِكَ وَ لَا يَصْغُرَنَّ عِنْدَكَ أَمْرُهُ  
فَإِنَّ الْبَرِّيحَ الشَّدِيدَ لَا يَضُرُّ ضَعْفَ الْحَشْبِشِ

إذا  
ع

[لَمَّا رَأَاهُ وَحْدَهُ (b)] fixum & in hic redun-  
Quum videret eum solum. Af- dat, ut saepius.  
H 2 (i)

فَيَا الرَّجُلَ الَّذِي يَحْضُرُ بَابَ السُّلْطَانِ  
 إِذَا كَانَ قَدْ أَبْطَلَتْ حُقُوقَهُ عَنْ غَيْرِ  
 جَرَمٍ لِبِسِ السُّلْطَانِ حَقِيقًا بِالْأَسْتِزْسَالِ  
 إِلَيْهِ وَالثِّقَةِ بِهِ وَإِنَّ كَلْبِلَةَ دَاهِي  
 لَرَبِّئٌ وَقَدْ كَانَ بِنَابِي مُطْرُوحًا  
 فَلَعَلَّهُ قَدْ كَانَ لِحْتَمَلِ عَلَيَّ وَلَعَلَّ  
 يَحْتَمِلُهُ هَذَا الطُّغْيَانِي عِنْدِي  
 حَبَّانَتِي وَلَعَلَّ يَمِيلُ عَلَيَّ مَعَهُ  
 وَ (g) لَمْ يَزَلِ الْأَسَدُ يَفْكُرُ فِي ذَلِكَ وَ  
 شَبَّهَهُ حَتَّى أَدْرَكَهُ الْجَزَعُ فَقَامَ مِنْ  
 مَجْلِسِهِ وَجَعَلَ يَمْشِي وَيَتَقَدَّمُ وَ  
 يَنْظُرُ

*praeter ullam ejus culpam ne-  
 glecta fuerint ejus merita. Prin-  
 cipem non decet in familiarita-  
 tem adsciscere, eisque confidere.*  
 الراجيل Nominativus ab-

solutus. Apodosis sequitur in  
 &c. لبس السلطان

(g) Non desinebat haec  
 similia mente volvere.

(b)

أَعْظَمَهَا جَمْعًا وَ أَعْلَاهَا صَوْتًا (هـ) وَ  
 إِنَّمَا ضَرَيْتَ لَكَ هَذَا الْمَثَلَ مَرْجَاءً أَنْ  
 يَكُونَ هَذَا الصَّوْتُ لَوْ قَدْ أَنْتَهَبْنَا إِلَيْهِ  
 وَجَدْنَاهُ أَيْسَرَ مِمَّا فِي أَنْفُسِنَا \* وَ إِنْ  
 شَاءَ الْمَلِكُ بَعَثْنِي نَحْوَهُ وَ أَقَامَ  
 بِمَكَانِهِ حَتَّى لَمْ يَجْعَ إِلَيْهِ بَيِّنَاتٍ  
 مِنْ عِظَمِ هَذَا الصَّوْتِ \* فَوَاقَفَ الْأَسَدُ قَوْلَ  
 كَلْبِهِ فَمَانْطَلَقَ كَلْبُهُ إِلَى الْمَكَانِ  
 الَّذِي فِيهِ شَبْرَةٌ فَلَمَّا أَتَى فَصَلَ عَنِ  
 الْأَسَدِ فَكَّرَ فِي أَثَرِهِ \* وَ تَدِمَ الْأَسَدُ عَلَى  
 أَرْسَالِ كَلْبِهِ حَتَّى أُرْسِلَهُ فَقَالَ فِي  
 نَفْسِهِ مَا أَصْبَحْتُ بِإِيْتِمَانِ كَلْبِي (ف)  
 قَالَ

(e) Equidem banc tibi parabolam proposui, sperans fore, quam nunc nobis videtur.  
 (f) Etenim Virum in aula Principis versantem, si quando

• كَانَهُ لِأَجْلِ هَذَا لِأَصَوْتِ فَقَدْ قَالَتْ  
 الْعُلَمَاءُ أَنَّهُ لَيْسَ كُلُّ الْأَصْوَاتِ أَهْلًا لَنْ  
 يَهْلَبَ • قَالَ الْأَسَدُ (ع) وَرَ مَا مَثَلُ ذَلِكَ \*  
 قَالَ كَلِمَتُهُ مَرَعَمُوا لَنْ تَعْلَبُوا أَنِّي  
 إِلَيَّ أَجْمَعُ فِيهَا طَبْلٌ مَعْلَقٌ فِي شَجَرَةٍ  
 وَ كَلَّمَا هَبَّتِ الرِّيحُ عَلَيَّ قَضَمَانِ  
 الشَّجَرَةِ قَضَرَبَ الطَّيْلُ فَبَسْمَعُ مِنْهُ  
 صَوْتُ عَظِيمٍ فَتَوَجَّهَ الشَّعْلَبُ نَحْوَهُ  
 لِأَجْلِ مَا سَمِعَ مِنْ عَظِيمٍ صَوْتِهِ ثُمَّ  
 جَعَلَ يُعَالِجُهُ حَتَّى شَقَّهَ فَلَمَّا رَأَى  
 أَجُوفَ فَقَالَ (د) لَا أَدْرِي لَعَلَّ أَفْشَلَ الْأَشْيَاءِ  
 أَعْطَاهَا

(c) Quaecumque est bujus rei ta sit corporis magnitudine, & (vel ad hanc rem exponenda) parabola. Sic pag. 1. Vilissimam rerum quod attinet, maximum ejus. (sive maximum quod habet,) est corpus, & (d) Nescio, qui fieri possit, summum ejus est vox. Similis constructio in Nawabig n. 106. (e) Est-

فَبَيْنَمَا هُمَا فِي هَذَا الْحَدِيثِ إِذْ خَلَّ  
(y) شِبْرَبَةُ خَوْلًا شَدِيدًا \* وَ لَمَّا رَأَى  
كَلْبَهُ أَنَّ ذَلِكَ الصَّوْتُ قَدْ أَدْخَلَ عَلَي  
الْأَسَدِ رِيْبَةً وَ هِبَةً سَأَلَهُ وَ قَالَ هَذَا  
الصَّوْتُ الَّذِي أَسْمَعُ لَا أَدْرِي مَا هُوَ \* وَ إِنْ  
تَكُونُ الْجَنَّةُ عَلَي قَدَمِ الصَّوْتِ (z)  
فَلَيْسَ مَكَانُنَا هَذَا بِمَكِينٍ \* قَالَ  
الْأَسَدُ (a) لَمْ يَكُنْ سِوَى ذَلِكَ \* قَالَ  
كَلْبُهُ لَا كَانَ حَقِيقًا أَنَّ (b) يَدْعُ الْمَلِكَ  
مَكَانَهُ

[شِبْرَبَةُ (y) Nomen  
proprium Tauri, de quo vid.  
supra, Pag. 6.

(z) Non est hic noster locus  
satis firmus atque tutus. Praefixa  
ب redundat, consueto idiotis-  
mo linguae Arabicae. vid. ER-  
PENII Gram. pag. 185.

(a) Non est praeter hoc. Ni-

hil aliud superest. Nihil nobis  
reliquum est, quam fugere ex  
hoc loco. سوي i. q. غير  
alius, diversus, praeter.

(b) [يَدْعُ] Futurum Anti-  
theticum pro يَدْعُ, verbi ودع  
reliquit, deseruit.

G 2

(c) Quae



مَرَجَلَانِ مَرَجَلٌ طَبْعُهُ الْمَمَارِسَةُ فَهُوَ  
كَالْحَبَّةِ إِنْ وَطَبَهَا الْوَاطِي فَلَمْ تَلْدَغْهُ لَمْ  
يَكُنْ جَدِيرًا أَنْ يَقَرَّهَ ذَلِكَ فَيَعُودَ فِي  
وَطَبِهَا ثَانِيًا وَ مَرَجَلٌ طَبْعُهُ السَّهْوَةُ  
كَالصَّنَدَلِ الْبَارِدِ الَّذِي إِنْ فَرَطَ الْإِنْسَانُ فِي  
حَكِّهِ صَارَ جَائِرًا مُودِيًا ٢ ثُمَّ إِنَّ كَلْبَهُ  
إِسْتَأْنَسَ بِالْأَسَدِ وَ حَلَا بِهِ فَقَالَ لَهُ يَوْمًا  
أَتَيْتِي أَرَى الْمَلِكَ قَدْ أَقَامَ فِي مَكَانٍ وَاحِدٍ  
فَلَمْ يَمْرَحْ مِنْهُ فَمَا سَبَبُ ذَلِكَ  
فَبَيَّنَّا

est, veluti serpens, quem qui  
semel calcaverit illaesus, tamen  
cavere debet, ne, vana succes-  
sus spe delusus, calcet denuo;  
alter natura mollis & facilis,  
instar Sandali frigidi, quod, si  
nimium fricaveris, tandem con-  
sumitur atque perit. الممارسة  
hic videtur significare asperum  
ac difficilem esse, quippe oppo-  
nitur السهولة mollem &  
facilem esse. Alia tamen mihi

defunt hujus usus exempla. —  
وطبها الواطي calcavis  
calcans i. e. aliquis. Frequens  
idiotismus linguae Arabicae. —  
الصندل Sandalo,  
quod est genus ligni odorati,  
vid. CELSII Hierobot. I, pag.  
179-184. & HERBELOT Bi-  
bliothèque Or. V. Sandal. Ha-  
bet vim refrigerantem, quae caus-  
sa est adjecti Epitheti البارد  
frigidi.

كلبه أن الأسد قد أعجب به قال يا  
أيها الملك كان حقيقاً أن لا تحقر  
مروءة تجددها عند رجل صغير المنزلة  
فإن الصغير ربما عظم كالعصب يؤخذ  
من المبتة فإذا عمل منه القوس أكرم  
فقبضت عليه الملوك و احتجج به في  
الدهور \* فلما فرغ كلبه من مقاتلته  
هذه أوردك الملك به أعجاباً و أحسن الرد  
عليه ثم قال لجلسائه (u) ينبغي  
للسلطان أن لا يضيع ذوي الحقوق بل أن  
ينظر فيما ينفعه منهم (x) و الناس  
مرجلان

(u) Non oportet Principem perdere (i. e. negligere) viros suis meritis spectabiles; sed rationem habere utilitatis, quam ab iis percipiat. حقوق  
pro meritis occurrit apud Bo-

HADINUM Vita Salad. pag. 267.

(x) Et homines quidem (si-  
ve genus humanum) sunt in-  
star duorum virorum, quorum  
alter natura asper ac difficilis  
est.

أَبْوَابَ الْمُلُوكِ تَكْثُرُ بِهَا الْأُمُورُ الَّتِي  
 لَحْتَلَجَ فِيهَا إِلَيَّ مَنْ لَا يُوبَهُ بِهِ وَلَيْسَ  
 أَحَدٌ يَصْغُرُ أَمْرُهُ إِلَّا قَدْ يَكُونُ عِنْدَهُ  
 بَعْضُ الْغَنَاءِ وَالْمَنَافِعِ \* فَلَمَّا سَمِعَ  
 الْأَسَدُ كَلَامَ كَلْبِهِ أَعْجَبَهُ فَقَالَ لِمَنْ  
 بِحَضْرَتِهِ إِنَّ (٤) الرَّجُلَ ذَا الْعِلْمِ وَالنَّجْدَةِ  
 يَكُونُ خَامِلًا الذِّكْرَ خَافِضَ الْمَنْزِلَةِ  
 (٤) فَبَأْتِي بِهِ مِنْزِلَتَهُ الَّتِي أَنِّي يَسْتَتِيبُهَا  
 وَتُعَرَّفُ كَالشَّعْلَةِ مِنَ النَّارِ يَضْرِبُهَا  
 صَاحِبُهَا وَتَأْتِي الَّتِي الِارْتِفَاعِ \* فَلَمَّا عَرَفَ  
 كَلْبَهُ

(in aulis Regum) multae res  
 subinde contingunt, ad quas  
 perficiendas opus est auxilio eo-  
 rum, quorum alioquin nulla ha-  
 betur ratio.

[الرجل] (٤) Accusativus  
 pro Nominativo, quia praece-  
 dit ان. Vid. ERPENII Gram.  
 pag. 167.

(٤) Tamen haec conditio,  
 quantumvis humilis, ipsum ali-  
 quando eo adducet, ut profera-  
 tur in lucem, & notus fiat  
 omnibus; Quemadmodum parvus  
 ignis, si continuo inflammetur,  
 tandem erumpit in magnam al-  
 titudinem. صاحب النار

Socius vel Dominus ignis hic  
 significat eum, qui ignem facit.

(u) Non

مَكْرَمًا وَاثِمًا مَعَ الْمَتَسَاكِي مُقْبِلًا \*  
 كَالْفَيْهَلِ اِثْمًا جَمَانًا وَبُهْلًا فِي  
 مَكَانَيْنِ اِمَّا نَرَاهُ وَحَشِبًا اَوْ مَرَكَبًا  
 لِلْمَلُوكِ \* قَالَ دَمْنَهُ خَامَرُ اللَّهِ لَكَ فِيهِمَا  
 عَزَمَتْ عَلَيْهِ ثُمَّ اَنَّ كَلْبَهُ اَنْطَلَقَ  
 فَمَدَّخَلَ عَلَيَّ الْاَسَدِ وَسَلَّمَ عَلَيْهِ \* فَعَالَ  
 الْاَسَدُ لِبَعْضِ مَنْ حَضَرَ مِنْ هَذَا \* قَالُوا  
 فَلَا تَأْتِنُ فَلَانٍ \* قَالَ كُنْتُمْ اَعْرِفُ اَيَّاهُ  
 ثُمَّ قَالَ لَهُ اَيُّنَ تَنْكُونُ \* قَالَ (q) لَسْتُ اَرَى  
 بَابَ الْمَلِكِ مُرَابِطًا رَجَاءً اَنْ يَحْضُرَ  
 اَمْرًا فَاَعْبَنَ عَلَيْهِ الْمَلِكُ بِرَأْيِ (r) فَلَانَ  
 اَبَوَابَ

cantur **النمساك**. Pecul-  
 riter autem hoc loco designantur  
 Monachi, qui vitam vivunt so-  
 litariam; quam significationem  
 contextus postulat, & Interpres  
 Graecus recte expressit: *h ipi-  
 nois. traq. tois. deapnig.* GIG.

GEJUS quoque ex Glossario re-  
 centiore **النمساك** exposuit  
 Religiosum, Naziraetum.

[لم لهرل و مرابطا (q) Continuo excubias egi. Vid.  
 Pag. 10. not. f.]

(r) Etenim ad fores Regias,  
 F 2 (in

و الْمَقَامُ فِيهِ أَشَدُّ \* قَالَ كَلْبُهُ  
 هَدَقْتُ فِيمَا ذَكَرْتَ غَيْرَ أَنْ (n) مَنْ  
 لَمْ يَرْكَبِ الْأَسْوَإِ لَمْ يَنْعَلِ الْعَرْفَاجِيبَ \*  
 (o) وَ مَنْ تَرَكَ الْأَمْرَ الَّذِي لَعَلَّهُ أَنْ يَبْلُغَ  
 فِيهِ حَاجَتَهُ مَخَافَةً لِمَا يَتَوَقَّاهُ  
 فَلَيْسَ يَبْلُغُ مَا جَامَ \* وَ قَدْ قَالَتْ  
 الْعُلَمَاءُ فِي الرَّجُلِ الْفَاضِلِ أَنَّهُ لَا يَنْبَغِي  
 أَنْ تَسْرَاهُ إِلَّا فِي مَكَانَيْنِ (p) إِمَّا مَعَ الْمُلُوكِ  
 مَكْرَمًا

(n) Qui non equitat terro-  
 res i. e. qui terroribus ideo non  
 commovetur, ut illos adeat au-  
 dacter, & in illos veluti infi-  
 liat. conf. SCHULTENSIIUS  
 ad Exc. Hamusae, pag. 428.

(o) Qui vero uliquid, quod  
 fortasse ejus spem expleat,  
 negligit prae metu pericu-  
 li, is minime pervenit ad vo-  
 torum summam. مخافة  
 لما يتوقاه prae me-  
 tu ejus, a quo cavendum sit  
 pertinet ad مَنْ تَرَكَ.

(p) Vel apud Reges in bo-  
 nore habitum; vel apud Mona-  
 chos adscitum in eorum sodali-  
 tatem. نَسَاك, Collectiva  
 forma a Sing. نَسَاكِي, in  
 universum significat homines pios,  
 sanctos, Dei cultui devotos, si-  
 ve, ut vulgo vocantur, Reli-  
 giosos; quo sensu subinde oc-  
 currit apud Scriptores Christia-  
 nos, veluti ABULPHARA-  
 CIUM & EUTYCIUM. Es-  
 seni e. c. ab ABUL PHARA-  
 CIUS Hist. Dyn. pag. 116. vo-  
 can-

دمنه (m) أما إن قلت هذا أو قلت هذا  
فإني أخاف عليك من السلطان فإن  
صحبته خطراً \* وقد قالت العلماء أن  
أموراً ثلاثة لا يسلم منهن إلا قبل  
و هن صفة السلطان وإيمان  
النساء علي الأسرار و شرب السم  
للتجربة \* وإنما شبه العلماء  
السلطان بالجبل الصعب المرتقي الذي  
فيه التمار الطيبة و الجواهر  
للنفس و الأدوية النافعة و هو مع  
ذلك معدن الثمر و السباع و الذباب  
و كل ضار مخوف و لا يرتقا إليه شديد  
و

(m) *Profecto siue hoc dicas, de Principe; quippe periculo-  
siue illud, quodcunque tandem sa est ejus societas.*  
dixeris; tamen ego metuo tibi

F

(n) *Quæ*

بَلَغَ مَرَادَهُ ۖ قَالَ دَمْنَهُ لَوْ قَدْ وَصَلْتُ إِلَي  
الْأَسَدِ فَكَهَفَ تَنَلِ الْمَنْزِلَةَ عِنْدَهُ \* قَالَ  
كَلْبُهُ لَوْ قَدْ دَنَوْتُ مِنَ الْأَسَدِ وَ عَرَفْتُ  
لِخْلَاقِهِ وَ رَفِغْتُ فِي مَتَابَعَتِهِ فَإِذَا أَمَرًا  
صَوَابًا مَرِئْتُهُ لَهُ وَ صَوَّبْتُهُ عَلَيْهِ وَ  
بَصُرْتُهُ بِمَا فِيهِ وَ شَجَعْتُهُ عَلَي  
الْوُصُولِ إِلَيْهِ \* وَ إِنْ أَمَرْتُ أَمْرًا يَخَافُ عَلَيْهِ  
ضَرَرَةٌ وَ شَبْنَةٌ بَصُرْتُهُ بِمَا فِيهِ مِنْ  
الضَّرَرِ وَ الشَّيْنِ (1) وَ وَقَفْتُهُ عَلَي مَا  
فِي تَرْكِهِ مِنَ النَّفْعِ بِحَسَبِ مَا أَجَدُ  
إِلَيْهِ السَّبِيلَ \* وَ إِنَّمَا أَرْجُو أَنَّ الْأَسَدَ  
يَرِي مِنِّي مَا لَا يَرِي مِنْ غَيْرِي \* قَالَ  
دَمْنَهُ

(1) *Et quantum quidem aditus ad eum mihi patefiat, faciam ipsum mihi consentire deutilitate talem rem praetermittendi.* *لجد إليه السبيل Inveniam viam live aditum ad eum. بحسب ما Pro ratione ejus quod.*

السُّلْطَانُ لَا يَتَوَخَّي بِكَرَامَتِهِ قُضْلًا مِّن  
بِحَضْرَتِهِ وَلَكِنَّهُ يُوَثِّرُ مَن قَرَبَ مِنْهُ  
فَكَيْفَ تَرَجُّو الْمَنْزِلَةَ عِنْدَ الْأَسَدِ وَ لَسْتَ  
تَذَلُّو مِنْهُ \* قَالَ كَلْبُهُ قَدْ فَهِمْتُ  
كَذَاكَ وَأَنْتَ صَادِقٌ وَ لَكِنْ أَعْلَمُ أَنَّ  
الَّذِينَ هُمْ قَرِيبُونَ السُّلْطَانِ ذَنُوبًا مِنْهُ بَعْدَ  
الْبَعْدِ وَ أَنَا مَلْتَمِسٌ بَلَوِّغَ مَكَانَتِهِمْ  
بِحِجْهِدِي وَقَدْ يُقَالُ (k) لَا يُوَاضِبُ عَلَيَّ بِنَابِ  
السُّلْطَانِ أَحَدٌ فَيَلْقَى عَنْهُ الْإِنْفَ وَ يَكْظِمُ  
الْقَبِيْظَ وَ يَحْمِلُ الْأَنِيَّ وَ يَسْرِقُ بِالنَّاسِ  
بَلْغُ

det honorare praestantissimos eorum, qui ipsi adstant; sed eligit, quemcumque, qui proxime adest.

(k) Nemo unus continuo assidet foribus Principum, (sive frequentat Principum antas) quin, si discat deponere iram, celare aegritudinem, ferre injurias, & gratificari omnibus,

assequatur tandem quod petit. ووصيبت idem quod وضميد ووصيبت وطلب assiduus, sive potius وطلب assiduus, constans fuit, perseveravit. Usurpatur de loci frequentia; unde موطوب locus frequentatus. واضيب pro واطيب occurrit quoque in Vita Saladini, pag. 5. lin. 28. E 2 (l)



عَلَيْهِ أَمْرٌ \* قَالَ كَلْبِلْهُ بِأَلْحَمِيَّ وَ آتَايَ  
 أَصْلَمَ ذَلِكَ فَبَانَ الرَّجُلُ صَاحِبَ آتَايَ يَعْرِفُ  
 صَاحِبَهُ وَ بَاطِنَ أُمُورِهِ بِمَا يَظْهَرُ لَهُ مِنْ  
 شُكْلِهِ \* قَالَ دَمْنَهُ كَيْفَ تَرْجُو الْمَنْزِلَةَ  
 عِنْدَ الْأَسَدِ (f) وَ لَسْتُ بِصَاحِبِ سُلْطَانٍ  
 وَ لَا لَكَ عِلْمٌ بِلَدِّهِمْ وَ خِدْمَتِهِمْ \* قَالَ  
 كَلْبِلْهُ قَدْ فَهِمْتُ مَا قُلْتَ وَ لَكِنِّي  
 كَالرَّجُلِ الشَّدِيدِ الَّذِي لَا يَفْجِرُ الْجَمَلُ  
 الثَّقِيلَ (g) وَإِنْ لَمْ يَكُنْ مِنْ عِبَادَتِهِ الْجَمَلُ  
 وَ الرَّجُلُ الضَّعِيفُ لَا يَسْتَقِيلُ بِهِ (h) وَإِنْ  
 كَانَ ذَلِكَ مِنْ صِلَاتِهِ \* قَالَ دَمْنَهُ (i) فَنَأَى  
 السُّلْطَانُ

(f) [لست] Vid. Indiv-  
 sam in لیس.

(g) Esi non affuetus est por-  
 tare onera. Prius حمل onus  
 significant. Posterius est Infiniti-

vus, five Nomen Actionis Verbi  
 حمل portavit.

(h) Quamvis hoc fit de arte  
 ejus i. e. quamvis in arte tol-  
 lendi se exercuerit.

(i) Etiam Princeps non fu-  
 det

هَبْنِ \* (b) فَنَحْنُ أَحَقُّ أَنْ نَرُومَ مَا  
فَوْقَنَا مِنَ الْمَنَارِلِ وَأَنْ نَلْتَمِسَ ذَلِكَ  
بِمَرُوتِنَا \* ثُمَّ كُنْكَ نَقْنَعُ بِمَنْزِلَتِنَا  
وَنَحْنُ نَسْتَطِيعُ التَّخَوُّيلَ عَنْهَا \* قَالَ  
دَمْنَه (e) فَمَا الَّذِي اجْتَمَعَ عَلَيَّ رَأْيُكَ \* قَالَ  
كَلْبَه (d) أُرِيدُ أَنْ عَرِّضَ لِلْأَسَدِ (e) عَنْهُ  
هَذِهِ الْفُرْصَةُ وَالْأَسَدُ ضَعِيفُ الرَّأْيِ وَ لَعَلِّي  
أَدْنُو مِنْهُ فَأُصِيبَ عِنْدَهُ مَنْزِلَةً وَمَكَانَةً \*  
قَالَ دَمْنَه وَ مَا يَدْرِيكَ أَنَّ الْأَسَدَ قَدْ اتَّبَعَ  
عَلَيْهِ

(b) Oportet nos majorem dignitatis gradum petere. Proprie: Nos idonei, sive digni, sumus, qui petamus quod supra nos est de conditionibus dignitatis.

أَحَقُّ est forma Pluralis a Sing. حَقِيقٌ, quod construitur cum بِ rei, vel ۱) verbi. Sic supra Pag. 16.

كَانَ حَقِيقًا أَنْ يَقْنَعَ  
Oportet contentum esse.

(c) Quid collectum est in mente tua? i. e. Quid tibi in mentem venit?

(d) أُرِيدُ أَنْ عَرِّضَ  
Velim sistam me i. e. Cupio me sistere. Vid. de hac constructione supra Pag. 10, not. g.

(e) Hac occasione, qua infirmus est animo sive confilio.

E

(f)

هِيَ مَنْزِلَتُهُ الَّذِي هُوَ فِيهَا مُتَمَسِّكًا  
 كَانَ حَقِيقًا أَنْ يَقْنَعُ وَ لَيْسَ لَنَا مِنْ  
 الْمَنْزِلَةِ مَا يَحِطُّ جَانِبًا (z) الَّتِي نَحْنُ  
 غَلَبُهَا \* قَالَ كَلْبَهُ (a) أَمَّا الْمَنَازِلُ  
 مُشْتَرِكَةٌ فِي قَدْرِ الْمَرْوَةِ فَالْمَرْءُ قَرَفَعَهُ  
 مَرْوَتَهُ مِنْ الْمَنْزِلَةِ الْوَضِيعَةِ إِلَى  
 الْمَنْزِلَةِ الرَّفِيعَةِ وَ مَنْ لَا مَرْوَةَ لَهُ تَحِطُّهُ  
 نَفْسُهُ مِنَ الْمَنْزِلَةِ الرَّفِيعَةِ إِلَى الْمَنْزِلَةِ  
 الْوَضِيعَةِ \* وَ إِنَّ الْأَرْتِقَاعَ إِلَى مُشْرِفِ  
 الْمَنْزِلَةِ شَدِيدٌ وَ الْإِنْحِطَاطُ مِنْهَا هَبِئَ  
 كَالْحَجَرِ الثَّقِيلِ مَرْفَعَهُ مِنَ الْأَرْضِ إِلَى  
 الْعَاقِبِ عَسِيرٌ وَ وَضَعُهُ عَنِ الْعَاقِبِ  
 هَبِئَ

(z) Super quem statum nos  
 sumus i. e. In quo versamur.

(a) Gradus dignitatis con-  
 juncti sunt cum valore fortitu-

dinis. i. e. Pro ratione, ad mo-  
 dum, virilis animi sustentatur  
 alicujus existimatio.

إِلَى مَا هُمْ أَهْلُهُ وَ هُوَ أَيْضًا لَهُمْ أَهْلًا  
كَالْأَسَدِ الَّذِي يَفْتَرِسُ الْأَمْرَبَ فَإِذَا رَأَى  
الْبَعِيرَ تَرَكَهَا وَ طَلَبَ الْبَعِيرَ \*  
فَمَنْ عَاشَ خَاسِمًا لِلذِّكْرِ وَ كَانَ ذَا  
فَضْلٍ وَ أَفْضَلَ عَلَى نَفْسِهِ وَ أَهْلِهِ وَ إِخْوَانِهِ  
(u) وَإِنْ قَلَّ عُمُرُهُ فَهُوَ طَوِيلُ الْعُمُرِ وَ مَنْ  
كَانَ عَيْشُهُ فِي ضَيْقٍ وَ قِلَّةٍ وَ أَمْسَايَ  
عَلَى نَفْسِهِ وَ أَهْلِهِ (x) فَالْقَبُورُ خَيْرٌ مِنْهُ \*  
قَالَ دَمْنَةُ قَدْ فَهَمْتُ مَا قُلْتَ وَاعْلَمْ أَنَّ  
لِكُلِّ إِنْسَانٍ مَنْزِلَةً وَ قَعْرًا (y) فَإِنَّ كَانَ  
فِي

Hebr. ישימו לבם. —  
Proprie Id, *cujus ipsi sint populus*. Hinc  
أهل significat *dignum*, *idoneum*, *aptum*. هو أهل  
لذلك Is hac re dignus est. Vid.  
quoque Coranum XLVIII, 26.  
(u) *Etsi brevis sit ejus vita,*  
*tamen vivit diu.*

(x) *Tali homine praeferat se-  
pulcrum, sive mors.*

(y) *Si igitur in illo dignita-  
tis gradu, in quo est, contineat-  
ur; subsistere debeat, neque  
ad altiora eniti possit.* متمسكا.  
Participium Pass. V Speciei, in  
construptione referendum est ad  
فإن كان

D 2

(2),

لَمَّا يَدْنُو لِبَطْنِهِ فَالْمُطَوِّنَ تَحْشِي  
بِكُلِّ مَكَانٍ وَ لَكِنَّهُ يَلْتَمِسُ أَنْ  
يَسِرَّ الصَّدِيقَ وَ يَكْبِتَ الْعَدُوَّ \* (٤)  
وَ إِنْ مِنَ النَّاسِ مَنْ لَا مَرُوءَةَ لَهُمْ وَ هُمْ  
الَّذِينَ يَرْضَوْنَ بِالْقَلْبِ وَ يَفْرَحُونَ  
بِالْعَدُوِّ كَالْكَلْبِ الَّذِي يُصَبِّبُ عَظْمًا  
يَنَابِسًا فَيَفْرَحُ بِهِ فَأَمَّا أَهْلُ الْمَرُوءَةِ  
وَالْفَضْلِ فَانْتَهُمُ لَا يُغْنِعُهُمُ الْقَلْبُ  
وَ لَا يَرْضَوْنَ بِهِ (٥) دُونَ أَنْ يَسْبِمُوا نَفْسَهُمْ

إِلَى

[&c. وَاِنْ مِنْ النَّاسِ (٤)]  
Quod si qui sint inter homines,  
qui careant virili fortitudine:  
bi autem sunt, qui, paucis con-  
tenti, ipsa adeo humilitate de-  
lectantur: &c. فَاَمَّا  
اهل المروءة والفضل  
tum illi demum Viri fortes sunt  
& eximii. —

(٥) Sed contra animos appli-

cant ad id, quo se dignos,  
& hoc vicissim sibi idoneum, seque  
dignum esse judicent. دُونَ  
praeterquam quod, nisi. EUTYCH-  
TIUS Annal. Vol. I, pag. 250. Nos non possumus  
explicare visiones, دُونَ أَنْ  
تَقُولَ لَنَا مَا رَأَيْتَ  
nisi nobis indices quid videris. —  
يَسْبِمُوا نَفْسَهُمْ  
Hebr.

فَأَعْجَبَهُ ذَلِكَ ثُمَّ إِنَّ النَّجَّارَ ذَهَبَ لِبَعْضِ  
(p) شَأْنِهِ فَقَامَ الْقِرَدُ تَكَلَّفَ مَا لَبَسَ  
مِنْ شَعْلِهِ \* فَرَكِبَ الْخَشَبَةَ فَتَدَلَّتْ  
ذَنْبَهُ فِي شَقِّ الْخَشَبَةِ \* فَلَمَّا نَزَعَ  
الْوَتِدَ كَمَا كَانَ يَرِي النَّجَّارَ يَعْمَلُ  
(q) لَزِمَ الشَّقَّ عَلَيْهَا \* ثُمَّ إِنَّ النَّجَّارَ  
وَأَقْبَلَ فَأَقْبَلَ عَلَيْهِ يَضْرِبُهُ فَكَانَ مَا  
لَقِيَ مِنَ النَّجَّارِ أَشَدَّ مِنْهُمَا أَصَابَةً مِنْ  
الْخَشَبَةِ ۞ قَالَ كَلْبُهُ قَدْ سَمِعْتُ مَا  
قُلْتَ وَفَهَيْتُ مَا ذَكَرْتَ وَلَكِنْ أَعْلَمُ  
(r) أَنَّهُ لَبَسَ كُلَّ مَنْ يَدْنُو مِنْ الْمَلُوكِ

أَمَّا  
٢

(p) *hic significat opus, miter infixa est fissurae.*  
*negotium.*

(q) [لزم الشق عليها]  
Affixum *in* *ha* *per-*  
*tinet ad* ذنب. *Firmiter ad-*  
*haesit ei fissura* si. e. *Cauda fir-*

(r) *Non omnem, qui ap-*  
*propinquat ad Reges, duntaxat*  
*appropinquare ventris causa:*  
*Etenim ventres impleri possunt*  
*omni in loco: Sed id potissimum*  
*agere, ut sic.*

D

(٣)

بِمَكَانِهِ لَا يَبْرَحُ فَقَالَ لَهُ دَمْنَةُ مَا شَأْنُكَ  
و شَأْنُ هَذِهِ الْمَسْأَلَةِ نَحْنُ عَلَيَّ بَابِ  
مَلِكِنَا (m) فَلَسْنَا مِنْ أَهْلِ الْمَرْتَبَةِ  
الَّذِينَ يَتَنَاوَلُهُمْ كِلَامُ الْمُلُوكِ وَ  
النَّظَرُ فِي أُمُورِهِمْ \* فَاتَّسَبَّحْتَ عَنْ هَذَا  
وَأَعْلَمْتَ أَنَّهُ مَنْ تَكَلَّفَ مِنَ الْقَوْلِ وَ  
الْفِعْلِ (n) مَا لَيْسَ مِنْ شَأْنِهِ أَصَابَهُ  
مَا أَصَابَ الْقِرْدَ مِنَ النَّجَارِ \* قَالَ كَلْبُهُ  
وَ كَيْفَ كَانَ ذَلِكَ \* قَالَ دَمْنَةُ نَزَعُمُوهُ أَنْ  
قِرْدًا رَأَى نَجَّارًا (o) يَشْكُ خَشَبَةً عَلَيَّ  
وَتَدِينِ وَهُوَ رَاكِبٌ عَلَيْهَا كَالْأَسْوَلِ \*  
فَأَعْجَبَهُ

haec tua quaestio? شَأْنٌ proprie significat statum, conditionem. Qualis est status Leonis &c.

(m) لَسْنَا Vid. Indicem in لبس.

(n) Quod non est de sua conditione. Quod suae conditionis hominem non decet.

(o) Qui findebat lignum duobus clavis, sive cuneis.

(p)

مِنَ الْوَحُوشِ وَ كَانَ هَذَا الْأَسَدُ مُنْفَرِّدًا  
غَيْرَ آخِذٍ بِرَأْيِ أَحَدٍ مِّنْ أَصْحَابِهِ \* فَلَمَّا  
سَمِعَ خَوَارَ الثَّوْرِ وَ لَمْ يَكُنْ يَرَى ثَوْرًا  
قَطُّ وَ لَا سَمِعَ خَوَارَهُ (i) كَانَ مُقِيمًا  
بِمَكَانِهِ لَا يَبْرَحُ وَ لَا يَنْشِطُ بَلْ يَوْتِي  
بِرِزْقِهِ كُلَّ يَوْمٍ عَلَيَّ يَدِ جُنْدِهِ \* وَ كَانَ  
فِي مَن مَعَهُ مِنَ السَّبَاعِ آبْنَا آوِي يُدْعَى  
أَحَدُهُمَا (k) كَلْبُهُ وَ الْآخَرُ دِمْنُهُ وَ  
كَانَا ذَا دَهَاءٍ وَ عِلْمٍ وَ آدَبٍ \* فَقَالَ كَلْبُهُ  
لَأَخِيهِ دِمْنُهُ يَا أَخِي (l) مَا شَأْنُ الْأَسَدِ مُقِيمٍ  
بِمَكَانِهِ

Vid. BOCHARTI Hieroz. Parte I, l. III, cap. 13. SHAW'S Reizen I Deel, pag. 262. MICHAELIS Fragen n. 38. NIEBUHR Beschreibung von Arabien, pag. 166.

(i) Manebat in loco suo, neque inde discedebat, aut in alium tractum discurrerebat; sed

singulis diebus suum sibi victum apportari curabat a suo satellite.

(k) كَلْبُهُ & دِمْنُهُ Nomina propria.

(l) Quid est, quod Leo manet in loco suo, neque inde discedit? Imo vero, respondit alter, qualis tu es? & qualis

C 2



وَأَتَمَعَتْ مِنْ مَكَانِهِ (f) فَلَمْ يَنْزَلْ يَرْعِي  
 فِي مَرْجٍ خَصْبٍ كَثِيرٍ الْمَاءِ وَالْعُشْبِ  
 \* فَلَمَّا سَمِنَ وَأَمْسَنَ (g) جَعَلَ يَخْشَرُ وَ  
 يَطْلُبُ الْبَقَرَاتِ \* وَ كَانَ قَرِيبًا مِنْهُ  
 لُجْمَةٌ فِيهَا أَسَدٌ عَظِيمٌ وَ هُوَ مَلِكٌ تِلْكَ  
 النَّاحِيَةِ وَ مَعَهُ سِبَاعٌ كَثِيرَةٌ وَ ذِيَابٌ  
 (h) وَ بَنُو آوِي وَ ثَعَالِبٌ وَ نُمُورٌ وَ غَيْرُهَا  
 مِنْ

[لَمْ يَنْزَلْ يَرْعِي (f)]  
*Non desit pascere* i. e. *Pasce-*  
*bat continuo.* Prius verbum ex-  
 plet vicem Adverbii, ut apud  
 Hebraeos. Vid. SCHROEDE-  
 RI Synt. §. 63. Praesertim ta-  
 lis constructio apud Arabes usi-  
 tata est in verbo نزال.

[جَعَلَ يَخْشَرُ (g)]  
*Coepit mugire.* Verbum جعل  
 & similia, veluti اخذ; طفق;  
 etiam كان prope fuit; عسي  
 & اوشك parum absuit,  
 saepe post se habent Futurum,  
 Latine reddendum per Infinitivum.

vum. Scilicet subest Ellipsis  
 Particulae لَنْ, quae aliquando  
 adscribitur, ut جعل لَنْ يفعل  
*instituit ut faceret* i. e. *Instituit*  
*facere.* اوشك المال ان  
 supra Pag. 4. Cito  
*futurum est, ut opes pereunt.*

(b) بنواوي *Filii ululatus*  
 i. e. *Tboës.* Est idem animal,  
 quod Persis شغال, Turcis  
 چقال *Giakal* dicitur, Bel-  
 gice *Jakbals.* Ex genere Vul-  
 pino, sive Canum Sylvestrium.  
 Vid.

و كتاب كلبه و دمنه ٥

أَمَّنَ الرَّجُلُ نَفْسَهُ مِنْ غَايِلَةِ الذَّيْبِ رَأَى  
 عَلِيَّ شَطِّ الْوَابِي بَيْتًا مَنفَرِدًا \* فَقَالَ ادْخُلْ  
 هَذَا الْبَيْتَ وَاسْتَرِجْ \* فَلَمَّا دَخَلَ الْبَيْتَ  
 وَجَدَ جَمَاعَةً مِنَ اللَّصُوصِ (e) وَ قَدْ قَطَعُوا  
 الطَّرِيقَ عَلَيَّ بَعْضُ التَّجَّارِ وَهُمْ يَقْتَسِمُونَ  
 مَالَهُ وَهُوَ مَرْبُوطٌ يُرِيدُونَ قَتْلَهُ \* فَلَمَّا رَأَى  
 الرَّجُلُ ذَلِكَ خَافَ عَلَيَّ نَفْسِهِ فَخَرَجَ  
 مُسْرِعًا نَحْوَ الْقَرْيَةِ فَأَسْنَدَ ظَهْرَهُ إِلَى  
 حَايِطٍ مِنْ حِيطَانِهَا لِيَسْتَرِجَ مِمَّا  
 حَلَّ بِهِ مِنَ الْأَهْوَالِ فَسَقَطَ الْحَايِطُ فَمَاتَ ٥  
 فَقَالَ التَّاجِرُ صَدَقْتَ وَ قَدْ بَلَغَنِي هَذَا  
 الْحَدِيثُ ٥ وَ أَمَّا الثَّوْرُ فَإِنَّهُ خَلَصَ مِنَ الْوَحْلِ

(e) Praedati modo erant in mercatore. Constructio prae-  
 via (intruendo) in quemdam gnans.

كتاب كلبه ودمه \*

خَوْفٌ مِنَ السَّبْعِ فَلَمَّا سَارَ غَبَرَ بَعِيدٌ  
لَعَتَرَضَ (d) لِذِيٍّ مِنَ الذِّبَابِ \* فَلَمَّا رَأَى  
الرَّجُلُ أَنَّ الذِّبَابَ قَاصِدٌ فَخَوَّهَ خَافَ وَ  
فَطَرَ يَمِينًا وَ شِمَالًا لِيَجِدَ مَوْضِعًا  
يَتَحَرَّى فِيهِ مِنَ الذِّبَابِ فَلَمْ يَرِ إِلَّا قَرْيَةً  
قَرِيبَةً مِنْهُ \* وَ إِنَّهُ مَضَى مُسْرِعًا فَخَوَّ  
الْقَرْيَةَ فَلَمَّا أَتَى إِلَيْهَا وَجَدَ قُنْطَرَةً وَ رَأَى  
الذِّبَابَ قَدْ أَمْرَكَ فَأَلْقَى نَفْسَهُ فِي  
النَّاءِ الَّذِي تَحْتَ الْقُنْطَرَةِ وَكَانَ الرَّجُلُ  
لَمْ يَعْلَمْ السَّاعَةَ وَكَانَ أَنَّهُ يَغْرِقُ \*  
وَكَانَ أَقْوَامٌ مِنَ أَهْلِ الْقَرْيَةِ رَأَوْهُ لَمَّا  
أَرْمَى نَفْسَهُ فِي النَّاءِ فَبَاكَرُوا إِلَيْهِ وَ  
لَخَرَجُوهُ وَ قَدْ أَشْرَفَ عَلَيْهِ الْهَلَاكُ \* فَلَمَّا  
أَمَّنَ

(d) لِسُذَيْبٍ مَسِينٍ *cujdam lupo. Frequens idiotis-*  
*mus linguae Arabicae.* *lupo ex lupis i. e.*

الرَّجُلُ بِذَلِكَ الْمَكَانِ يَتَبَرَّمُ وَ اسْتَوْحِشَ  
فَتَرَكِيَ النَّوْمَ وَ التَّحَقُّقَ بِصَاحِبِهِ فَأَخْبِرَهُ  
لَهُ النَّوْمَ قَدْ مَلَأَ \* فَعَلَّلَ لَهُ (a) إِنَّ الْإِنْسَانَ  
أَذَا انْقَضَتْ مَوْتُهُ وَ جَاءَتْ مَبْنِيَّتُهُ فَهُوَ  
وَإِنْ اجْتَهَدَ فِي تَرْقِي الْأُمُورِ الَّتِي يَخَافُ  
عِيبَهَا عَلَي تَفْسِهِ الْهَلَاكُ لَمْ يَفْنِ ذَلِكَ  
عَنْهُ وَ رَبَّمَا عَادَ اجْتِهَادُهُ وَ تَوَقَّعَهُ وَ بَلَّ  
عَلْبَهُ فَهَلَكَ فِي حِثْرَةٍ \* (b) كَالَّذِي  
قِيلَ عَنْهُ أَنَّ (c) رَجُلًا سَلَكَ مَفَاةً فِيهَا  
خَوْفٌ

(a) Profectio homini, ubi de-  
creta est ejus mors; & adest mo-  
riendi tempus: huic igitur,  
etiamsi summo studio conetur su-  
perare eas res, quas timet, ne  
sibi exitio sint, illud (studium)  
minime proderit. Quin saepe,  
reduplicato studio, cautela, at-  
que cura ad illud (exitium aver-  
tendum) per ipsam hanc caute-  
lam perit.

(b) كالذي قيل عنه  
Quemadmodum  
is de quo narratur; Quemad-  
modum est in fabulis:

(c) رجلا in Accusati-  
vo, quia praecedit <sup>عنه</sup> vid.  
Gramm. Erpenii, pag. 267.

فَذَهَبَ الْمَاءُ ضَبَاعًا ۖ ثُمَّ إِنَّ بَنِي الشَّيْبَخِ  
 اتَّعَظُوا بِقَوْلِ آبَائِهِمْ وَاتَّعَمَدُوا عَلَيْهِ \*  
 فَاسْتَطَلَفَ أَكْبَرُهُمْ نَحْوَ أَرْضٍ يُقَالُ  
 لَهَا (u) مَتُونٌ فَأَتَى فِي طَرِيقِهِ عَلِيٌّ  
 مَكَانَ فِيهِ وَحُلٌّ كَثِيرٌ وَكَانَ مَعَهُ  
 عَجَلَةٌ يَجْرُهَا ثَوْرَانِ يُقَالُ لِأَحَدِهِمَا  
 (x) شَبْرَبَةٌ وَ لِلْآخَرِ يَبْدَنَةٌ \* فَوَحَلَ  
 شَبْرَبَةٌ فِي ذَلِكَ الْمَكَانِ (y) فَعَالَجَهُ  
 الرَّجُلُ مَعَ أَصْحَابِهِ حَتَّى بَلَغَ مِنْهُ  
 الْجَهْدَ فَلَمْ يَقْدِرُوا عَلَيِّ إِخْرَاجِهِ \*  
 فَذَهَبَ التَّاجِرُ وَ خَلَّفَ عِنْدَهُ رَجُلًا  
 (z) يُشَارِفُهُ لَعَلَّ الْوَحْلَ يَنْشَفُ \* فَبَاتَ

الرَّجُلُ

(u) مَتُونٌ Nomen  
 proprium.

(x) شَبْرَبَةٌ &  
 يَبْدَنَةٌ Nomina pro-  
 pria.

(y) عَالَجَهُ Manum  
 operi admovit, ad taurum limo  
 extrahendum.

(z) يُشَارِفُهُ Qui ipse  
 immineret i. e. cum observaret.  
 (a)

مَعَ ذَلِكَ فَنُؤَاوِ سَرِيحَ (s) وَ إِنْ أَتَقَعَهُ  
فِي غَيْرِ وَجْهِهِ وَ وَضَعَهُ فِي غَيْرِ مَوْضِعِهِ  
وَأَخْطَأَ بِهِ مَوَاضِعَ اسْتِحْقَاقِهِ صَارَ  
بِمَنْزِلَةِ الْفَقِيرِ الَّذِي لَا مَالَ لَهُ ثُمَّ لَمْ  
يَمْنَعْ ذَلِكَ مَنْ التَّلَفِ بِالْحَوَادِثِ وَ الْعِلَلِ  
الَّتِي تَخْرِي عَلَيْهِ (t) كَمَجْلِسِ الْمَاءِ  
الَّذِي لَا يُزَالُ الْمَاءُ تَنْصَبُ فِيهِ فَإِنْ لَمْ  
يَخْرُجْ مَهِيضٌ يَتَنَفَّسُ مِنْهُ الْمَاءُ  
بِقَدْرِ يَنْبَغِي خَرَبٌ وَ نَرٌّ مِنْ نَوَاحٍ  
كَثِيرَةٍ وَرَبَّمَا انْشَقَّ بِشَقٍّ عَظِيمٍ  
فَنُصِبَ

(s) Quod si opes eroget ratione incongrua, easve collocet in loco alieno, & loca praetereat, in quibus ens collocari oportebat. Affixa & pertinent ad ماله.

(t) Quemadmodum lacus, in quem aquae continuo fluunt, si

canalis, per quem aqua diffundatur, ac veluti respiret, non educat quantum oporteat, plenus rimarum fit, & hac atque illac perfluit; quin saepe rumplitur magna vehementia; & aqua diffunditur, atque omnesque prorsus.

B

(u.)

لَمْ يَنْفِرْ مَا أَرَادَ مِنْ حَاجَتِهِ لِأَنَّهُ (هـ) لَمْ  
يَكُنْ يَسْتَيْ وَ لَمْ يَكُنْ لَهُ مَالٌ يَعِيشُ  
فِيهِ \* فَإِنْ كَانَ ذَا مَالٍ وَ أَكْثَسَ لَمْ  
لَمْ يَحْسِنِ الْقَبْلَ بِهِ أَوْشَكَ الْمَالِ أَنَّ  
مَنْفِي (p) وَ يَنْقِي مَعْدَمًا \* وَإِنْ هُوَ وَضَعَهُ  
و لَمْ يَسْتَمِرَّ فَلَا يَنْفَعُهُ قَلَّةُ الْأَنْفِاقِ (q)  
مِنْ سُرْعَةِ الذَّهَابِ أَيْضًا (r) كَالْكُحْلِ  
الَّذِي لَا يُوَخِّدُ مِنْهُ إِلَّا غُبَارَ الْمِبَلِ ثُمَّ

مَعَ

[لَمْ يَسْتَمِرَّ (هـ)]

*nullam occasionem praebeuit; nihil contulit ad eas acquirendas.*

[يَنْقِي (p)] Non referendum est ad المال, sed ad مال.

[مِنْ سُرْعَةِ (q)]

[الذَّهَابِ أَيْضًا (r)]

*eo quod celeriter rursus abeunt.*

(r) Veluti stibium, quod, etiamsi inde non desumas, nisi

parum pulveris in specillo, tamen evanescit celerrime. الكحل

Collyrium, vel potius Stibium,

species Antimonii, cujus usus est in fucanda facie, & imprimis ad venustandos oculos. Scilicet nigro ejus pulvere circumducebantur supercilia, & sic oculorum spatium veluti producebatur, atque extendebatur. Quae caussa est, quod Stibium aliquando *πλατυφθαλμοι* appellatur. vid. SALMASII Exercit. Plin. pag. 807. *pulvis styli*, live *specilli ocularii*, i. e. tantum pulveris, quantum specillo capitur.

(r) Quod

الَّتِي يَطْلُبُ فَالْسَّعَةُ فِي الْمَعِيشَةِ وَ  
الْمُنْزَكَةُ فِي النَّفْسِ (i) وَالزَّادُ لِلْآخِرَةِ \* وَ  
أَمَّا الْأَرْبَعَةُ الَّتِي يَحْتَاجُ إِلَيْهَا فِي سُرُكِ  
هَذِهِ الثَّلَاثَةِ فَالْكَيْسُ الْمَالِ (k) مِنْ  
أَحْسَنِ وَجْهِ يَكُونُ \* ثُمَّ الْعِفَامُ فِيهِمَا  
أَكْثَرُ \* (l) ثُمَّ التَّمَيُّزُ لَهُ \* ثُمَّ الْإِنْفَاقُ  
فِيهِمَا يَصْلُحُ مَعِيشَةً أَهْلِيَةً وَ إِخْوَانِيَةً \* (m)  
فَمَنْ ضَبَعَ شَيْئًا مِنْ هَذِهِ الْأَحْوَالِ (n)  
لَمْ

- [الزاد للآخرة (i)]  
*Viaticum ad vitam futuram i. e. Virtutem ac Pietatem, per quam consequatur summam felicitatem in altera vita. Sic in Corano II, 192 خبر الزاد التقوي*  
*Optimum viaticum pietas est; ubi tamen non proxime respicitur ad vitam futuram, sed ad peregrinationem versum aedem Alccanam.*
- [التميز له (l)]  
*prudentia in opibus utendis. له pertinet ad opum possessorem.*
- [من ضبع شيئا (m)]  
*من هذه الأحوال*  
*qui perice finit unam ex bis conditionibus i. e. qui nullam curam gerit, ut in aliqua harum conditionum versetur.*
- [لم يدرك ما (n)]  
*لم يراد من حاجته*  
*ne vel rebus, quas expetat, maxime necessariis potietur.*
- (a)

(k) من أحسن  
[وجه يكون  
laudabili quovis modo:]

أ. 2



كتاي كله و دمنه ٢

الكذوب المحتال (d) لَمْ يَلْبِثْ أَنْ يَتَّقَطَعَا  
وَيَتَدَابَرَا \* وَ مِنْ أَمْنَالِ ذَلِكَ (e) أَنَّهُ  
كَانَ تَاجِرًا وَكَانَ لَهُ بَنُونَ ثَلَاثَةٌ فَلَمَّا  
بَلَغُوا أَشَدَّهُمْ (f) أَسْرَعُوا فِي مَالِ آبِيهِمْ (g)  
وَلَمْ يَكُونُوا أَحْتَرَفُوا حِرْفَةً وَلَا يَهْتَمُّوا  
لَنْ يَكْتَسِبُوا لِأَنْفُسِهِمْ مَالًا \* فَلَا مَهْمَ آبُوهُمْ  
عَلَيْ ذَلِكَ وَوَعَظَهُمْ عَلَي سَوْءِ فِعْلِهِمْ  
وَكَانَ مِنْ قَوْلِهِ إِلَيْهِمْ \* يَا بَنِيَّ إِنِّي  
صَاحِبُ الدُّنْيَا يَطْلُبُ ثَلَاثَةَ أُمُورٍ لَمْ  
يُدْرِكْهَا إِلَّا بِأَرْبَعَةِ أَشْيَاءَ \* (h) أَمَّا الثَّلَاثَةُ  
الَّتِي

(d) لَمْ يَلْبِثْ [ان يتقاطعا] Sine mora rescinditur mutua amicitia. يتقاطعا pro  
Futurum Antitheticum ob praemissam particulam أَنْ.

(e) أَنَّهُ [ان] idem quod أَنْ. Pronomen enim hujusmodi particulis affixum solet redundare.

(f) أَسْرَعُوا فِي مَالِ آبِيهِمْ [Festinant] (conlumere) opes paternas. Construtio praegnans.

(g) وَلَمْ يَكُونُوا [لحترفوا حرفة] Nec sequebantur ejus industriam.

(h) أَمَّا [Fam, quod attinet. Saepe ponitur in initio sententiarum, sequente في in apodosis.]

(i)

## كِتَابُ كَاهِلَ وَ دَمْنَه

بَابُ الْأَسَدِ وَ الثَّوْرِ وَ هُوَ مَثَلُ الرَّجُلَيْنِ  
الْمُتَحَابِّينِ (a) يَقْطَعُ بَيْنَهُمَا  
الْكُذُوبَ الْمَحْتَمَالَ

قَالَ (b) دَبْسَلِيمُ الْمَلِكُ لِبِدْبَا رَأْسِ  
الْفِلَاسِفَةِ أَضْرِبْ لِي مَثَلُ الْمُتَحَابِّينِ  
وَ كَيْفَ يَقْطَعُ بَيْنَهُمَا الْكُذُوبَ  
الْمَحْتَمَالَ حَتَّى يَحْمِلَهُمَا عَلَيَّ  
الْعَدْلُ وَالْبُقْضَاءُ \* قَالَ بِدْبَا (c) إِذَا  
ابْتَلَى الْمُتَحَابِّانِ أَنْ يَدْخُلَ بَيْنَهُمَا  
الْكُذُوبُ

[يَقْطَعُ بَيْنَهُمَا (a)]  
*Inter quos scindit, i. e. diffi-*  
*dium excitat; quorum amicitiam*  
*rescindit. Deest pronomen re-*  
*lativum* أَلَّذَانِ, consueta  
ellipsi.

بِدْبَا & دَبْسَلِيمُ (b)  
Nomina propria.  
(c) إِذَا ابْتَلَى  
[الْمُتَحَابِّانِ] *Quum*  
*duo amici in eam calamitatem*  
*incidunt, ut —*

A

(d)